

16

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA
FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS
HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2018

20 - 27 apirila / abril / April

Human
Rights
Film
Network

Connecting
human rights
film festivals
around the world



EN 1971 LAS MUJERES TODAVÍA NO PODÍAN VOTAR EN SUIZA



EL ORDEN DIVINO

Un film de PETRA VOLPE



zodiac PICTURES

SRF

SRG SSR

TELECLUB

Logo of the Swiss Film Commission

KUNSTHAUS ZÜRICH

AARGAUER
KUNSTHAUS

Logo of the Swiss Film Commission

Logo of the Swiss Film Commission

SWISS FILMS

SSR

MIGROS

MEDIA 1



AURKEZPENA

Istorio txikiak

Giza Eskubideen Zinemaldiko filmek erakusten dizkiguten kontakizunetako asko istorio txikiak dira. Hala ere, istorio txiki horiek gai handiez, arazo sakonez hitz egiten digute. Filmetako protagonistak, askotan, gaizki deituriko pertsona “anonimoak” izaten dira (nork ez du nortasun bat, izen bat eta historia bat?), bizitzako unerik batean esperientzia dramatikoak, batzuetan heroikoak, beste batzuetan penagarriak, eta askotan lazgarriak izan dituztenak.

Gutako gehienon gaitasuna eta eragina gaituzten kontu potoloak izan ohi ditugu eztabaidagai. Alabaina, istorio txikiek, istorio minimoek, esanahi mamitsuak izaten dituzte maiz, gure sakon-sakoneko gizatasuna ukitzen dutenak.

Bitxia da ikustea ziklo hau osatzen duten filmetako tramen ehuneko handi bat komunitate ñimiño eta talde minoritarioen egoerari buruzkoa dela. Genero, erlijio, arraza edo sexuagatik txikiak edo minorizatuak diren taldeak, aitorpenik gabeko herriak, gutxiengo linguistikoak, haur esplotatuak... Zoritxarrez, gidoilarien istorioetarako lehengai asko eskaintzen du gure munduak.

Zinemaldi honetako film batzuek inspiratu egingo gaituzte eta pentsarazi egingo digute. Zenbaitek zirrara eragingo digute, eta beste zenbaitek zer edo zer egitera bultzatuko gaituzte. Beharbada, denek utziko dute aztarna bat gudan, nolabait aldatuko gaituena. Seguru nago Giza Eskubideen Zinemaldiak urtero irekitzen digun leiho honek berriz ere aldarrikatuko duela dei egiten digun eta hunkitzen gaituen beste zinema mota hori.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostiako Alkategoa
Alcaldía de San Sebastián

ENEKO GOIA
Donostiako alkatea

PRESENTACIÓN

Pequeñas historias

Muchas de las narraciones que nos cuentan las películas del Festival de Cine y Derechos Humanos son pequeñas historias. Historias pequeñas que, sin embargo, nos hablan de grandes cuestiones vitales, de problemas profundos. Sus protagonistas son, muchas veces, personas erróneamente llamadas “anónimas” (¿quién no posee una identidad, un nombre y una historia?), que en algún momento de sus vidas han tenido vivencias dramáticas, a veces heroicas, otras veces penosas, en muchas ocasiones terribles.

Los debates que nos ocupan habitualmente se centran en los grandes asuntos, en cuestiones que trascienden y sobrepasan la capacidad y la influencia de la mayor parte del género humano. Y sin embargo las pequeñas historias, las historias mínimas, guardan a menudo significados que evocan a lo más hondo de nuestro ser.

Resulta curioso observar que en un alto porcentaje, las tramas de las películas de este ciclo hacen alusión a situaciones de comunidades minúsculas, a colectivos minoritarios. Los grupos pequeños o minorizados, sean estos por cuestiones de género, religión, raza o sexo, los pueblos sin reconocimiento, las minorías lingüísticas, los menores explotados... Desgraciadamente nuestro planeta ofrece muchas oportunidades para que los guionistas encuentren materia prima para narrar sus historias.

Algunas de las películas que podemos disfrutar en este Festival nos inspirarán y nos harán pensar. Unas nos emocionarán y otras nos impulsarán a la acción. Es posible que todas ellas dejen un poso que nos transformará de un modo u otro. Estoy seguro de que esta ventana que anualmente nos ofrece el Festival de Cine y Derechos Humanos volverá a reivindicar ese otro cine que nos apela y nos conmueve.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Donostiako Alkategoa
Alcaldía de San Sebastián

ENEKO GOIA

Alcalde de Donostia / San Sebastián

PRESENTATION

Small stories

Many of the narratives told in the Human Rights Film Festival are small stories. But while small, the vital issues and significant problems they address loom large in the lives of many people. The protagonists are often people we mistakenly call “anonymous” (is there really anyone with no identity, no name or story?), people who at some point in their lives have survived dramatic events, some heroic, some touching, and very often horrific.

Our debates usually revolve around broad issues, topics reach far beyond the capacity and influence of most human beings. In contrast, small stories about big themes often engage our deepest emotions.

It is curious to see that the plots of a large percentage of the films here relate to situations involving small communities or minorities –people who are minoritized due to gender, religion, race or sex, peoples who lack recognition, linguistic minorities, exploited children...-. Sadly, our planet offers plenty of raw material for scriptwriters to develop their stories.

Some of the films shown at this Festival will inspire us and make us think. Some will stir our emotions and others will compel us to act. All of them just might leave a footprint that will change us in one way or another. I am sure that the lineup for this year’s Human Rights Film Festival will once again clamour for justice and appeal to our emotions.

DATECUENTA
presenta

DESDE EL OTRO LADO DEL CHARCO

Una historia de verdad,
justicia y reparación



Un documental de
Carlos Suárez, Isabel Suárez y Pablo Giménez

INAUGURAZIOA
INAUGURACIÓN
OPENING NIGHT

Munduko Ekonomia Foroak genero-arrailari buruz egin duen azken txostenean ohartarazi duenez, gizonen eta emakumeen berdintasuna lortzeko prozesuak okerrera egin du, eta ia beste bi mende beharko dira berdintasun ekonomikoa lortzeko.

Hala eta guztiz ere, gauzak aldatzen ari dira. Erreibindikazio feministak mundu osoan zehar zabaldu dira, eta emakumeek jasaten duten diskriminazioarekin gogaituta daudela erakutsi eta emakumerik gabe (gu gabe) mundua gelditu egingo dela adierazi dute.

Berdintasunaren aldeko borroka ez da emakumeena soilik, gizarte osoarena baizik, eta herritar gehienak konturatu dira gizonen eta emakumeen arteko berdintasunaren lorpena gizarte-aldaketaren eragile nagusietako bat dela. Gero eta emakume gazte gehiago ikusi ditugu kalean emakumeen eskubideak eskatzen, eta prozesua geldiezin dela dirudi.

Zenbait lorpen sozial (hala nola hezkuntza jasotzeko, botoa emateko edo bizitza publiko eta politikoan parte hartzeko eskubidea) emakume askoren borrokari esker iritsi dira. Adibidez, Frantzia legea bi sexuentzat berdina izatea eskatu zuten lehen emakumeak (Olympe de Gouges, haien artean) gillotinez hil zituzten beren ideiak defendatzeagatik.

A pesar de que el Foro Económico Mundial en su último informe sobre la brecha de género advierte de que el progreso para lograr la igualdad de hombres y mujeres ha empeorado, y todavía tardará casi dos siglos en alcanzarse la igualdad económica, algo está cambiando.

Las reivindicaciones feministas recorren el mundo, demostrando el hartazgo por la discriminación de las mujeres y expresando que sin ellas (sin nosotras) se para el mundo.

La lucha por la equidad no incumbe solo a las mujeres, sino a la sociedad en su conjunto, y una amplia mayoría de la población ha asumido que la conquista de la igualdad de hombres y mujeres es uno de los principales motores del cambio social. El proceso –con cada vez más chicas jóvenes exigiendo los derechos de las mujeres en la calle– parece imparable.

Conquistas sociales, como el derecho a la educación, al voto, o la participación en la vida pública y política, se han logrado gracias a que ha habido muchas mujeres luchando por ellos. Baste recordar que las primeras mujeres que en Francia reivindicaron la igualdad ante la ley para ambos sexos (como Olympe de Gouges) fueron guillotizadas por defender sus ideas.

Although the World Economic Forum in its latest report on the gender gap warns that progress toward gender parity has slowed, and economic equality will still take almost two centuries, something is changing.

The voices of feminists are being raised around the world, speaking out against discrimination and letting people know that without them (without us) the world stands still.

The struggle for equality not only concerns women, but society as a whole, and a vast majority of the population has acknowledged that the achieving gender parity is one of the main drivers of social change. The process –with more and more young women taking to the streets to demand women’s rights– seems unstoppable.

Social achievements, such as the right to education, suffrage, and participation in public and political life, have been gained thanks to the many women who have fought for them. Let us not forget that the first women in France who claimed equality before the law for both sexes (e.g. Olympe de Gouges) were guillotined for defending their ideas.



EL ORDEN DIVINO

Die göttliche Ordnung (2017)



Suitza

Zuzendaritza: Petra Volpe

Ekoizpena: Reto Schaerli, Lukas Hobi / Zodiac Pictures, Schweizer Radio und Fernsehen, SRG SSR, Teleclub

Gidoia: Petra Volpe

Argazkia: Judith Kaufmann

Musika: Annette Focks

Muntaketa: Hansjörg Weissbrich

Aktoreak: Marie Leuenberger, Max Simonischek, Rachel Braunschweig, Sibylle Brunner, Marta Zoffoli

Iraupena: 97 min

Kontaktua: Surtsey Films
 surtsey.programacion@gmail.com
 www.surtseyfilms.es

1971. urtean, emakumeek artean ezin zuten botorik eman Suitzan. Nora etxekoandre gaztea da, bi seme ditu eta herri txiki polit batean bizi da. Pertsona lasaia da, eta herritar guztiek dute begiko. Senarrak lanaldi partzialeko lan bat onartzea debekatzen dionean, herriko mugimendu sufragistaren paradigma bihurtuko da. Lortzen duen ospearen ondorioz, umiliazioa, mehatxuak eta ezkontza-harremanaren amaiera posiblea jasango ditu, baina ez du atzera egin nahi, eta herriko emakumeak konbentzitzen ditu greba egiteko. Aldi berean, bere liberazioaren alderdi harrigarriak ezagutuko ditu. Herriko bizitza lasaia irauli egingo da erabat.

En 1971, las mujeres todavía no podían votar en Suiza. Nora es una joven ama de casa y madre de dos hijos que vive en un pintoresco pueblo pequeño. Es una persona tranquila que cuenta con la simpatía de toda la localidad. Cuando su marido le prohíbe aceptar un trabajo a tiempo parcial, la frustración la lleva a convertirse en el paradigma del movimiento sufragista de su localidad. Su nueva fama conlleva humillación, amenazas y el posible fin de su matrimonio, pero ella se niega a dar marcha atrás y convence a las mujeres del pueblo para ir a la huelga mientras descubre aspectos sorprendentes sobre su propia liberación. La tranquila vida del lugar se verá alterada por completo.

In 1971, women had yet to be granted the right vote in Switzerland. Nora is a young housewife and mother of two who lives in a quaint little town. She's a quiet woman who is like by the entire town. When her husband forbids her to accept a part-time job, frustration leads her to become the paradigm of the suffrage movement in her town. Her new fame brings humiliation, threats and possibly the end of her marriage. But she refuses to back down and convinces the local women to go on strike while discovering surprising aspects about her own liberation. The quiet life of the place will be turned on its head.



Elkar ikusi ez arren,
sentitzen zaitut.

Gertu.

UN MISMO CAMINO...

...CON DISTINTO DESTINO



SHOOTBALL

UNA PELÍCULA DE FÈLIX COLOMER

FOREST FILM STUDIO PRESENTA UNA PELÍCULA DE FÈLIX COLOMER
MÚSICA JOAQUIM BADIA EDICIÓ FÈLIX COLOMER DIRECCIÓ DE FOTOGRAFIA JOAN TORRUELLA Y ARNAU ESPEJO DISEÑO Y ANIMACIÓN ÀLEX GARRIGÓS
PRODUCCIÓ EXECUTIVA GUILLEM BARCELÓ Y LLUÍS DOMINGO PRODUCCIÓ FÈLIX COLOMER Y LLUÍS DOMINGO
GUION Y DIRECCIÓ FÈLIX COLOMER

FOREST
FILM STUDIO



LA CIERRA LA NEGRA

DE LA VIOLENCIA INSTITUCIONAL

“Convertido el Estado de Derecho
en el Derecho del Estado a hacer lo que le plazca”

Josep María Terricabras



Producido por EMPATIK FILMS, con el apoyo de Amnistía Internacional y la Coordinadora para la Prevención y Denuncia de la Tortura.



Coordinadora
para la Prevención
y la Denuncia de
la Tortura



B U K A E R A

C L A U S U R A

C L O S I N G C E R E M O N Y

"Filmak krisi ekonomiko eta politikoen ondorioz mundua ('zaharrek' ikusten jarraitu nahiko luketen mundua) nolakoa zen gogoratzen ez duen gizartearen eta kulturaren erabateko mutazioa islatzen du. Idazketa-tailerreko neska-mutilek argi eta garbi uzten dute ez dutela parte hartu nahi dagoeneko eurena ez den historia batean. Arazo guztiz desberdinak dituzte aurrean. Leku bat aurkitu behar dute kontuan hartzen ez dituen mundu honetan; inguruan gertatzen dena kontrolatzen ez dutela sentitzen dute. Apustu sozial eta politikoen ondorioz hautsita dagoen gizarte bortitz eta kezagarri bat dute aurrean: kolokatasuna, terrorismoa, eskuin muturraren hazkundera".

"La película plasma la mutación radical de una sociedad, de una cultura que, empujada por crisis económicas y políticas, ya no se acuerda del mundo tal como era y tal como les gustaría seguir viéndolo a 'los viejos'. Los chicos y chicas del taller de escritura dejan claro que no quieren pertenecer a una historia que ya no puede ser la suya. Se enfrentan a problemas totalmente diferentes. Deben encontrar un lugar en un mundo que no les tiene en cuenta, sienten que no controlan lo que pasa a su alrededor, ni siquiera su vida. Están frente a una sociedad violenta, desgarrada por apuestas sociales y políticas de lo más inquietante: precariedad, terrorismo, ascenso de la extrema derecha".

"The film depicts the radical mutation of a society, of a culture that, driven by economic and political crises, no longer remembers the world as it was or as 'the old folks' would like to still see it. The young people in the writing workshop make it clear that they don't want to belong to a story that can no longer be theirs. They're confronted with completely different problems. They must find a place in a world that doesn't include them, they feel that they have no control over what happens around them, not even their own lives. They're facing a violent society, torn by extremely disturbing social and political strife: precariousness, terrorism, and rise of the extreme right".

Laurent Cantet



EL TALLER DE ESCRITURA

L'Atelier (2017)

Lehiaketatik kanpo / Fuera de concurso / Out of competition



Frantzia

Zuzendaritza: Laurent Cantet

Ekoizpena: Denis Freyd / Archipel
35, France 2 Cinéma

Gidoia: Robin Campillo, Laurent Cantet

Argazkia: Pierre Milon

Musika: Bedis Tir, Édouard Pons

Muntaketa: Mathilde Muiard

Aktoreak: Marina Foïs, Matthieu Lucci, Warda Rammach, Issam Talbi, Florian Beaujean

Iraupena: 114 min

Kontaktua: Golem
golem@golem.es
www.golem.es

La Ciotat, Frantzia. Antoinek idazketa-tailer batean parte hartzea onartu du. Tailer horretan, gazte talde batek, gizarteratze-programa baten barruan, eleberri bat idatzi behar du Olivia idazle ospetsuaren laguntzarekin. Tailerreko lanaren ondorioz, hiriko langile-iragana eta duela 25 urte itxitako ontziola ekartzen da gogora, baina Antoineri ez zaio batere interesatzen. Egungo kezketan murgilduta, aurka egiten dio taldeari eta Olivieri, eta erakusten duen indarkeriak ikaratu eta erakarri egiten du eleberrigilea.

Frantziako azken urteotako zinemagilerik garrantzitsuenetako baten film berria. Honako film hauek zuzendu ditu, besteak beste: **Ressources humaines** (1999), **L'Emploi du temps** (2001), **Entre les murs** (2008) eta **Retour à Ithaque** (2014).

La Ciotat, Francia. Antoine ha aceptado formar parte de un taller de escritura donde un grupo de jóvenes, como parte de un programa de integración social, debe escribir una novela con la ayuda de Olivia, una conocida escritora. A raíz del trabajo en el taller, resurge el pasado obrero de la ciudad y el cierre del astillero hace 25 años, pero nada de esto interesa a Antoine. Volcado en preocupaciones más actuales, se opone al grupo y a Olivia con una violencia que alarma y seduce a la novelista.

Nueva película de uno de los cineastas franceses más importantes de los últimos años, director de títulos como **Recursos humanos** (1999), **El empleo del tiempo** (2001), **La clase** (2008) o **Regreso a Ítaca** (2014).

La Ciotat, France. Antoine has agreed to be part of a writing workshop set up to help a group of young people integrate into the world of work. Under the guidance of Olivia, a well-known novelist, he is asked to write a novel connected with the industrial past of their hometown and the shipyard that closed down 25 years ago. None of this interests Antoine, so he turns to more current concerns. His aggressive opposition to the group and Olivia both alarms and seduces the novelist.

The latest film by one of the most accomplished French filmmakers in recent years, director of **Ressources humaines** (1999), **L'Emploi du temps** (2001), **Entre les murs** (2008) and **Retour à Ithaque** (2014).

* Festival de Cannes (2017):
Un Certain Regard

FESTIVAL DE SEVILLA
PREMIO DEL PÚBLICO
MEJOR PELÍCULA SELECCION EFA

FESTIVAL
DE BERLÍN
PREMIO DEL
PÚBLICO

HIAM ABBASS ALMA MATER

UN FILM DE
PHILIPPE VAN LEEUW

ALTITUDE 100 y LIAISON CINÉMATOGRAPHIQUE presentan
HIAM ABBASS, DIAMAND ABOU ABOUD, JULIETTE NAVIS, MOHSEN ABBAS, MOUSTAPHA AL KAR, ELIAS KHATTER,
ALISSAR KAGHA-DOU, NINAR HALABI, MOHAMMAD JIHAD SLEIK - « INSYRIATED »
un film de PHILIPPE VAN LEEUW guión PHILIPPE VAN LEEUW producida por GUILLAUME MALANDRIN
y SERGE ZEITOUN música original JEAN-LUC FAFCHAMPS fotografía VIRGINIE SURDEJ decorados KATHY LEBRUN
montaje GLADYS JOUJOU sonido CHADI ROUKOZ, PAUL HEYMANS, ALEK GOOSSE ayudante de dirección
JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN jefe de producción SOPHIE CASSE, MARIANNE KATRA coproductora por TOMAS
LEYERS y PIERRE SARRAF productores asociados PHILIPPE LOGIE, JACQUES-HENRI y OLIVIER BRONCKART
una coproducción ALTITUDE 100 PRODU, LIAISON CINÉMATOGRAPHIQUE, NE À BEVROUTH FILMS, MINDS MEET,
VERSUS PRODUCTION, VOO y BETV con el apoyo del CENTRE DU CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL DE LA FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES, de FONDS AUDIOVISUEL DE FLANDRE (VAF) ET DE LA COOPÉRATION BELGE AU
DÉVELOPPEMENT - DGD, SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT - con el apoyo de EURIMAGES con la participación de L'AIDE AUX CINÉMAS
DU MONDE CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE - MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL - INSTITUT FRANÇAIS con la ayuda de TAX SHELTER DU GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL BELGE, INVERTAX SHELTER ventas internacionales FILMS BOUTIQUE

F I L M L U Z E A K

L A R G O M E T R A J E S

F E A T U R E F I L M S

Europar, 10-12 milioi ijito bizi dira, eta, beraz, Europako gutxiengo etnikorik handiena da. Herri horrek bazterkeria orokorra, diskriminazioa eta gizarte-estigmatizazioa jasaten du oraindik, gure kontinentean mendeak badaramatzate ere.

Ijito herriaren identitate kultural eta sozialaren errekonozimendua eta mila urtetik gorako komunitate horren inguruko estereotipoen desagerraraztea konpondu gabeko arazoak dira oraindik. Ildo horretan, Europako Batzordeak ijitoen inklusio sozioekonomikoan aurrera egin behar dela adierazi du behin eta berriz.

Europako ijitoen familia gehienak ghettoetan edo asentamendu bereizietan bizi dira. Espainiako estatuan, Sekretariado Gitano Fundazioaren arabera, ijitoen % 4 txaboletan bizi dira, eta % 12 baldintza egokirik gabeko lekuetan. Horren ondorioz, osasun-baldintza txarrak dituzte, eta beren batez besteko bizi-itxaropena gainerako herritarrena baino hamar urte gutxiagokoa da.

Egoera horri aurre egiteko, ijito komunitateari laguntzen dioten erakundeek kultura-aniztasuna bultzatzen dute, kultura desberdinen arteko bizikidetzeta eta interakziorako funtsezkoa baita.

Entre 10 y 12 millones de personas en Europa son gitanas, lo que supone la minoría étnica más numerosa del viejo continente. Este pueblo sigue marcado por una situación de exclusión generalizada, discriminación y estigmatización social, a pesar de que lleva siglos en este continente.

El reconocimiento de su identidad cultural y social y la eliminación de estereotipos respecto a esta comunidad milenaria son todavía asignaturas pendientes. De hecho, la Comisión Europea insiste en la necesidad de avanzar en la inclusión socio-económica de la población gitana.

La mayoría de las familias gitanas europeas viven en guetos o asentamientos segregados. En el Estado español, un 4% vive en chabolas y el 12% en espacios sin los requisitos adecuados, según la Fundación Secretariado Gitano. Y como consecuencia de ello, tienen una peor condición sanitaria, con una esperanza media de vida de diez años menos que la del resto de la población.

Para acabar con esta situación, las organizaciones de apoyo a la comunidad gitana promueven los valores de la diversidad cultural, como clave para la convivencia y la interacción entre diversas culturas.

Between 10 and 12 million people in Europe are Roma, the largest ethnic minority in Europe. Even though the Roma people have been on this continent for centuries, they are still subjected to systematic exclusion, discrimination and social stigmatization.

The recognition of their cultural and social identity and the elimination of stereotypes regarding this ancient community are still pending issues. In fact, the European Commission insists on the need to foster the social and economic inclusion of Roma.

Most European Roma families live in segregated ghettos or settlements. In Spain, 4% live in shacks and 12% in substandard housing, according to Fundación Secretariado Gitano. As a result, they have worse hygienic conditions and are estimated to live about 10 years less than the majority populations.

To end this situation, organizations active in Roma-related issues promote the values of cultural diversity as a key to coexistence and interaction between different cultures.



A CIAMBRA (2017)



Italia-AEB-Francia-Alemania

Zuzendaritza: Jonas Carpignano

Ekoizpena: Jon Coplon, Paolo Carpignano, Ryan Zacarias, Gwyn Sannia, Rodrigo Teixeira, Marc Schmidheiny, Cristoph Daniel / Stayblack Productions, RT Features, Sikelia Productions, Rai Cinema, DCM Pictures, Film i Väst, Haut et Court, Filmgate Films

Gidoia: Jonas Carpignano

Argazkia: Tim Curtin

Musika: Dan Romer

Muntaketa: Affonso Gonçalves

Aktoreak: Pio Amato, Iolanda Amato, Damiano Amato, Patrizia Amato, Koudous Seihon

Iraupena: 120 min

Kontaktua: Luxbox Films
 info@luxboxfilms.com
 www.luxboxfilms.com

A Ciambra Calabriako ijito-komunitate txiki bat da. Pio Amato bertan bizi da, eta hazteko irrikitan dago. 14 urte ditu, eta trebetasun handiarekin mugitzen da inguruko komunitate guztietan (italiarra, afrikarra eta berea). Pio Cosimo anaia zaharrarekin ibiltzen da beti, eta hiriko kaleetan moldatzeko beharrezkoa den guztia ikasten du. Cosimo atxilotzen dutenean eta gauzak okertzen hasten direnean, Piok aurrera egin behar du, eta hazteko benetan prest dagoen ikusiko du. Heldua izatearen prezioa, ordea, uste baino askoz handiagoa da.

Jonas Carpignanoren bigarren film luzea, **Mediterranea** (2015) filmaren ondoren (2014an filmatutako izen bereko film labur batean oinarrituta dago).

En A Ciambra, una pequeña comunidad romaní de Calabria, Pio Amato está desesperado por crecer. A los 14 años se mueve con soltura entre todas las comunidades de la zona: la italiana, la africana y la suya. Pio acompaña a su hermano mayor Cosimo a todas partes, aprendiendo lo necesario para manejarse en las calles de la ciudad. Cuando Cosimo es detenido y las cosas empiezan a torcerse, Pio tiene que dar un paso al frente. En el proceso verá si de verdad está preparado para crecer. Ser adulto tiene un precio muy superior al que imaginaba.

Segundo largometraje de Jonas Carpignano tras **Mediterranea** (2015), que parte de un corto del mismo nombre rodado en 2014.

In A Ciambra, a small Romani community in Calabria, Pio Amato is desperate to grow up fast. At 14, he easily slides between the region's factions: the Italians, the Africans and his fellow Romani. Pio follows his older brother Cosimo everywhere, learning how to survive on the streets of their hometown. When Cosimo disappears and things start to unravel, Pio sets out to prove he's ready to step into his big brother's shoes. But he soon finds himself faced with an impossible decision that will show if he is truly ready to become a man.

A Ciambra, Jonas Carpignano's second feature film after **Mediterranea** (2015), is adapted from his eponymous 2014 short film.

* Festival de Sevilla (2017): Mejor actor (Pio Amato)

Gipuzkoan, 700 adingabe daude Foru Aldundiaren gizarte-zerbitzuen tutoretzapean. 700 adingabe horiek egoera zailak bizi izan dituzte, beren senideak ez baitaude behar dituzten zainketak emateko egoeran.

353 haur harrera-familia batekin bizi dira. Beste 347, berriz, Aldundiaren tutoretzapeko zentro batean bizi dira, eta zainketa guztiak jasotzen badituzte ere, familia batek ematen duen tratu pertsonalizatua falta zaie.

Horregatik, eta adingabeek beren nortasuna behar bezala garatzeko familia-giroa behar dutelako, erakundeek lehentasun handiagoa ematen diote familia-harreraren neurriari egoitza-harrerari baino. Izan ere, familia batekin bizitzeak, aldi baterako bada ere (jatorrizko familiak bere egoera konpontzen duen bitartean), ahalik eta haurtzarorik normalizatuena bete-betean bizitzeko aukera emango die, familia biologikoarekin itzultzen diren arte (ahal bada).

Solo en Gipuzkoa 700 menores permanecen bajo la tutela de los servicios sociales forales. 700 niños y niñas que han pasado por situaciones a veces complicadas porque sus familiares no están en condiciones de darles los cuidados que necesitan.

353 niños y niñas viven con una familia de acogida. 347, en un centro tutelado por la Diputación, en el que, a pesar de gozar de todos los cuidados, no tienen el trato personalizado que proporciona una familia.

Por eso, y porque la persona menor de edad necesita de un ambiente familiar para un desarrollo adecuado de su personalidad, las instituciones priorizan la medida de acogimiento familiar frente al acogimiento residencial. De hecho, vivir con una familia, aunque sea de manera temporal mientras la de origen resuelve su situación, va a permitirles disfrutar de una infancia lo más normalizada y plena posible hasta que, si puede ser, el niño o la niña vuelva a convivir con su familia biológica.

In Gipuzkoa alone, 700 minors remain under the supervision of the regional social services. That mean 700 boys and girls who have often experienced stressful situations because their relatives are not able to give them the care they need.

353 children live in foster homes. 347, in facilities run by the regional government, where they are provided with the care they need but not the personal warmth that comes from a family.

Since minors need a family environment to develop their personalities, institutions prioritize foster over residential care. In fact, living with a family, even temporarily until the situation at home is remedied, will give them a chance to enjoy as full and healthy a childhood as possible until they can transition back to living with their biological family.

ALICIA (2017)



Herbehereak

Zuzendaritza: Maasja Ooms

Ekoizpena: Willemijn Cerutti / Cerutti Film

Argazkia: Maasja Ooms

Muntaketa: Maasja Ooms

Iraupena: 90 min

Kontaktua: Some Shorts
info@someshorts.com
www.someshorts.com

Alicia harrera-familia batekin bizitzera bidaltzen dute urtebeterekin. Bost urte dituenean, umezurtegi batera eramaten dute. Bederatzi urterekin, bertan jarraitzen du, beste familia batek noiz adoptatuko duen zain. Une horretan hasten da dokumental hau, eta Aliciaren hurrengo hiru urteetako eguneroko bizitza erakusten digu. Aldi horretan, kamerak oso hurbiletik deskribatzen du Aliciaren hazkuntza, eta haren nahi eta frustrazioen eta kontrolatzen ez duen egoera baten aurrean sentitzen duen erabateko babesgabetasunaren zuzeneko lekuko bihurtzen da. Nolako etorkizuna du aurrean? Galdera horri eta beste askori erantzun nahi die Maasja Ooms-ek film honetan. Filmak, nolanahi ere, gai unibertsal bat du ardatz: maitasunaren premia.

Alicia tiene un año cuando la envían a vivir con una familia de acogida. Con cinco la trasladan a un orfanato. A los nueve aún está allí esperando que la adopte una nueva familia. Aquí empieza este documental que sigue su día a día durante tres años. En este tiempo la cámara retrata su crecimiento muy de cerca, testigo directo de sus deseos y frustraciones, de su total desvalimiento ante una situación que no controla. ¿Qué futuro le espera? A esta pregunta y a muchas otras trata de responder Maasja Ooms en esta película que trata sobre un tema universal: la necesidad de amor.

Alicia is one year old when she's sent to live with a foster family. When she's five, she's moved to an orphanage. At nine she is still waiting to be adopted. This documentary follows Alicia over the course of three years. As she grows up, the camera is a direct witness to her desires and frustrations, to her complete helplessness in a situation she has no control over. What future awaits her? Maasja Ooms tries to answer this and many other questions in a film with a universal theme: the need for love.

Gerretan, indarkeriaren helburu nagusietako bat herritarrak dira. Oro har, biktimarik kaltetuenak emakumeak izan ohi dira; bereizi gabeko erasoei eta janaririk eta hornigairik ezari aurre egiteaz gain, bakar-bakarrik babestu behar dituzte beren familiak.

Gizakiak nolabaiteko segurtasuna behar du beretzat eta ingurukoentzat, eta bizitza gehien baldintzatzen duen faktorea bizi-sena da (eta heriotzaren beldurra).

Mugako egoeretan (gerra batean, adibidez), inoiz pentsatu gabeko gauzak edo norberaren balioen kontra dauden gauzak egin behar izaten dira zenbaitetan, bizirik jarraitu ahal izateko.

Arauk, legeak eta moralitasuna aldatu egin daitezke gure kontroletik kanpo dauden zirkunstantzietan.

En las guerras la población civil es uno de los principales objetivos de la violencia. Por lo general, las víctimas más afectadas son las mujeres, quienes, haciendo frente a ataques indiscriminados y falta de comida y suministros, tienen que proteger en soledad a sus familias.

El instinto de supervivencia (también el miedo y temor a la muerte) es lo que más condiciona la existencia del ser humano, que demanda cierta seguridad para sí y para su entorno.

En situaciones límite –como una guerra–, para poder subsistir, a veces toca ir contra todo aquello que la persona creía que nunca haría en su vida o que puede ir en contra de sus valores.

Las reglas, leyes y la moralidad pueden cambiar de sentido en aquellas circunstancias que escapan a nuestro control.

The civilian population is one of the main targets of wartime violence. In general, the most affected victims are women, who, facing indiscriminate attacks and lack of food and supplies, are left on their own to protect their families.

The survival instinct (and the fear of death) is what most affects human existence. People need a certain degree of security themselves and their environment.

In borderline situations –such as war– in order to survive we sometimes have to abandon our own values and do what we thought we never would.

In such circumstances rules, laws and morality can turn on their head, spiraling out of control.



ALMA MATER

Insyriated (2017)



© Virginie Surdej

Frantzia-Belgika-Libano

Zuzendaritza: Philippe Van Leeuw

Ekoizpena: Guillaume Malandrin, Serge Zeitoun / Altitude 100 Production, Liaison Cinématographique, Minds Meet, Versus Production, VOO et Be tv, Né à Beyrouth Films

Gidoia: Philippe Van Leeuw

Argazkia: Virginie Surdej

Musika: Jean-Luc Fafchamps

Muntaketa: Gladys Joujou

Aktoreak: Hiam Abbass, Diamand Abou Abboud, Juliette Navis, Mohsen Abbas, Moustapha Al Kar

Iraupena: 88 min

Kontaktua: Surtsey Films
surtsey.programacion@gmail.com
www.surtseyfilms.es

Sirian, gerran bete-betea murgilduta, etxetik irten ezinik bizi da jende asko eta asko, eguneroko bonbardaketak direla eta. Damaskoko etxebizitza batean, ama bat eta haren familia bizi dira. Ausartak dira, eta egunero antolatzen dira gabeziei eta arriskuari aurre eginez bizitzen jarraitzeko. Gainera, elkartasunez, eraikin berean haur jaioberri batekin bizi ziren senar-emazteak hartu dituzte. Ihes egiteko edo geratzeko zalantzan, adorez eta itxaropenez egiten diote aurre eguneroko bizitzari.

Philippe Van Leeuw-k zuzendutako bigarren film luzea da, **Le Jour où Dieu est parti en voyage** (2009) zuzendu ondoren.

En una Siria en guerra, multitud de personas permanecen atrapadas en sus casas por los bombardeos que se producen cada día. En un piso en Damasco viven una madre y su familia. Con valentía, se organizan cada día para continuar viviendo a pesar de las penurias y el peligro, y por solidaridad acogen a un matrimonio que vivía en su mismo edificio con un hijo recién nacido. Debatiéndose en la duda de si huir o quedarse, afrontan el día a día con coraje y esperanza.

Segundo largometraje dirigido por Philippe Van Leeuw tras **El día que Dios se fue de viaje** (2009).

In Syria under siege, falling bombs keep hundreds of people trapped in their homes. A mother and her family live in a Damascus apartment. They bravely try to get through their daily routines in the midst of danger and hardship. In a show of solidarity, they offer refuge to a couple and their newborn baby who lived in their building. Debating whether to stay or flee, they face the horrors with hope and courage.

Philippe Van Leeuw's second feature film, following his **Le Jour où Dieu est parti en voyage** (2009).

Bortxaketa, sexu-eraso edo sexu-abusu bat gertatzen denean, garbi dago egiten duena hartu beharko litzatekeela errudun bakartzat.

Askotan, ordea, sistema judizialak, polizia-sistemak, laguntza-sistemak eta gizarteak berak, kultura guztietan orokorrak diren genero-estereotipoen eta parametro patriarkal eta matxisten ondorioz, zalantzan jartzen dute biktimak, edota erruduntzat hartzen dute.

Hori dela eta, beren sexu-askatasunaren aurkako eraso sexistak jasaten dituzten pertsona horiek biktimak bihurtzen dira berriz, eta mina areagotu egiten zaie. Gehien-gehienak emakumeak dira.

Salatzen dutenen bizitzak publikoki epaitzen dira sarritan, eta hori ez da batere lagungarria justizia egiteko eta biktimei dagokien ordaina emateko. Behar-beharrezkoa da gizarte osoak benetan gaitzestea “indarkeriaren kultura” deitzen dena eta emakumearen aurka gerrako arma gisa, tortura gisa, botere-abusu gisa eta menderatzeko ekintza gisa erabiltzen den indarkeria.

Amnesty Internationalaren datuen arabera, munduan bizi diren bost emakumetik bat bortxatuko dute noizbait bere bizitzan.

Cuando se produce una violación, agresión o abuso sexual parece obvio que quien lo comete sea considerado único culpable.

Sin embargo, en numerosas ocasiones, el sistema judicial, policial o asistencial y la propia sociedad, fruto de los estereotipos de género y parámetros patriarcales y machistas generalizados en todas las culturas, responsabilizan, cuestionan e incluso culpabilizan a la víctima.

De esta forma se produce una revictimización que añade más dolor a las personas que sufren estos ataques sexistas contra su libertad sexual. En su inmensa mayoría, mujeres.

Quienes denuncian, muchas veces, se enfrentan a que sus vidas sean expuestas y sometidas a un juicio público, lo que precisamente no ayuda a que se haga justicia y se repare a las víctimas. Es necesario que exista una verdadera repulsa social hacia lo que se denomina “cultura de la violación” y violencia contra la mujer como arma de guerra, como tortura, como abuso de poder y sometimiento.

Según datos de Amnistía Internacional, una de cada cinco mujeres en el mundo será violada a lo largo de su vida.

When a rape, aggression or sexual abuse occurs, it seems obvious that the only guilty party is the perpetrator.

However, sometimes the judicial system, police or welfare system, and society itself –feeding into gender stereotypes and the concept of patriarchy and machismo across all cultures– doubt the victims’ testimony and even hold them responsible.

Thus, revictimization adds insult to injury, furthering the pain of people who suffer attacks against their sexual freedom, in their immense majority women.

Those who denounce often find their lives open to public scrutiny and trial, which does not exactly provide solace for victims seeking justice and reparation. Society must truly reject what is called the “culture of rape” and violence against women as a weapon of war, torture, abuse of power and submission.

According to statistics from Amnesty International, one in five women will be the victim of rape in her lifetime.



BEAUTY AND THE DOGS

Aala Kaf Ifrit (2017)



Tunisia-Frantzia-Suedia-Norvegia-
Libano-Qatar-Suitza

Zuzendaritza: Kaouther Ben Hania

Ekoizpena: Habib Attia, Nadim Cheikhrouha, Georges Schoucair, Nefise Ozkal Lorentzen, Jorge Lorentzen, Andreas Rocksen, Tomas Eskilsson, Jon Mankell / Cinetelefilms, Tanit Films, Laika Films & Television, Film i Väst, Schortcut Films, Integral Films & Literature, Chimney

Gidoia: Kaouther Ben Hania

Argazkia: Johan Holmquist

Musika: Amine Bouhafa

Muntaketa: Nadia Ben Rachid

Aktoreak: Mariam Al Ferjani, Ghanem Zrelli, Noomane Hamda, Mohamed Akkari, Chedly Arfaoui

Iraupena: 100 min

Kontaktua: Jour2Fête
 clemence.michalon@jour2fete.com
 www.jour2fete.com

Ikasleen festa batean, gazte tunisiar batek, Mariamek, begiradak gurutzatu ditu Youssefenekin. Ordu batzuk geroago, kaleetatik noraezean dabil Mariam, hunkituta. Gau luze bat hasi berri da beretzat; bere eskubideak eta bere duintasuna errespetarazteko borrokan aritu behar izango duen gaua. Nola erdietsi justizia, ordea, borreroen alde dagoenean?

2014an **Le Challat de Tunis** zuzendu ondoren, Kaouther Ben Hania zinegile tunisiarrak bere bigarren film luzea aurkeztuko du. Bederatzi plano sekuentziatan dago filmatua, eta duela urte batzuk gizartean zirrara handia eragin zuen gertaera batean oinarritua.

Durante una fiesta estudiantil, Mariam, una joven tunecina, cruza su mirada con la de Youssef. Algunas horas más tarde, Mariam vaga por la calle conmocionada. Comienza para ella una larga noche durante la cual tendrá que luchar por hacer respetar sus derechos y su dignidad. ¿Pero cómo se puede obtener justicia cuando esta se encuentra del lado de los verdugos?

Tras dirigir en 2014 **Le Challat de Tunis**, la cineasta tunecina Kaouther Ben Hania presenta su segundo largometraje, rodado en nueve planos secuencia y basado en un hecho real que conmocionó a la sociedad tunecina unos años atrás.

During a student party, Mariam, a young Tunisian woman, crosses paths with Youssef. A few hours later, Mariam wanders down the street in shock. A long night begins for her in which she'll have to fight for her rights and her dignity. But how can justice be served when it is on the side of the executioner?

After her 2014 film **Le Challat de Tunis**, Tunisian director Kaouther Ben Hania presents her second feature film in nine chapters, each consisting of a single sequence shot. The story is based on real events that shook Tunisian society in 2012.

* Festival de Cannes (2017):
Un Certain Regard

Zer neurri har daitezke indarkeria matxistari aurre egiteko? Nahikoa al da legeak onartzearekin edo tratatu txarren emaileari zigorrak edo zehapenak ezartzearekin? Tratatu txarren emaileekin esku hartzeko programetan lan egiten dutenen ustez, indarkeria mota hori desagerrarazteko lehen urratsa gizon horiek beren ekintzen erantzukizuna beren gain hartzea eta jarrera aldatu nahi izatea da. Izan ere, biktimak guztiek ez dute eragin zaien kaltearen ordain guztia jasotzen espetxe-zigorren bidez.

Justizia Leheneratzailea, berriz, justizia-eredu alternatibo bat da, eta biktimari eragindako kaltea ordaintzea du helburu. Horregatik, biktimak aitortzen du, merezi duen protagonismoa ematen dio eta zigor-sistemari esleitutako funtzioak zabaltzen ditu kalte mota ororen erreparazioaren bidez (ondare-kaltea, kalte sinbolikoa eta kalte emozionala).

Illo horretan, abiapuntu gisa, justizia leheneratzaileak ez du lege baten urraketa gisa interpretatzen delitua, pertsona jakin bati eta, oro har, gizarteari eragindako kalte gisa baizik. Eta tratatu txarrak jasan dituztenei segurtasuna eta justizia emateko eta haien zauriak sendatzeko formula berriak bilatzen ditu. Halaber, bizikidetzaren berrezartzea bultzatzen dezake, aldeek hori erabakiz gero.

¿Qué medidas se pueden implantar para abordar la violencia machista? ¿Es suficiente con aprobar leyes o imponer penas o sanciones a quien maltrata? Quienes trabajan en programas de intervención con maltratadores consideran que el primer paso para erradicar este tipo de violencia es que los hombres que la ejercen asuman la responsabilidad de sus actos y quieran cambiar su actitud. Porque las penas de cárcel o el alejamiento no siempre resarcan a las víctimas del daño infligido.

La Justicia Restaurativa, en cambio, es un modelo alternativo de justicia que tiene como objetivo reparar el daño causado a la víctima. Por eso, reconoce a la víctima, le devuelve el protagonismo que merece y amplía las funciones asignadas al sistema penal mediante la reparación del daño en todas sus modalidades (patrimonial, simbólica o emocional).

Así, el punto de partida es que el delito, en vez de interpretarse como el quebrantamiento de una ley, se considera que es un daño a una persona concreta y a la sociedad en general. Y busca nuevas fórmulas para dar seguridad, justicia y sanar las heridas de quienes han sufrido maltrato. Incluso, puede propiciar la restauración de la convivencia, si así lo deciden las partes.

What measures can be taken to address violence against women? Is it enough to pass laws or impose penalties or sanctions on the abuser? People who work in rehabilitation programmes for abusers consider that the first step in eradicating this type of violence is for abusers to acknowledge responsibility for their actions and to want to change their attitudes. Prison sentences or restraining orders do not always compensate for the damage inflicted.

Restorative Justice, on the other hand, is an alternative model of justice that seeks to repair the damage caused to survivors. It recognises the victim, gives her the prominence she deserves and extends the functions assigned to the penal system by repairing the damage in all its forms (patrimonial, symbolic or emotional).

Thus, instead of interpreting the crime as breaking a law, it is considered to damage a specific person and society as a whole. Restorative justice seeks new formulas for abused women to find security and justice, and to heal their wounds. It can even lead to restoring coexistence, if the parties so decide.



A BETTER MAN (2017)



Kanada

Zuzendaritza: Attiya Khan,
Lawrence Jackman

Ekoizpena: Christine Kleckner,
Justine Pimlott / Intervention
Productions, National Film Board of
Canada, TVO

Gidoia: Attiya Khan, Lawrence
Jackman

Argazkia: Iris Ng

Musika: Lesley Barber

Muntaketa: Lawrence Jackman

Iraupena: 79 min

Kontaktua: National Film Board of
Canada
d.dussault@onf.ca
www.onf.ca

Duela 22 urte, gau sargoritsu batean, 18 urteko gazte bat, Attiya Khan, korrika zebilen hiriko kaleetatik bere bizitza arriskuan zenean. Haren mutil-lagun Steve-gandik ihesi zebilen, egunero abusatu baitzuen hark aspaldi batez. Urte batzuk geroago, Attiyak Steveri eskatu dio elkar ikusteko. Bien arteko harremana hark nola gogoratzen duen jakin nahi du neskak eta baita haren lehenaldiko ekintzen erantzukizuna bere egiteko prest ote dagoen ere. Emozionalki suntsigarria izango den elkarraldi hori Attiyak berak filmatua da Steveren baimenarekin, eta hortik abiatuta hasten da dokumentala. **A Better Man** filmak hasiera berri bat ere markatzen du Attiya bere onera etortzeko prozesuan, eta baita garrantzizko abiapuntua ere Steverentzat.

Una calurosa noche de hace 22 años, Attiya Khan, una joven de 18, corría por las calles de la ciudad temiendo por su vida. Estaba huyendo de su novio, Steve, que había abusado de ella a diario. Años después, Attiya le ha pedido a Steve que se vean. Quiere saber cómo recuerda él su relación y si está dispuesto a asumir la responsabilidad por sus acciones violentas del pasado. Este encuentro emocionalmente devastador, filmado por Attiya con el permiso de Steve, es el inicio de este documental. **A Better Man** también marca un nuevo comienzo en el proceso de recuperación de Attiya, así como un importante punto de partida para Steve.

One balmy night 22 years ago, 18-year-old Attiya Khan ran for her life from her boyfriend, Steve, who had been abusing her daily. Years later Attiya asked Steve to see her. She wanted to know what he remembered of their relationship and if he was ready to take responsibility for his abusive past. This emotionally upsetting encounter, filmed by Attiya with Steve's permission, is where the documentary begins. **A Better Man** also a way for Attiya to deal with her trauma and an important point of departure for Steve.

Agintariek tratu txarrak eta torturak sistematikoki ukatu badituzte ere, auzitegiek egiaztatu egin dute Estatuko segurtasun indarretako kide batzuek torturak egin dituztela.

Tortura jasan dutenak salatzera ausartu direnean, erakundeek ez dute ikertzeko eta tortura desagerrarazteko konpromisorik agertu, 1960tik 2014ra bitartean Euskadin gertatutako tortura eta tratu txarrak ikertzeko proiektuaren azken txostenak dioenez. Eta ez ikertzeak esan nahi du ez dela justiziarik eta erreparaziorik izango biktimentzat, bai, ordea, zigorgabetasuna tortura egin dutenentzat.

Giza Eskubideen Europako Auzitegiak 9 aldiz zigortu du Espainia torturen eta tratu txarren salaketak ikertu ez izanagatik. Eta giza eskubideen aldeko erakundeek (Amnesty Internationalak, adibidez) eta Nazio Batuen edo Europako Kontseiluaren erakundeek torturari aurrea hartzeko neurriak eskatu dituzte, baina Estatuak ez du erantzun eraginkorrik eman.

Biktimen errekonozimendurik eza hain urrutira iritsi da, Auzitegi Gorenak zigortutako pertsonen % 60k Gobernuaren indultua jaso dute, baita askotan torturatu dutenek ere.

A pesar de que de manera sistemática las autoridades han negado la existencia de malos tratos y torturas, los tribunales han acreditado que miembros de las fuerzas de seguridad del Estado han practicado torturas.

Cuando quienes la han sufrido se han atrevido a denunciar, las instituciones no han mostrado su compromiso en investigar y erradicar la tortura, tal y como recoge el Informe final del Proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960 y 2014. Y que no se investigue implica que no haya justicia ni reparación para las víctimas y sí impunidad para quienes la ejercen.

El Tribunal Europeo de Derechos Humanos ha condenado a España en 9 ocasiones por no investigar las denuncias de torturas y malos tratos. Y organizaciones de Derechos Humanos (como Amnistía Internacional), organismos de Naciones Unidas o del Consejo de Europa han reclamado medidas para prevenir la tortura, aunque sin respuesta efectiva por parte del Estado.

La falta de reconocimiento a las víctimas llega hasta el punto de que el Gobierno ha indultado el 60% de los casos de personas condenadas por el Tribunal Supremo, incluso cuando han torturado de manera reiterada.

Though the authorities have consistently denied the existence of ill-treatment and torture, the courts have established that some members of the State security forces have indeed practiced torture.

When torture victims have dared to denounce the abuse, the institutions have failed to show their commitment to investigate and eradicate torture, as stated in the final report on the investigation of torture and ill-treatment in the Basque Country between 1960 and 2014. And no investigation means no justice or reparation for the victims, and impunity for the perpetrators.

The European Court of Human Rights has condemned Spain on nine occasions for failing to investigate allegations of torture and ill-treatment. And human rights organizations (such as Amnesty International), United Nations agencies and the Council of Europe have called for measures to prevent torture, but with no effective response from the Spanish government.

In fact, victims of torture are so seldomly recognized, that the Government has pardoned 60% of the cases of people condemned for torture by the Spanish Supreme Court, even when they are repeat offenders.



LA CIFRA NEGRA DE LA VIOLENCIA INSTITUCIONAL (2018)



Espainia

Zuzendaritza: Ales Payá

Ekoizpena: Empatik Films

Gidoia: Ales Payá, Cristina Garés

Argazkia: Ales Payá, Jabi Collado, Oskar Gallego

Musika: J. M. Quintana Cámara, The Black Snakes, Guillermo Nother, Wind Atlas, Tuareg

Muntaketa: Ales Payá, Cristina Garés

Iraupena: 84 min

Kontaktua: Empatik Films
info@empatikfilms.com
www.empatikfilms.com

Oraindik ere, atxilotu eta zigortuen zaintzaz arduratutako funtzionario publikoek torturak, tratu txarrak eta giza eskubideen beste urraketa batzuk eragiten dituzte Espainiako estatuan. Zer baldintzatan torturatzen da Espainian? Zergatik kostatzen da hainbeste salatzea? Zer ondorio ditu torturak biktimek eta legea urratzen dutenentzat? Biktimek, abokatuek, epaileek, poliziek, giza eskubideen defendatzaileek eta beste aditu batzuek torturaren arrazoiak aztertzen dituzte, eta gure zuzenbide-estatua zalantzan jartzen duen izurri hori gainditzeko bide posible batzuk aipatzen dituzte.

Torturas, malos tratos y otras vulneraciones de derechos humanos se siguen produciendo hoy en el Estado español por parte de algunos funcionarios públicos encargados de la custodia de personas detenidas y penadas. ¿En qué condiciones se tortura en España? ¿Por qué cuesta tanto denunciarlo? ¿Qué consecuencias tiene para las víctimas y para quienes vulneran la ley? Víctimas, profesionales del derecho, miembros de las fuerzas de seguridad, activistas de los derechos humanos y otras personas expertas analizan sus causas y apuntan posibles vías de superación de una lacra que pone en entredicho nuestro Estado de derecho.

Torture, ill-treatment and other human rights violations are still being carried out in Spain by public officials responsible for the custody of detainees and prisoners. Under what conditions is torture practised in Spain? Why is torture so hard to report? What are the consequences for victims and for those who break the law? Victims, lawyers, judges, police, human rights defenders and other experts analyse their methods and point out possible ways to combat a scourge questions our rule of law.

Telefono mugikor bat eta Interneterako konexioa duen edonork gertatzen denaren berri eman dezake ia zuzenean, dagoen lekuan dagoela.

Adibidez, Iranen, Birmanian eta Sirian, telefono mugikorrei esker saihestu ahal izan dira informazioa eskuratzeko eta informazio-askatasunerako eskubideari jarritako oztopo ugariak. Eta komunikabide tradizionalak Tunisian, Egipton edo Libian gertatzen ari zena ezkutatzen zuten bitartean, lehen testigantzak blogen eta sare sozialen bitartez iritsi ziren.

Oro har informazio-askatasuna eta adierazpen-askatasuna mehatxupean dauden eta biztanleen erdiak baino gehiago prentsa-askatasunik ez dagoen herrialdeetan bizi diren garai honetan (Mugarik Gabeko Kazetariak erakundearen arabera), telefono mugikorrek eta sare sozialak tankeak eta misilak baino ahaltsuagoak izan daitezke.

Sirian, herritarren kazetaritza funtsezkoa izan da munduak ISIS erakundearen agindupean zer gertatzen ari zen jakiteko. Hala ere, "Raqqā Is Being Slaughtered Silently" herritarren kazetaritza-sareko pertsona batzuek garestiegi ordaindu dute ahalegina: erail egin dituzte, edo erbesteratu egin behar izan dute.

Cualquier persona con un teléfono móvil y una conexión a Internet puede informar de lo que ocurre prácticamente en directo, esté donde esté.

Así, en Irán, Birmania o Siria los teléfonos móviles han permitido esquivar los múltiples obstáculos al derecho al acceso y a la libertad de información. Y mientras los medios de comunicación tradicionales ocultaban lo que estaba pasando en Túnez, Egipto o Libia, los primeros testimonios de lo que ocurría llegaron a través de blogs y redes sociales.

Ahora que a nivel global la libertad de información y expresión está amenazada y más de un tercio de la población vive en países en los que no existe libertad de prensa (según Reporteros Sin Fronteras), los teléfonos móviles y las redes sociales pueden ser más poderosos que los tanques y los misiles.

En Siria, para que el mundo pudiera saber qué sucedía bajo el dominio del ISIS, el periodismo ciudadano ha jugado un papel crucial. Pero algunas personas de la red de periodismo ciudadano "Raqqā Is Being Slaughtered Silently" han pagado por ello un peaje demasiado alto: han sido asesinadas o abocadas al exilio.

Anyone with a mobile phone and an Internet connection can report virtually live news from wherever they are.

Thus, in Iran, Burma or Syria, mobile phones have made it possible to overcome the many obstacles to the right to information and freedom of expression. And while the mainstream media concealed what was going on in Tunisia, Egypt and Libya, the first eyewitness testimonies came through blogs and social networks.

Currently, the lack of freedom of information and expression is a global threat. More than a third of the world's population live in countries with no freedom of the press (according to Reporters Without Borders), where mobile phones and social networks can be more powerful than tanks or missiles.

For the world to know what was happening in Syria under ISIS, citizen or guerilla journalism played a vital role. But some people from the citizen journalist group "Raqqā Is Being Slaughtered Silently" have paid too high of a price, including assassination and exile.



CITY OF GHOSTS (2017)



AEB

Zuzendaritza: Matthew Heineman

Ekoizpena: Matthew Heineman, Juan Camilo Cruz, Matthew Hamachek, Joedan Okun, Maya Seidler / Our Time Projects, Jigsaw Productions

Gidoia: Matthew Heineman

Argazkia: Matthew Heineman

Musika: Jackson Greenberg, H. Scott Salinas

Muntaketa: Matthew Hamachek, Pax Wassermann, Matthew Heineman

Iraupena: 90 min

Kontaktua: Dogwoof
luke@dogwoof.com
www.dogwoof.com

Ahalmen handiko dokumental honek aktibista talde baten eguneroko bizitzari eta borrokari jarraitzen die. "Raqqa Is Being Slaughtered Silently" izenpean, 2014an elkartu ziren beren hiria ISISek konkistatu zuenean. Telefono mugikorren eta sare sozialen bitartez hurbiltzen da filma pertsona talde honen errealitatera, setiatutako leku horretan gertatzen ari dena mundu osoari ezagutzera eman nahian. Bizi duten errealitateari aurre egiten ari zaie -beti arriskuan eta mugimenduan den bizitza, klandestinitatea eta erbestea- eta guztia arriskatzeko dute, gaur egungo munduan den gaitzaren inperio handienetako baten aurka borrokan jarduteko.

Poderoso documental que sigue el día a día y la lucha de un grupo de activistas que, bajo el nombre de "Raqqa Is Being Slaughtered Silently", se unieron en 2014 cuando su ciudad fue conquistada por ISIS. El film se acerca a la realidad de este grupo de personas que, a través de teléfonos móviles y las redes sociales, se ha propuesto dar a conocer al mundo entero lo que está ocurriendo en esta localidad asediada. Mientras se enfrentan a su realidad, a una vida siempre en movimiento y en peligro, a la clandestinidad y el exilio, lo arriesgan todo para luchar contra uno de los mayores imperios del mal del mundo de hoy.

A powerful documentary that follows the day-to-day struggle of "Raqqa Is Being Slaughtered Silently", a group of activists who banded together after their homeland was taken over by Isis in 2014. The film shows how the group used mobile phones and social networks to bring the truth about life under siege. This is the story of a group of citizen journalists as they face the realities of life undercover, on the run, and in exile, risking their lives to stand up against one of the greatest evils in the world today.

Munduko biztanle kopuruak izan duen igoeraren ondorioz, izugarri areagotzen ari da elikagaien eskaria. Eta enpresa pribatu batzuek dirua egiteko aukera ikusi dute nekazaritza-produkzioan.

Horren ondorioz, gobernu ustelak (Etiopiakoa, adibidez) laborantza-lurrik onenak usurpatzen ari zaizkie berezko jabeei, atzerriko korporazio handien esku uzteko (gobernuen babesarekin). Korporazio horiek produkzio guztia esportatzen dute.

Zenbait eskualdetan (Gambelan, adibidez), bertako herritarrak indarrez atera dituzte, lurrak atzerriko enpresei emateko. Izan ere, onartu diren legeek aukera ematen diete agintariei herritarrak indarra erabiliz beren lurretatik botatzeko. Jardunbide horiek nazioarteko garapen-erakunde batzuen oniritzia dute, Munduko Bankua barne.

Global Land Programme izenekoaren arabera, 2008tik 2010era bitarte, enpresa inbertitzaileek 60 milioi hektarea eskuratu zituzten Afrikan.

Etiopia hainbat herrialderen aletegi bihurtzen ari den aldi berean (hala nola India, Saudi Arabia eta Alemaniarena), 8 milioi etiopiarrek atzerriko laguntza humanitaria behar dute bizirauteko, lurrak eta bizimodua lapurtu dizkietelako.

El crecimiento de la población mundial está disparando la demanda de alimentos. Y esto ha hecho que empresas privadas vean en la producción agrícola una oportunidad de hacer dinero.

Como consecuencia, gobiernos corruptos, como el etíope, están usurpando las mejores tierras de cultivo a quienes legítimamente les pertenecen para ponerlas en manos de grandes corporaciones extranjeras (respaldadas por gobiernos), que exportan toda la producción.

Así, en regiones como Gambela, se ha desalojado a la fuerza a la población local para conceder esas tierras a empresas extranjeras. De hecho, las leyes aprobadas permiten a las autoridades utilizar la fuerza para expulsar a la población. Unas prácticas que están siendo permitidas por instituciones internacionales de desarrollo, incluido el Banco Mundial.

De acuerdo al Global Land Programme, solo entre 2008 y 2010 las empresas inversoras se hicieron con cerca de 60 millones de hectáreas en África.

Mientras Etiopía se está convirtiendo en el granero de países como India, Arabia Saudí o Alemania, 8 millones de etíopes necesitan ayuda humanitaria extranjera para sobrevivir porque les han robado sus tierras y su modo de vida.

The increase in global population has produced a growing demand for food. This has led private companies to view agricultural production as an opportunity to make money.

As a result, corrupt governments, like the Ethiopian, with its notorious 'land grab' policy, are usurping the best farmland from its legitimate owners and putting it in the hands of large foreign corporations (backed by governments), giving investors full export rights to production.

In regions such as Gambella the local population has been evicted from their lands, which are then awarded to foreign investors. In fact, laws have been adopted to allow authorities to forcibly remove people from their land. These practices are being allowed by international development institutions, including the World Bank.

According to the Global Land Programme, between 2008 and 2010 alone, investors bought nearly 60 million hectares in Africa.

While Ethiopia is becoming the breadbasket of countries like India, Saudi Arabia and Germany, 8 million Ethiopians, stripped of their lands and way of life, are dependent on food aid.



DEAD DONKEYS FEAR NO HYENAS (2017)



© Joakim Demmer

Suedia-Alemania-Finlandia

Zuzendaritza: Joakim Demmer

Ekoizpena: Margarete Jangård, Heino Deckert, John Webster / WG Film, JW Documentaries, ma.ja.de, RBB / ARTE, Film i Skåne, IKONdocs, YLE

Gidoia: Joakim Demmer

Argazkia: Joakim Demmer, Ute Freund, Zeb Davidsson, Mark Barrs, Peter Bolte

Musika: Matthias Trippner

Muntaketa: Stefan Sundlöf, Frank Brummundt

Narrazioa: Alexander Karim

Iraupena: 80 min

Kontaktua: WG Film
glynnis@wgfilm.com
www.wgfilm.com

Soro landuak, urre berde berria. Esportazioekin diru-sarrerak jasotzeko itxaropenarekin, Etiopiako Gobernuak milioika hektarea nekazaritza-lur eman dizkie errentan atzerriko enpresa inbertitzaileei. Oparotasunaren ametsak, ordea, alde iluna du: utzarazpen masiboen kopururik handiena historia modernoan, mantenuaren galera jende askorentzat, errepresio gogorra, eta indarkeria-zurrumbilo biziotsua. Eta Europar Batasunak, Munduko Bankuak eta DFIDek (Department for International Development) ekarpen handia egin diote hondamendiari.

Dokumental honek lurren pilatzea eta horrek pertsonen bizitzan duen eragina ikertzen du. Egia aurkitzeko ahaleginean, inbertitzaileei, garapenaren burokratei, arriskuan dauden kazetariei, borrokan diharduten ambientalistei eta lurrak kendu dizkieten pertsonen egindako elkarriketak agertzen dira.

Tierras de cultivo, el nuevo oro verde. Con la esperanza de recibir ingresos derivados de las exportaciones, el Gobierno etíope ha rentado millones de hectáreas de tierras agrícolas a empresas inversoras extranjeras. Pero el sueño de prosperidad tiene un lado oscuro: el mayor número de desahucios masivos de la historia moderna, la pérdida del sustento para mucha gente, una represión durísima y una viciosa espiral de violencia. Contribuyendo al desastre, la Unión Europea, el Banco Mundial y el DFID (Department for International Development).

Este documental investiga el acaparamiento de tierras y el impacto que esto tiene en la vida de las personas. Tratando de encontrar la verdad, entrevista a inversionistas, burócratas del desarrollo, periodistas en riesgo, ambientalistas que luchan y gentes que han sido desalojadas de sus tierras.

Farmland: the new green gold. Hoping for export revenues, Ethiopia's government leases millions of hectares of farmland to foreign investors. But the dream of prosperity has a dark side: the largest land grab in modern history, lost livelihoods, harsh repression and a vicious spiral of violence. Contributing to the disaster are the European Union, the World Bank and the Department for International Development.

This documentary investigates these foreign land investments and exposes their impact on people's lives. In the pursuit of truth, we meet investors, development bureaucrats, persecuted journalists, struggling environmentalists and small farmers deprived of their land.

Espainiako Estatuak ukatu diena lortzeko (hau da, Gerra Zibilean eta diktadura frankistan gizateriaren aurka egindako krimenak eta genozidioa ikertzeko, erantzuleen zigorgabetasuna amaitzeko, justizia egiteko eta biktimei dagokien ordaina emateko), hainbat erakundek kereila bat aurkeztu zuten Buenos Airesko auzitegietan 2010eko apirilaren 14an.

Prozesu horri Argentinako Kereila deitu zaio, eta, haren bidez, Espainian 1936ko uztailaren 17tik 1977ko ekainaren 15era (hau da, demokrazian ere bai) egindako *“homizidio-delituak, homizidio larriagotuak eta askatasunaz gabetzeko arauz kanpoko zigorrak, torturen bidez kalifikatuak”* argitu nahi dira. Argentinako auzitegiek onartu egin zuten eskari hori, Justizia Unibertsalaren printzipioari jarraituz eta gizateriaren aurkako krimen gisa salatutako gertakariei preskribatzen ez dutelako.

Memoria Historikoa Berreskuratzeko Elkarteak adierazi duenez, milaka eta milaka pertsonak jasandako torturez, erailketez eta errepresioaz gain, oraindik 100.000 gorpu inguru daude berreskuratu gabe.

Euskadin, Frankismoaren Krimenen Aurkako Euskal Plataformak hogeit hamar elkarre inguru biltzen ditu, eta guztiek egia eta justizia eskatzen dute, *“itsasoaren beste aldetik bada ere”*.

Para conseguir lo que el Estado español les ha negado –que se investiguen los crímenes de lesa humanidad y el genocidio cometidos durante la Guerra Civil y la dictadura franquista, se acabe con la impunidad de sus responsables y se haga justicia y repare a las víctimas–, el 14 de abril de 2010 diversas organizaciones presentaron una querrela en los tribunales de Buenos Aires.

Este proceso, conocido como la Querrela Argentina, pretende esclarecer *“delitos de homicidio, homicidio agravado y privación ilegal de libertad calificada por aplicación de torturas”* cometidos en España entre el 17 de julio de 1936 y el 15 de junio de 1977, es decir, también en democracia. Los tribunales argentinos aceptaron esta demanda acogiendo al principio de Justicia Universal, y porque los hechos denunciados como crímenes de lesa humanidad no prescriben.

Según la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica, además de las torturas, asesinatos y represión a la que miles y miles de personas fueron sometidas, todavía hay unos 100.000 cadáveres por recuperar.

En Euskadi, la Plataforma Vasca para la Querrela contra los Crímenes del Franquismo agrupa a más de una veintena de asociaciones que exigen verdad y justicia, aunque sea desde *“el otro lado del charco”*.

To achieve what has denied them by the Spanish government –that the crimes against humanity and genocide committed during the Spanish Civil War and the Franco dictatorship be investigated, that those responsible be brought to justice and the victims remedied– on 14 April 2010 several organisations filed a complaint with the courts of Buenos Aires.

This process, known as the Argentinian Complaint, seeks to clarify *“crimes of homicide, aggravated murder, illegal detention and torture”* committed in Spain between 17 July 1936 and 15 June 1977, in other words, including the period of democracy. The Argentinian courts agreed to hear the case, invoking the principle of Universal Justice, and because crimes against humanity are not subject to statutory limitations.

According to the Association for the Recovery of Historical Memory, in addition to torture, murder and repression suffered by thousands upon thousands of people, the bodies of some 100,000 victims have yet to be recovered.

In the Basque Country, the Basque Platform Against the Crimes of the Franco Dictatorship includes twenty-some associations that demand truth and justice, even if it must come from *“the other side of the pond”*.



DESDE EL OTRO LADO DEL CHARCO (2017)



Espainia

Zuzendaritza: Carlos Suárez, Isabel Suárez, Pablo Giménez

Ekoizpena: Carlos Suárez, Isabel Suárez, Pablo Giménez / DateCuenta

Gidoia: Carlos Suárez, Isabel Suárez, Pablo Giménez

Kamera eta zuzeneko soinua:

Carlos Suárez, Héctor Flores, Laura Llorens, Diego Ginartés, Luis Sierra, Raquel Larrosa, José Mª Pertusa

Musika: Gallo Negro, Luis Eduardo Aute, Euskal Dantzarien Biltzarra

Muntaketa: Carlos Suárez

Animazioa: Atxe

Diseinu grafikoa: José Mª Salmerón, Aitor Fernández

Ahotsak: Isabel Fernández, Luis Muñiz

Iraupena: 99 min

Kontaktua: Carlos Suárez
deloldelcharco@gmail.com
www.desdeelotroladodelcharco.es

Diktadura frankistaren biktimek zigorgabetasun historiko etengabea jasan izan dute eta jasaten dute oraindik ere, diktadura militarrean zehar egindako krimenak epaitzeari sistematikoki uko egin izan dion herrialde batean. Diktaturaren erantzuleen aurka Espainian prozesu judizial bati hasiera emateko saioa zapuztu izanak frankismoaren biktimentzat adierazi izan zuen kolpe latzaren ondoren, 2010ean leiho bat ireki zen ozeanoaren beste aldetik, Argentinako Errepublikatik zehazki.

Argentinako auzitegieetan frankismoaren krimenen aurka aurkeztutako kereilari hasiera emateak aukera historiko berri bat adierazten du Espainiako diktaturaren biktimentzat eta haien familientzat.

Las víctimas de la dictadura franquista han padecido y padecen la continua impunidad histórica en un país que se ha negado sistemáticamente a juzgar los crímenes cometidos durante la dictadura militar. Después del duro golpe que supuso para las víctimas del franquismo el frustrado intento de abrir un proceso judicial en España contra los responsables de la dictadura, en 2010 se abrió una ventana desde el otro lado del océano, concretamente desde la República Argentina.

La apertura de la querrela interpuesta en tribunales argentinos contra los crímenes del franquismo representa una nueva oportunidad histórica para las víctimas y familiares de víctimas de la dictadura española.

Victims of the Franco dictatorship have suffered and continue to suffer from historic impunity in a country that has consistently refused to try crimes committed during the military dictatorship. The frustrated attempt in Spain to open a judicial process against those responsible for the dictatorship was a harsh blow to the victims of the Franco regime. In 2010 a window of hope was opened from the Argentine Republic on the other side of the ocean.

The opening of a lawsuit filed in Argentine courts against the crimes of the Franco regime represents a new opportunity for the victims of the Spanish dictatorship and their families.

Greziak bere krisi ekonomiko larria gainditzeko ahaleginetan diharduenean, Lesbosko herritarrek beren abegi ona erakutsi diote munduari itsasotik iristen diren pertsonak hartzean.

Bost milioi pertsona baino gehiago joan dira Siriatic erbestera, gerraren lasturatik ihesi. Milaka eta milaka Lesbos uharteko Skala Sikaminias herrixkara iritsi ziren itsasoz, European egindako lehen geldialdian.

2015eko irailean (Siriako haur baten irudiak Europako itsasertzera iritsi nahi dutenen zorigaitza agerian utzi zuenean), Europako gobernuak 120.000 errefuxiatu baino gehiago hartuko zituztela agindu zuten. Europako politikek, ordea, migratzaileen sarrera eragozteko, mugak blindatzea eta hormigoizko hormak edo alambre-hesiak eraikitzea izan dute ardatz.

ACNUR erakundeak adierazi duenez, siriarrak munduko errefuxiatu talderik handiena osatzen dute, eta 10etik 9 herrialde mugakideetako komunitateetan bizi dira.

En una Grecia que lucha por superar su grave crisis económica, la población de Lesbos ha mostrado al mundo su hospitalidad a la hora de acoger a las personas que llegan por mar.

Más de cinco millones de personas han partido desde Siria al exilio, huyendo del horror de la guerra. Miles llegaron por mar a la aldea griega de Skala Sikaminias, en la isla de Lesbos, en su primera parada en Europa.

En septiembre de 2015 (cuando la imagen de un niño sirio puso el foco de la atención pública en la tragedia de quienes tratan de llegar a las costas de Europa), los gobiernos europeos prometieron acoger a algo más de 120.000 personas refugiadas. Sin embargo, las políticas europeas se han centrado en frenar la entrada de migrantes, blindando las fronteras y construyendo muros de hormigón o alambradas.

Según ACNUR, la población siria es la mayor población de personas refugiadas a nivel mundial y 9 de cada 10 viven en comunidades en países limítrofes.

In Greece, a country struggling under the weight of a deep economic crisis, the population of Lesbos has shown the world its hospitality by welcoming survivors of the perilous Aegean Sea crossing.

More than five million Syrian migrants have fled the horrors of war in their homeland. Thousands arrived by sea to their first stop in Europe, the tiny village of Skala Sikaminias on the Greek island of Lesbos.

In September 2015 (when the picture of a Syrian boy washed up on the beach drew international attention to the tide of migrants arriving on Europe's shores), European governments pledged to welcome just over 120,000 refugees. However, European policies have focused on curbing the entry of migrants, fortifying borders and building concrete walls or barbed wire barriers.

According to UNHCR, Syria is the largest source of refugees worldwide, with 9 out of 10 now living in neighbouring countries.



DJAM (2017)



Frantzia-Grezia-Turkia

Zuzendaritza: Tony Gatlif

Ekoizpena: Delphine Mantoulet, Francis Boespflug, Stéphane Parthenay, Fenia Cossovitsa, Suzan Guvérte / Princes Production, Pyramide Productions, Blonde, Guvérte Films, Auvergne-Rhône Alpes Cinéma, Princes Films

Gidoia: Tony Gatlif

Argazkia: Patrick Ghiringhelli

Muntaketa: Monique Dartonne

Aktoreak: Daphné Patakia, Simon Abkarian, Maryne Cayon, Kimon Kouris, Solon Lekkas

Iraupena: 97 min

Kontaktua: Les Films du Losange
l.zipci@FilmsduLosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Djam Greziako Lesbos uhartean bizi den emakume gazte bat da. Osaba Kakourgosek aginduta (musika rebetikoarekin maitemindutako itsasgizon beteranoa), Istanbulera abiatu da haren itsasontziari falta zaion ordezeko pieza baten bila. Istanbulen, Avrialekin egingo du topo. Avril 18 urteko frantziarra da, bakarrik eta dirurik gabe dago, eta errefuxiatuei boluntario gisa laguntzeko asmoz joan da Turkiara. Djam eskuzabala, lotsagabea, igarriezina eta librea da, eta bere zaintzapean hartuko du Avril Mitilenera itzultzeko bidaia. Elkartzeaz, musikaz, partekatutako uneaz eta itxaropenez betetako bidaia.

Tony Gatlif-en film berria da. Aurretik, honako hauek zuzendu ditu, besteak beste: **Latcho Drom** (1992), **Gadjo dilo** (1997), **Liberté** (2010) eta **Geronimo** (2014). 2016. urtean, Zinemaldiak haren ibilbidea saritu zuen.

Djam, una joven griega residente en la isla de Lesbos, viaja a Estambul por encargo de su tío Kakourgos, un veterano marinerio enamorado del rebético, para que encuentre una pieza de repuesto que le hace falta a su barco. Allí se encuentra con Avril, una francesa de 18 años, sola y sin dinero, que ha ido a Turquía para trabajar como voluntaria ayudando a personas refugiadas. Djam, generosa, insolente, imprevisible y libre, la tomará bajo su custodia en su viaje de vuelta a Mitilene. Un viaje lleno de encuentros, música, momentos compartidos y esperanza.

Nueva película de Tony Gatlif, director de películas como **Latcho Drom** (1992), **El extranjero loco** (1997), **Liberté** (2010) o **Geronimo** (2014) y premiado por el Festival en 2016 por su trayectoria.

Djam, a young Greek woman living on the island of Lesbos, is sent to Istanbul by her uncle Kakourgios to collect an engine part for his boat. There she runs into Avril, an 18-year-old French woman, alone and penniless, who's gone to Turkey to help migrants. Djam, generous, insolent, unpredictable and free-spirited, takes Avril under her wing in an eventful road trip back to Mytilene, a journey of music, encounters and hope.

Djam is the latest film by Tony Gatlif, director of **Latcho Drom** (1992), **The Crazy Stranger** (1997), **Liberté** (2010) and **Geronimo** (2014), awarded for his achievements at the Festival in 2016.

Euskadin, *auzolanaren* kultura oso errotuta dago, eta lankidetzaren ekonomian eta lan partekatuan oinarritutako supermerkatu autokudeatuak sortzen ari dira.

Gero eta jende gehiago elkartzen da elikagai hurbilak, produkzio ekologikokoak eta bitartekorik gabe eta bidezko prezioan saltzen direnak era kontziente eta arduratsuan kontsumitzeko. Adibide gisa, Iruñean 3.600 familia baino gehiago biltzen dituen Landare elkarteak, Baionako Otsokop edo Oarsoaldeko Labore elkarteak aipa ditzakegu.

Horren bidez, multinazionalen eta herritarren arteko botere-harremanak aldatu egiten dira. Izan ere, ez dugu ahaztu behar kate handiek prezioan oinarritutako elikadura-ohiturak sartzen dituztela, eta produktuak lortzeko aukera baldintzatzen dutela. Horren ondorioz, gure erosketa-saskian sartzen dena enpresa banatzaileek beren apalategietan eskaintzen dutena da funtsean. Produktu horietako gehienak urrun daude bertako nekazarien produkzioetik, eta oso hurbil lan-esplotazioetik eta baliabide naturalen ebasketatik.

Horren aurrean, lankidetzaren supermerkatuak alternatiba egokiak dira banaketa-eredu berrien, ekonomia solidarioaren eta elikadura-burujabetzaren alde daudenentzat. Bertan eskaintzen diren produktuak onuragarriak dira kontsumitzen dituenarentzat zein produzitzen dituenarentzat.

Euskadi, con una cultura de *auzolan* muy arraigada, está implantando supermercados autogestionados basados en la economía colaborativa y el trabajo compartido.

Cada vez más personas se asocian para consumir de manera consciente y responsable alimentos cercanos, de producción ecológica, vendidos sin intermediación y a precio justo. Landare, que en Pamplona agrupa a más de 3.600 familias, Otsokop en Bayona o Labore en Oarsoaldea son algunos ejemplos.

De esta forma se invierten las actuales relaciones de poder entre las multinacionales y la ciudadanía. Y es que no hay que olvidar que las grandes cadenas introducen hábitos alimenticios basados en el precio y condicionan el acceso a los productos. Hasta tal punto que lo que entra en nuestra cesta de la compra se restringe a lo que las empresas distribuidoras ofrecen en sus estanterías: casi siempre artículos alejados de la producción campesina local y muy cercanos a la explotación laboral y al expolio de recursos naturales.

Frente a esto, los supermercados cooperativos son una alternativa para quienes apuestan por nuevos modelos de distribución, la economía solidaria y la soberanía alimentaria, beneficiosos para quien consume y para quien produce.

Euskadi, which enjoys a deep-rooted culture of community work, known here as *auzolan*, is now seeing the rise of self-managed supermarkets based on collaborative economy and shared labour.

More and more people are working together for conscientious and responsible consumption of local organic foods sold at fair prices and without intermediaries. Examples of these associations are Landare in Pamplona, with more than 3,600 families, Otsokop in Bayonne and Labore in Oarsoaldea.

In this way, the relationships of power between multinationals and citizens are turned upside down. It is important to remember that the large chain supermarkets introduce food habits based on price and access to products. Indeed, what goes into our shopping basket is limited to what distribution companies stock on their shelves, nearly always sourcing food from far away, often using exploited labour and plundering our natural resources.

Cooperative supermarkets are an alternative for people looking for new models of distribution based on social economy and food sovereignty, beneficial to both consumers and producers.



FOOD COOP (2016)



Frantzia

Zuzendaritza: Tom Boothe

Ekoizpena: Christian Pfohl / Lardux
Films

Gidoia: Tom Boothe

Argazkia: Gregory Harriot

Muntaketa: Hélène Attali

Iraupena: 97 min

Kontaktua: Screenly
irenevisacarreras@yahoo.es

Krisialdi ekonomikoaren erdian erakunde bat sortu zen Brooklynen, Estatu Batuetan gutxi ezagutzen den tradizio bat adierazten duen instituzioa: The Park Slope Food Coop, elkarlaneko supermerkatu bat, non bertako 16.000 bazkideek, gizarteko sektore guztietakoek, hiru ordu hilabetearen egiten baituten lan New Yorkeko janaririk onena erosteko eskubidea berenganatzeko, prezio izugarri merkeetan. Kooperatiba honen arrakasta berri txar bat da kapitalismoarentzat eta nekazaritzako elikagaien oraingo negozioarentzat, baina baita aukera paregabe bat ere janariaren ekoizpen eta banaketa sistemak aldarazteko.

En plena crisis económica emerge en Brooklyn una institución que representa una tradición estadounidense poco conocida: The Park Slope Food Coop, un supermercado cooperativo donde sus 16.000 socias y socios, provenientes de todos los sectores de la sociedad, trabajan tres horas al mes para ganarse el derecho a comprar la mejor comida de Nueva York a unos precios increíblemente bajos. El éxito de esta cooperativa es una mala noticia para el capitalismo y el negocio agroalimentario actual y una oportunidad única para intentar cambiar los sistemas de producción y distribución de comida.

In the height of the economic crisis, an institution that represents a little-known American tradition emerges in Brooklyn: the Park Slope Food Coop, a cooperative supermarket whose 16,000 members, across every section of society, work three hours a month for the right to buy the best food in New York at remarkably low prices. The success of this co-op is bad news for capitalism and today's agricultural business, and a unique opportunity to try to change food production and distribution systems.

Herrialde bat zuzentzeko hiru pertsonaren artean aukeratu ahal izatea demokrazia al da? Produktu askoren artean aukeratu ahal izatea askatasuna edukitzea al da?

Duela hamarkada batez geroztik gutxienez, askatasun-indizeak hondatzen ari dira mundu osoan. Ildo horretan, Freedom House erakundeak eskubide politikoei eta askatasun zibilei buruz argitaratu duen urteko txostenaren arabera, demokrazia atzera egiten ari da.

Estandar demokratikoak nola higitzen diren erakusten duten adibideen zerrenda amaigabea dela dirudi: desinformazio-kanpainak eta injerentziak hauteskundeetan Facebooken bitartez, populismoen gorakada, alderdi xenofoboak eta eskuin muturrekoen agerpena, gutxiengoak aurkako garbiketa etnikoa, adierazpen-askatasunik eza, botere judizialaren gaineko kontrol politikoa eta abar.

Gainera, edozein Estatuk baino botere handiagoa duten enpresa pribatu batzuek hauteskunde-sistemak kontrolatzen dituzte, eta demokrazia suntsitzen dute, beren interes ekonomikoen mesederako.

Hauteskunde libreak, informazio- eta adierazpen-askatasuna, botereen banaketa eta, azken batean, giza eskubideen errespetua bermatuta ez badaude, demokraziaren oinarritzko printzipioak arriskuan daude.

¿Poder elegir entre tres personas para dirigir un país es democracia? ¿Poder escoger entre un interminable surtido de productos significa tener libertad?

Los índices de libertad llevan más de una década deteriorándose en todo el mundo. De hecho, la democracia está en retroceso, según el informe anual sobre derechos políticos y libertades civiles, publicado por Freedom House.

Parece interminable la lista de cómo se erosionan los estándares democráticos: campañas de desinformación e injerencias en elecciones a través de Facebook, auge de los populismos, surgimiento de partidos xenófobos y de extrema derecha, depuración étnica contra minorías, falta de libertad de expresión, control político sobre el poder judicial...

Y en medio de todo esto, empresas privadas, con mayor poder incluso que cualquier Estado, que afectan a los sistemas electorales y destruyen la democracia, primando sus intereses económicos.

Sin garantías de elecciones libres, libertad de información y de expresión, separación de poderes y en definitiva, respeto a los derechos humanos, los principios básicos de la democracia están en riesgo.

Is having a choice of three people to lead a country a democracy? Does choosing from an endless assortment of products mean freedom?

The freedom indexes have been deteriorating all over the world for more than a decade. In fact, according to the Freedom House's annual report on the condition of political rights and civil liberties around the world, democracy is in decline.

The list of reasons for the erosion of democratic standards seems endless: disinformation campaigns, the rise of populist leaders, the emergence of xenophobic, far-right parties, ethnic cleansing, lack of free expression, political control over the judiciary...

And in the midst of it all, private companies, some even more powerful than nations, affect electoral systems, prioritizing economic interests over democracy.

Without guarantees for free elections, freedom of information and expression, separation of powers and, ultimately, respect for human rights, the basic principles of democracy are at risk.



FREEDOM FOR THE WOLF (2017)



Alemania

Zuzendaritza: Rupert Russell

Ekoizpena: Patrick Hamm, Camilla Hall / Bulldog Agenda, Observatory Pictures

Gidoia: Rupert Russell

Musika: Alex Williamson

Muntaketa: Bobby Good, Rupert Russell, Anthony Stadler

Iraupena: 89 min

Kontaktua: Cinephil
philippa@cinephil.com

Demokrazia krisian dago. Buruzagi hautetsien belaunaldi berri bat egungo askatasuna eta demokrazia suntsitzen ari da. **Freedom for the Wolf** dokumentala erregimen berri honi buruzko ikerketa bat da, eta hiru urtean filmatu da bost herrialdetan (Tunisian, Indian, Japonian, Hong Kongen eta AEBetan). Dokumentalean, munduko hainbat lekutako jendea (Hong Kongeko ikasleak, Tunisiako rapero bat edota Bollywoodeko mundua) gauza beragatik borrokan ari dela eta giza eskubideak, gutxiengoak eta aurkari politikoak zapaltzen dituzten botereei aurre egiten diela erakusten da.

La democracia está en crisis. Una nueva generación de líderes electos está acabando con la libertad y la democracia tal y como eran conocidas hasta ahora. Rodado durante tres años en cinco países (Túnez, India, Japón, Hong Kong y EEUU), **Freedom for the Wolf** es una investigación sobre este nuevo régimen. Desde las y los estudiantes de Hong Kong hasta un rapero tunecino o el mundo de Bollywood, este documental muestra cómo personas de diversas partes del planeta están luchando por lo mismo, enfrentándose a los poderes establecidos que pisotean los derechos humanos, a las minorías y a sus oponentes políticos.

Democracy is in crisis. A new generation of elected leaders is putting an end to what we know as freedom and democracy. Filmed over three years in five countries (Tunisia, India, Japan, Hong Kong and the US), **Freedom for the Wolf** is an investigation into this new regime. From students in Hong Kong to a Tunisian rapper and the world of Bollywood, this documentary shows how people all over the globe are fighting for the same thing, fighting against elected leaders who trample on human rights, minorities, and their political opponents.

Dadaab-en (Kenya), 245.000 pertsona baino gehixeago bizi dira (Donostia, Erreterria eta Hernaniko biztanle kopurua, gutxi gorabehera), eta munduko errefuxiatu-esparrurik handiena da. 4,8 milioi gizakik zeharkatu dute Siriako muga, eta Libanon, Turkian edo Jordanian bilatu dute babesa. Herrialde horiek gerraren ondorioz Siriatic ihes egin duten pertsonen % 80 baino gehiago jasotzen dituzte.

Gerren, desberdintasun ekonomikoen eta klima-aldaketaren ondorioz, mundua giza mugimendu handi bat da orain. ACNURen arabera, Afrikak eta Ekialde Hurbilak Europak baino errefuxiatu gehiago hartzen dituzte (5 eta 2ko proportzioan). Europar Batasuna bere Itun fundazionalaren arabera "giza duintasunean eta elkartasunean" oinarrituta badago ere, asilo-eskubidea ukatzeko eta migratu behar izan dutenak kanporatzeko akordioak sinatzen ditu Turkiarekin.

Justifika al daiteke pertsonak era desberdinean tratatzea beste herrialde batean jaio direlako? Bizitzeko leku seguru bat bilatzeko eta bizia salbatzeko ihes egitea oinarritzko eskubidea da, eta migrazio-mugak urratu egiten du eskubide hori, edozein zirkunstantzian emigratzeko eta jatorrizko eskualdetik kanpo askatasun osoz ibiltzeko eta bizi-proiektuak garatzeko eskubidea baitago.

Dadaab, en Kenia, con algo más de 245.000 personas (el equivalente a la población de San Sebastián, Erreterria y Hernani juntas), es el mayor campo de personas refugiadas del mundo. 4,8 millones de seres humanos han cruzado las fronteras de Siria buscando refugio en países como Líbano, Turquía o Jordania, que acogen a más del 80% de quienes, por la guerra, han huido de dicho país.

El mundo se ha convertido en un extenso movimiento humano debido a las guerras, las desigualdades económicas y el cambio climático. Según ACNUR, África y Oriente Próximo reciben a 5 personas refugiadas por cada 2 que recibe Europa. Esa Unión Europea que –conforme a su Tratado fundacional– se basa en la "dignidad humana y la solidaridad" y que firma acuerdos con Turquía para negar el derecho de asilo y expulsar a quienes se ven en la obligación de migrar.

¿Se puede justificar tratar de manera diferente a las personas porque han nacido en otro país? Escapar para encontrar un lugar seguro en el que vivir y salvar la vida es un derecho fundamental que la restricción migratoria vulnera, pues existe el derecho a emigrar, en cualquier circunstancia, a circular libremente y a desarrollar proyectos de vida fuera de las propias regiones de origen.

Kenya's Dadaab refugee camp, with a population just over 245,000 (equal to San Sebastián, Erreterria and Hernani combined), is the largest refugee camp in the world. Over 4.8 million people have crossed the Syrian borders seeking safety in Lebanon, Turkey and Jordan, which host 80% of the Syrian refugees fleeing war.

The world has become a massive wave of human migration driven by war, economic inequalities and climate change. According to UNHCR, for every two refugees accepted by EU countries, Africa and the Middle East take in five. The European Union, whose founding Treaty is based on "human dignity and solidarity", signs agreements with Turkey to deny the right of asylum and expel those who are forced to migrate.

Can we justify treating people differently because they were born in another country? Fleeing from danger and harm in search of a safe place to live is a fundamental right which is infringed by immigration restrictions. The right to emigrate under any circumstances, and the right to free movement, a seeking secure a livelihood outside of one's country of origin, must be respected.



MAREA HUMANA

Human Flow (2017)



Alemania-AEB-China

Zuzendaritza: Ai Weiwei

Ekoizpena: Ai Weiwei, Chin-Chin Yap, Heino Deckert / Participant Media, AC Films

Gidoia: Chin-Chin Yap, Tim Finch, Boris Cheshirkov

Argazkia: Ai Weiwei, Murat Bay, Christopher Doyle, Huang Wenhai, Konstantinos Koukoulis, Renaat Lambeets, Li Dongxu, Lv Hengzhong, Ma Yan, Johannes Waltermann, Xie Zhenwei, Zhang Zhanbo

Musika: Karsten Fundal

Muntaketa: Niels Pagh Andersen

Iraupena: 145 min

Kontaktua: A Contracorriente Films
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Mundu osoko 65 milioi pertsonak baino gehiagok utzi behar izan dute beren bizilekua goseaz, klima-aldaketaz eta gerraz ihes egiteko, eta Bigarren Mundu Gerratik izan den giza desplazamendurik handiena eragin dute.

Dokumental hau Ai Weiwei artista txinatarrak zuzendu du, eta errefuxiatuen krisiaren dimentsioak eta inpaktu sakona erakusten ditu. 23 herrialdetan filmatu da urtebeteko epean, eta mundu osoan hedatzen ari diren larrialdiko giza egoerak erakusten dizkigu. Honako herrialde hauetako egoerak dira: Afganistan, Frantzia, Grezia, Alemania, Irak, Palestina, Italia, Kenya, Mexiko eta Turkia.

Más de 65 millones de personas en todo el mundo se han visto obligadas a abandonar sus hogares para escapar del hambre, el cambio climático y la guerra en el mayor desplazamiento humano desde la Segunda Guerra Mundial.

Este documental dirigido por el artista chino Ai Weiwei muestra las terribles dimensiones de la crisis de las personas refugiadas y su profundo impacto. Rodada en 23 países a lo largo de un año, muestra una cadena de situaciones humanas de urgencia que se extiende por todo el mundo e incluye a países como Afganistán, Francia, Grecia, Alemania, Irak, Palestina, Italia, Kenia, México o Turquía.

Over 65 million people around the world have been forced from their homes to escape famine, climate change and war in the greatest human displacement since World War II.

This documentary, directed by Chinese artist Ai Weiwei, shows the staggering scale of the refugee crisis and its profoundly personal human impact. Captured over the course of a year in 23 countries, the film follows a chain of urgent human stories that stretches across the globe in countries including Afghanistan, France, Greece, Germany, Iraq, Palestina, Italy, Kenya, Mexico, and Turkey.



Gazako Zerrendan, mende-erdiko okupazioa eta hamarkada bateko blokeoa jasan ondoren, ia bi milioi pertsonak ia ez dute laguntza medikoa jasotzeko aukerarik. Israelen erasoek larriki kaltetu dituzte oinarritzko azpiegiturak, eta ahuldu egin dute ekonomia eta osasun-sistema. Azkenean, ospitaleak itxi egin behar izan dituzte hornidura elektrikorik eta sendagairik ez dagoelako.

Gainera, Israeliek blokeo zorrotza ezarri du Gazaren kontra, eta sartzeko eta irteteko puntu guztiak kontrolatzen ditu, Rafahkoa izan ezik (Egiptoko mugan). Puntu hori aldizka eta oso aldi laburretan irekitzen da; 2015. urtean, egun batzuetan baino ez zen irekita egon. Gazatik irten nahi duenak bi astetan itxaron behar izaten du, batez beste, lehentasunezko baimen bat lortzeko, eta hiru aste baino gehiago ohiko kasuetan. OMEren arabera, 2017. urtean 54 pertsona hil ziren Gazako Zerrendatik ebakuatzeko Israeliek eman beharreko baimenaren zain zeudela.

NBEk, bestalde, ohartarazi du bi urteko epean ezin izango dela bizi Gazako Zerrendan (edateko uraren eta elektrizitatearen hornidurarik gabe, suntsitutako osasun-sistema batekin eta %44ko langabezia-tasarekin).

Tras medio siglo de ocupación y una década de bloqueo en la Franja de Gaza, casi dos millones de personas prácticamente no tienen acceso a la asistencia médica. Los ataques israelíes han dañado gravemente las infraestructuras básicas y debilitado la economía y el sistema sanitario. Hasta el punto de tener que cerrar los hospitales por falta de suministro eléctrico y medicinas.

A esto hay que añadir que Israel mantiene un bloqueo férreo contra el enclave palestino y controla todos los puntos de entrada y salida, excepto el de Rafá (en la frontera con Egipto), que se abre de manera intermitente por periodos muy cortos y que durante 2015 solo estuvo abierto unos días. Así, quien quiere salir de Gaza tiene que esperar, de media, dos semanas para obtener un permiso prioritario; y más de tres semanas en los casos habituales. De hecho, y según la OMS, 54 personas murieron en 2017 mientras esperaban la autorización de Israel para poder ser evacuadas de la Franja de Gaza.

La ONU, por su parte, ha alertado de que ese enclave –sin suministro de agua potable y electricidad, con un sistema sanitario destrozado y una tasa de paro del 44%– en menos de dos años será inhabitable.

After half a century of occupation and a ten-year blockade, almost two million people in the Gaza Strip have virtually no access to medical care. Israeli attacks have inflicted serious damage to basic infrastructure, and weakened the economy and health system (to the point of having to shut down hospitals for lack of electricity and medicines).

Furthermore, Israel maintains an ironclad blockade of the Palestinian enclave and controls all points of entrance and exit, except Rafah (on the Egyptian border), which is open only occasionally for brief periods; in 2015, the Rafah crossing was only open a few days. Thus, people who want to leave Gaza have to wait two weeks on average to obtain a priority permit, and more than three weeks for regular travel permits. In fact, according to the WHO, 54 people died in 2017 while waiting for authorization from Israel to be evacuated from Gaza.

The UN has warned that this enclave –with no potable water supply or electricity, a crippled health system and 44% unemployment– will be uninhabitable in less than two years.



MUHI – GENERALLY TEMPORARY (2017)



Israel-Alemania

Zuzendaritza: Rina Castelnuevo-Hollander, Tamir Elterman

Ekoizpena: Hilla Medalia, Jürgen Kleinig / Medalia Productions, Neue Celluloid Fabrik

Argazkia: Avner Shahaf, Tamir Elterman, Oded Kirma, Rina Castelnuevo-Hollander

Musika: Ran Bagno

Muntaketa: Joëlle Alexis

Iraupena: 87 min

Kontaktua: Go2Films
 festivals@go2films.com
 www.go2films.com

Bere bizitzako zazpi urteetan, Muhi, Gazan jaiozako mutiko palestinar bat, Israelgo ospitale batean bizi da bere aitona lagun duela. Lau gorputz-adarrak ebaki behar izan zizkioten bizitza salbatzeko, eta harrezkero bertan bizi da, etengabeko zaintza espezializatua behar baitu, bere jaioterriko ospitale batean eman ezin diotena. Klinika da ezagutu duen bizileku bakarra; bertan ari da hazten eta bertan ari da ohitzen protesietara, aitona beti erne ondoan duela, herrialdetik egotzia izateko arriskuan. Bere familiak ezin du bisitatu berak nahi bezain sarri, nekez irten daitezkeelako Gazatik. Hazi ahala konplikatzeko joango da bertan bere egoera.

Durante sus siete años de vida, Muhi, un niño palestino nacido en Gaza, ha vivido en un hospital israelí acompañado por su abuelo. Le tuvieron que amputar sus cuatro extremidades para salvarle la vida, y desde entonces vive allí, pues necesita cuidados continuos especializados que en un hospital de su tierra natal no pueden darle. La clínica es el único hogar que ha conocido, donde crece y trata de acostumbrarse a sus prótesis bajo la atenta mirada de su abuelo, siempre en riesgo de que le puedan expulsar del país. Su familia no puede visitarle tan a menudo como les gustaría, pues salir de Gaza no les resulta fácil. Conforme crece, su situación allí se complica.

For the past seven years Muhi, a boy from Gaza, has been living in an Israeli hospital accompanied by his grandfather. His limbs were amputated to save his life and the specialized care he needs is not available in his homeland. The only home he knows is the clinic, where he learns how to use his prosthetic limbs under the care of his doting grandfather. But the two are in constant danger of being deported from the country, and the family cannot visit as often as they'd like since leaving Gaza is not easy. As Muhi gets older, the situation becomes increasingly complicated.

* Guangzhou Documentary Film Festival (China) (2017): Mejor Largometraje, Mejor Dirección

* DOK Leipzig (2017): Golden Dove Award al Mejor Largometraje Documental

* Festival Signos de la Noite (Lisboa) (2017): Night Award

Down sindromearen duten helduen erronka handien artean, honako hauek azpimarra daitezke: autonomia pertsonal handiagoa lortzea bete-betean eta era independentean bizi ahal izateko (laguntzarekin edo babesarekin, behar izanez gero), lan-merkatuan txertatzea, desgaitasunik ez duten pertsonen aukera berak izatea eta erabakiak hartzeko askatasuna izatea (bikote bat osatu eta elkarrekin bizitzeko edo ezkontzeko erabakia, adibidez).

Eskubide horiek eta beste batzuk Desgaitasuna duten Pertsonen Eskubideen Konbentzioan jasota daude. Konbentzio hori Nazio Batuek onartu zuten 2006. urtean, eta pertsona horien duintasuna eta eskubide-berdintasuna aldarrikatzen du.

Hala ere, gaitasun desberdinak dituzten pertsonak estigmari, diskriminazioari, lege-oztopoei, jarrerari eta, askotan, pertsona horiek gizarteari egiten dioten ekarpena baloratzeko gai ez den inguruneari egin behar diete aurre oraindik.

Ez da ahaztu behar familiek askotan gehiegi babesten dituztela desgaitasuna duten seme-alabak, eta zenbait erakundek laguntza-tratua baino eskaintzen ez dutela. Eta horrek zaildu egiten du pertsona helduek bezala bizitza independente bat garatzeko aukera.

Lograr mayores cotas de autonomía personal para poder vivir de manera plena e independiente (con acompañamiento o apoyo, si es necesario), incorporarse al mercado laboral, tener las mismas oportunidades que las personas que no tienen discapacidad, o gozar de la libertad de tomar sus propias decisiones, como puede ser vivir en pareja o casarse, son algunos de los grandes desafíos a los que se enfrenta la población adulta con síndrome de Down.

Estos y otros derechos están recogidos en la Convención de Derechos de las personas con discapacidad, aprobada por las Naciones Unidas en 2006, que proclama su dignidad e igualdad de derechos.

Sin embargo, las personas con capacidades diferentes siguen enfrentándose al estigma y la discriminación, así como a las barreras legales, las actitudes y a un entorno que muchas veces no es capaz de valorar la contribución que hacen a la sociedad.

No hay que olvidar que muchas veces las familias sobreprotegen a sus hijos e hijas con discapacidad o que algunas instituciones se limitan a ofrecer un trato asistencial. Y esto dificulta que desarrollen una vida adulta independiente.

Achieve greater levels of personal autonomy for a full and independent life (with accompaniment or support, if necessary), access employment, enjoy the same opportunities as people without disabilities, and the freedom to make one's own decisions, such as living as a couple or getting married: these are some of the major challenges faced by adults with Down syndrome.

These and other rights were adopted in 2006 by the United Nations and enshrined in the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, which proclaims dignity and equal rights for all persons.

However, people with different abilities continue to face stigma and discrimination, as well as legal barriers, attitudes and an environment that does not often value their contribution to society.

And we should not forget the fact that families often overprotect their children with disabilities or that some institutions offer only care facilities. And this makes it difficult for them to develop independent adult lives.



LOS NIÑOS (2016)



Txile-Herbehereak-Frantzia

Zuzendaritza: Maite Alberdi

Ekoizpena: Maite Alberdi, Denis Vaslin / Micromundo Producciones, Volya Films, Mandra Films

Gidoia: Maite Alberdi

Argazkia: Pablo Valdés

Musika: Miguel Miranda, José Miguel Tobar

Muntaketa: Menno Boerema, Juan Eduardo Murillo

Iraupena: 80 min

Kontaktua: CAT&Docs
info@catndocs.com
catndocs.com

Down sindromea duten pertsona batzuek ikastetxe berera joaten jarraitzen dute duela 40 urtez geroztik. Maila guztiak gainditu dituzte, eta orain ikasteari utzi eta lan egiten hasi nahi dute. Lehen gurasoekin joaten ziren, baina orain bakarrik moldatzen dira. Irakasle gehienak baino lehenagotik joaten dira ikastetxera, eta pertsona heldu gisa trata ditzaten nahi dute behingoz, ez haurrak balira bezala.

Dokumentalen zuzendari eta produktore Maite Alberdi txiletarrak **-La once** (2014)- bere biografiari lotutako istorio hau aurkeztzen digu: *"Down sindromea zuen izeba batekin bizi izan nintzen beti, eta nire amonaren kezkarik handiena zera zen, zer gertatuko zen alabarekin bera hiltzean"*.

Un grupo de personas con síndrome de Down lleva 40 años asistiendo al mismo colegio. Han aprobado todos los cursos y ahora quieren dejar de estudiar y comenzar a trabajar. Hasta sus madres y padres, que antes las acompañaban, ya no están con ellas. Llevan más tiempo allí que la mayor parte del profesorado, y quieren ser tratadas como personas adultas de una vez, no como niñas y niños.

La directora y productora de documentales chilena Maite Alberdi **-La once** (2014)- presenta esta historia ligada a su propia biografía: *"Viví toda mi vida con una tía con síndrome de Down y la mayor preocupación de mi abuela era qué pasaría con su hija cuando ella no estuviera"*.

A group of people with Down syndrome have been going to the same school for 40 years. They've passed all their courses and now they want to stop studying and start working. Even their parents, who used to accompany them, are no longer with them. They've been there longer than most of the teachers, and they've had enough: they want to be treated like adults, not children.

Chilean film director and documentary maker Maite Alberdi **-La once** (2014)- presents a story linked to her own life: *"I lived with an aunt who had Down syndrome all my life, and my grandmother's greatest fear was what would happen to her daughter when she was no longer there"*.

* DocsBarcelona (2017):
Mejor Documental

* Festival International de Films de Femmes in Créteil (2017): Premio del Público

Isilean sufritu dute. Haur gutxi ausartu dira pairatzen ari ziren kalbarioa salatzeraz. Eta salatu dutenean, erasotzaileari zenbait kasutan bere funtzioak aldi baterako kendu dizkiotela ikusi dute, besterik gabe. Ia inoiz ez dute zigortu. Elizak pederastiaren aurrean eraiki duen horma hain handia izan da, non haurren zaintza arduratutako NBEren Haurren Eskubideen Batzordea bera oso kezkatuta agertu zen 2014an eliza katolikoaren jardunaren aurrean, eta adingabeen oinarritzko eskubideak bete ez zituela leporatu zion.

Batzorde horren arabera, Elizak ez ditu hartu abusuak jasan dituzten adingabeak babesteko eta haiei laguntzeko beharrezkoak ziren neurriak, eta bultzatu dituen jardunbideek abusuak egiten jarraitzea eta egileek zigorrik gabe jarraitzea ahalbidetu dute.

Hautatu eta gutxira, Frantzisko Aita Santuak batzorde espezifiko bat sortu zuen pederastia-kasuei aurrea hartzeko. Hilabete batzuk lehenago, 2011tik 2012ra bitarte, Benedikto XVI.a Aita Santuak 400 apaiz ikertu zituen sexu-abusuengatik. Vatikanoren barne-estatistiken arabera, klero katolikoaren % 1,5-5 zegoen inplikaturik adingabeen aurkako sexu-abusuen kasuetan. Eta, azken hamarkadan, 6.000 salaketa baino gehiago iritsi dira Fedearen Doktrinarako Kongregaziora.

Han sufrido en silencio. Pocos niños (y niñas) se han atrevido a denunciar el calvario que estaban padeciendo. Y cuando lo han hecho, han visto que su agresor, en algunos casos, era apartado o suspendido de sus funciones por un tiempo. Casi nunca, castigado. El muro de silencio levantado por la Iglesia ante la pederastia ha sido tal, que incluso en 2014 el Comité de la ONU sobre los Derechos del Niño (encargado de velar por la infancia) se mostró muy preocupado por la actuación de la Iglesia católica, a la que acusó de incumplir los derechos fundamentales del menor.

Según este comité, la Iglesia no ha tomado las medidas necesarias para atender y proteger a los menores abusados y ha adoptado prácticas que han permitido que los abusos sigan cometiéndose y que quienes lo hicieron sigan impunes.

Poco tiempo después de ser elegido, el papa Francisco creó una comisión específica para prevenir los casos de pederastia. Meses antes, entre 2011 y 2012, el papa Benedicto XVI ya investigó a 400 curas por abusos sexuales. Según estadísticas internas del Vaticano, entre el 1,5 y el 5% del clero católico estaba involucrado en casos de abusos sexuales a menores. Y en la última década han llegado a la Congregación de la Doctrina de la Fe más de 6.000 denuncias.

They have suffered in silence. Very few boys (and girls) have dared to come forward with their ordeals. And when they have, rather than being punished, their aggressor has simply been removed or suspended from his duties for a time. The wall of silence raised by the Church in the face of paedophilia has been so acute that in 2014 even the UN Committee on the Rights of the Child (tasked with looking out for children) was concerned about the actions of the Catholic Church, which it accused of violating the fundamental rights of minors.

According to this committee, the Church has not taken sufficient measures to protect children and has adopted practices that have allowed abuses to continue and abusers to go unpunished.

Shortly after his election, Pope Francis created a specific commission to prevent cases of paedophilia. Months before, between 2011 and 2012, Pope Benedict XVI had already investigated 400 priests for molesting children. According to internal Vatican statistics, between 1.5% and 5% of Catholic clergy were involved in cases of sexual abuse of minors. And in the last decade, more than 6,000 complaints have reached the Congregation for the Doctrine of the Faith.



SHOOTBALL (2017)



Espainia

Zuzendaritza: Fèlix Colomer

Ekoizpena: Lluís Domingo, Guillem Barceló / Forest Film Studio

Gidoia: Fèlix Colomer

Argazkia: Joan Torruella, Arnau Espejo

Musika: Joaquim Badia

Muntaketa: Fèlix Colomer

Iraupena: 94 min

Kontaktua: Forest Film Studio
production@forestfilm.studio

Shootballek Manuel Barberoren eta Joaquín Benítezen istorioa kontatzen digu; lehena abusu sexualak jasan dituen mutiko baten aita, eta bigarrena, aldiz, pederasta, Manuelen semeaz eta hogeit hamar mutiko gehiagok abusatutakoa.

Filmak Espainian izan den abusu sexualen trama handienaz hitz egiten digu, Kataluniako maristen eskola desberdinetako hainbat adingabeek jasandakoez. Aurkeztutako 42 denuntziei esker argitara ateratzen diren 13 pederastetatik, Joaquín Benítezen testigantza eskusiboan oinarritzen da: Maristen pederasta, 30 urtez 20tik gora adingabeek abusatutakoa. Aurreneko aldiz aitortzen ditu pederasta batek egin dituen eraso sexualak dokumental batean eta saiatzen da azaltzen eraso horien zergatia kontakizun psikologiko eta emozional baten bitartez.

Benítezen istorioaren osagarri da Manuel Barberorena: adorea handiko aita bat, "Maristen kasua" argitara ateratzea eta Benítez auzitara eramatea ahalbidetu duena.

Shootball cuenta la historia de Manuel Barbero, padre de una víctima de abuso sexual, y Joaquín Benítez, el pederasta que abusó de su hijo y veinte niños más.

La película habla de la trama de abusos sexuales a menores más grande que ha habido en España, y que se produjo en distintos colegios Maristas de Cataluña. De los 13 pederastas que han salido a la luz gracias a las 42 denuncias presentadas, se centra en el testimonio exclusivo de Joaquín Benítez, el pederasta de los Maristas que abusó de más de 20 menores durante 30 años. Por primera vez en un documental, un pederasta confiesa las agresiones sexuales que ha cometido e intenta explicar el porqué de estas a través de un relato psicológico y emocional.

La historia de Benítez se complementa con la de Manuel Barbero, un padre coraje que ha hecho posible que saliera a la luz el "Caso Maristas" y que Benítez terminase en los tribunales.

Shootball tells the story of Manuel Barbero, father of a sexual abuse victim, and Joaquín Benítez, the pederast who abused Manuel's son and 20 other children.

The film chronicles the largest sexual abuse scandal of minors in Spain. The events took place in various Marist schools in Catalonia. Although thirteen pedophiles were exposed as a result of 42 formal accusations, **Shootball** focuses exclusively on the testimony of Joaquín Benítez, the Marist pedophile who for 30 years abused more than 20 children. For the first time in a documentary, a pedophile confesses the sexual abuse he has committed and tries to explain his reasons in a psychological and highly emotional story.

The documentary also follows another key figure, Manuel Barbero, a courageous father who was responsible for bringing the Marist case to light and Benítez before the courts.

Gure gizartean, indarkeria motarik ohikoenak genero-indarkeria eta eskola-jazarpena dira. Eskola Jazarpeneren Prebentziorako Espainiako Elkartearen (AEPAE) datuen arabera, Estatuko ikasleen % 9-24k jasaten dute jazarpena eskolan.

Haietatik, % 90ek jazarpen psikologikoa jasaten dute (isekak, mehatxuak, gizarte-bazterkeria, blokeoa, estigmatizazioa eta abar), eta horrek hainbat kalte eragin ditzake, hala nola trauma ondoko estresa, depresioa eta bere buruz beste egiteko ideia (jazarpenak adingabeen eta nerabeen kasuan duen ondorioz txarrena).

Tratu txar fisikoek, hitzezkoek eta ziberjazarpenak luzaroan dirauten beste arrasto batzuk ere uzten dituzte, eta eskola-etapan jazarpena jasan dutenek bizitza osoan eduki ditzakete kalte psikologikoak.

Jazarpenari aurre egitea denon zeregina da, eta familiek, eskolak eta gizarteak elkarrekin jardun behar dute. Indarkeriari aurrea hartzeko, berdintasunean eta aniztasunaren errespetuan oinarritutako ikuspegi integral batetik abiatu beharra dago.

Las dos formas de violencia más frecuentes y cotidianas en nuestra sociedad son la violencia de género y el acoso escolar. Según datos de la Asociación Española para la Prevención del Acoso Escolar (AEPAE), entre un 9% y un 24% del alumnado del Estado es acosado en la escuela.

El 90% de las veces estas personas sufren acoso psicológico (hostigamiento verbal, amenazas, exclusión social, bloqueo, estigmatización...), que genera daños que van desde el estrés postraumático o la depresión hasta la idea suicida: la peor de las consecuencias del acoso en menores y adolescentes.

El maltrato físico, verbal o el ciberacoso dejan, en quienes lo sufren, otras huellas que perduran en el tiempo, y las personas hostigadas en su etapa escolar pueden sufrir daños psicológicos durante el resto de su vida.

Luchar contra el acoso es una tarea de todos y todas de manera conjunta: las familias, la escuela y la sociedad. Es necesario prevenir la violencia con una perspectiva integral basada en la construcción de la igualdad y en el respeto a la diversidad.

The two most frequent forms of violence in our society are gender violence and bullying. According to data from the Spanish Association for the Prevention of Bullying (AEPAE), between 9% and 24% of students in Spain are bullied at school.

In 90% of the cases, they suffer psychological harassment (verbal abuse, threats, social exclusion, blocking, stigmatization...), which causes harm ranging from post-traumatic stress and depression to suicide attempts, the worst possible outcome from harassment among minors and adolescents.

Physical abuse, verbal abuse and cyberbullying leave marks that persist over time. Bullying at school can lead to permanent psychological damage in children.

All of us must work together in the fight against bullying: families, school and society. We must prevent violence with a comprehensive perspective by promoting equality and valuing diversity.



EL SILENCIO ROTO (2017)



Espainia

Zuzendaritza: Piluca Baquero

Ekoizpena: Eduardo Martín, Piluca Baquero / Azotea Films, OINK

Gidoia: Piluca Baquero

Marrazkiak eta animazioa: Javier de Juan

Argazkia: Hermes Marco

Musika: Martín Carlés

Muntaketa: Julia Juániz, Pablo García Revert

Iraupena: 85 min

Kontaktua: Azotea Films
azoteafilms@gmail.com

Mariak sei urte ditu, eta ikastetxe berri batera heldu da. Ikaskideetako batzuek etorrera zapuztu nahi diote. Izengoiti bat jarri diote, eta ez dute bakean uzten. Victoriak hamalau urte ditu, eta urte gehiegi eman zituen ikastetxean irain mota oro pairatzen. Horren ondorioz, trauma osteko estresa jasan du hainbat urtetan. Mariok zortzi urte ditu. Eskolan potolo deitzen zioten, eta ikasgelako hiru mutilek egunero jotzen zuten. Autoestimua erabat galdu zuen, eta totelka hitz egiten hasi zen. Emmak hamar urte ditu. Eskola-jazarpenaren protokoloak eskolako neska seinalatu bihurtu zuen, eta lagunik gabe geratu zen.

María tiene seis años y acaba de llegar a un nuevo colegio; algunas de sus compañeras y compañeros han decidido amargarle la llegada. Le han puesto un mote y no la dejan en paz. Victoria tiene catorce años, pasó demasiado tiempo sufriendo todo tipo de vejaciones en su centro escolar; el resultado fue que padeció durante años un cuadro de estrés postraumático. Mario tiene ocho años, en el cole le llamaban gordo, tres niños de su clase le pegaban a diario. Perdió por completo su autoestima y comenzó a tartamudear. Emma tiene diez años, el protocolo de acoso escolar la convirtió en la niña señalada de su escuela, se quedó sin amistades.

Six-year-old María arrives at a new school and some of her classmates decide to sour her arrival. They call her names and won't leave her alone. Victoria is fourteen years old and was the target of all kinds of harassment at school for way too long, resulting in post-traumatic stress disorder. Mario is eight years old. At school they called him "fatso" and three children from his class beat him every day. He completely lost his self-esteem and began to stutter. Emma is ten years old. The school's anti-bullying protocol made her the most pointed-at girl in school; she was left without friends.

Frantziarekiko independentzia aldarrikatzeko sortu zen eta ehunka atentatu eta dozenaka erailketa egin dituen Korsika Askatzeko Nazio Frontea (FLNC) armagabetze-prozesu batean murgilduta dago, 2014an borroka armatua bertan behera utziko zuela iragarri ondoren.

1999. urtearen amaieran, Frantziako lehen ministro Lionel Jospin Korsikako buruzagiekin bildu zen, eta elkarrizketa-etapa bat ireki zen Korsikako indar independentisten eta Frantziako Gobernuaren artean. Elkarrizketak hasi ondoren, Korsikako bost talde terroristak batzea eta su-etena deklaratzeko erabaki zuten. 2001. urtean, Frantziako Nazio Biltzarrak Korsikarako autonomia mugatuari buruzko legearen proiektua onartu zuen.

Hala ere, egungo presidente Emmanuel Macronek baztertu egin ditu independentzia eskatzen dutenen oinarritzko erreklamazioak: korsikeraren koofizialtasuna, lurraldean bizi ez direnek jabetzak erosteko aukerarik ez izatea eta ekintza terroristengatik zigortuta dauden pertsonen amnistia.

El Frente de Liberación Nacional de Córcega (FLNC), surgido para reivindicar la independencia de Francia y responsable de cientos de atentados y decenas de asesinatos, está inmerso en un proceso de desarme tras anunciar en 2014 que abandona la lucha armada.

A finales de 1999, el primer ministro francés, Lionel Jospin, se reúne con dirigentes corsos y se abre una etapa de diálogo entre las fuerzas independentistas corsas y el Gobierno galo. Tras este inicio de conversaciones, cinco grupos terroristas corsos deciden unirse y declarar una tregua. En 2001, la Asamblea Nacional Francesa aprueba el proyecto de ley de autonomía limitada para Córcega.

No obstante, el actual presidente, Emmanuel Macron, ha rechazado las reclamaciones fundamentales de quienes piden la independencia: la cooficialidad de la lengua corsa, que quienes no residan en el territorio no puedan comprar propiedades o la amnistía para personas condenadas por actos terroristas.

The National Liberation Front of Corsica (FLNC), a group that advocates independence from France, and is responsible for hundreds of attacks and dozens of murders, is immersed in a process of disarmament after the 2014 announcement to end its armed struggle.

At the end of 1999, the French Prime Minister, Lionel Jospin, met with Corsican leaders and a dialogue was opened between the Corsican independence forces and the French Government. After the initial talks, five Corsican terrorist groups decided to join and declare a truce. In 2001, the French National Assembly approved the draft law of limited autonomy for Corsica.

However, the current president, Emmanuel Macron, rejected the fundamental demands for greater autonomy, saying that the Corsican language would not be given official status alongside French, that non-residents can buy property on the island, and that amnesty would not be granted to Corsicans jailed for terrorist acts.



UNE VIE VIOLENTE (2017)



Heriotza-mehatxupearan badago ere, Stéphanek jaioterrira (Korsikara) itzultzea eta bere lagunik eta armadako kiderik onena izan zen Christophe erailaren hiletara joatea erabaki du. Stéphanerentzat, aukera ona da Christopherekiko iragana gogoratzeko, eta, bereziki, Stéphane bera –Bastiako erdi-mailako klaseko gaztea– delitu txikiak egitetik erradikalizazio politikora eta borroka klandestinora eraman zuten gertakariak gogoratzeko.

A pesar de la amenaza de muerte que pesa sobre él, Stéphane decide volver a su tierra natal, Córcega, para asistir al funeral de su mejor amigo y compañero de armas Christophe, asesinado en la isla. Es una oportunidad para Stéphane de recordar su pasado en común y especialmente los hechos que le llevaron a él, un joven de clase media de Bastia, de pasar de realizar pequeños delitos a la radicalización política y la lucha clandestina.

Despite a death threat hanging over his head, Stéphane decides to return to his native Corsica to attend the funeral of his friend and comrade, Christophe, killed on the island. It is an opportunity for Stéphane to reminisce about the events that led him, a middle-class man from Bastia, to move from petty crime to political radicalization and the underground movement.

Frantzia

Zuzendaritza: Thierry de Peretti

Ekoizpena: Frédéric Jouve, Marie Lecoq, Jean-Étienne Brat, Delphine Léoni, Olivier Père, Rémi Burah / Les Films Velvet, Stanley White, Arte France Cinéma

Gidoia: Thierry de Peretti, Guillaume Bréaud

Argazkia: Claire Mathon

Muntaketa: Marion Monnier

Aktoreak: Jean Michelangeli, Henri-Noël Tabary, Cédric Appietto, Marie-Pierre Nouveau, Délia Sepulcre-Nativi

Iraupena: 107 min

Kontaktua: Pyramide International
ilaria@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com



Human
Rights
Film
Network

Connecting
human rights
film festivals
around the world

Connecting human rights film festivals around the world

Film is a powerful medium. It opens eyes to the world around us and touches and inspires audiences. Those who can make a difference.

A growing number of film festivals dedicated to the promotion of human rights and human dignity are staged around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network.

Through the network, festivals exchange ideas and experiences on promoting human rights films and organising screenings and debates. The network also encourages the establishment of new, independent film festivals.

As such, it fosters an international environment conducive to human rights films worldwide.

Want to connect to the network and its festivals?

www.humanrightsfilmnetwork.org



2018
JAIALDIA / FESTIVAL

OLA TU TALK A

#HiriaEgin
#HacerCiudad

MUSIKA
ARTE
MERKATUAK
TALLERES
ZIENTZIA
TEATRO
DANTZA
EXHIBICIONES...

maiatza / mayo
25-26-27



www.olatutalka.eus



donostia
kultura

silencio no + o



escrita y dirigida por
Piluca Baquero
con los dibujos de
Javier de Juan

Una película sobre el acoso escolar.

Azotea Films en asociación con OINK · Editor de guión: ALEX MENDÍBIL · Dirección de arte: JAVIER DE JUAN · Música: MARTÍN CARLÉS ·
Sonido: EDUARDO MARTÍN, MIGUEL HUETE, ALBERTO OVEJERO · Montaje: JULIA JUANIZ, PABLO GARCÍA REVERT ·
Dirección de fotografía: HERMES MARCO A.E.C. · Productor asociado: ÁLVARO LÓPEZ ISASI, GONZALO MARTÍNEZ PEREMARCH ·
Producción: EDUARDO MARTÍN, PILUCA BAQUERO · Dibujos y animación: JAVIER DE JUAN · Guión y dirección: PILUCA BAQUERO

En colaboración con  Amacae

 I N K

AZOTEA
FILMS

FILMAZPIT

**Euskarazko azpitituludun
zinema proiektzio kulturaletarako
Antolatu zure emanaldia katalogoko filmekin**

**Cine subtulado en euskera
para proyecciones culturales**

Organiza tu proyección con las películas del catálogo

**Films with Basque subtitles for
use at any cultural event or screening**

See the catalogue to organise your screening

Kontaktua / Contacto / Contact

**filmazpit@gmail.com
@Filmazpit
facebook/Filmazpit
+34 610 724 162**

Katalogoa / Catálogo / Catalogue:
www.filmazpit.eus



Kudeatzaileak / Gestores / Managers



Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA



FILM LABURRAK

CORTOMETRAJES

S H O R T F I L M S

3 cámaras robadas 3 Stolen Cameras (2017)

Saharako Errepublikari Arabiar
Demokratikoa-Suedia

Zuzendaritza: RåFILM, Equipe
Media

Ekoizpena: RåFILM, Equipe Media

Koekoizpena: Lisa Nyed / Film i
Skåne

Argazkia: Equipe Media

Musika: Mariem Hassan

Muntaketa: RåFILM

Iraupena: 17 min

Kontaktua: RåFILM
ak@rafilm.se
3stolencameras.com



Saharako Equipe Media bideo-talde aktibistako kideek beren kamerarik gabe ez geratzeko borrokan dihardute. Marokoko agintariak komunikabideen ia erabateko blokeoa ezarri duten eremu bateko irudi bakarren bidez erabateko zentsura apurtzeari buruzko istorio bat da.

Los miembros del grupo saharaui de video activista Equipe Media luchan por mantener sus cámaras. Esta es una historia acerca de romper una censura absoluta con imágenes únicas de un área donde las autoridades marroquíes han logrado implementar un bloqueo de medios casi total.

The members of video activist group Equipe Media, from Western Sahara, fight to keep their cameras. This is a story about breaking an absolute censorship with unique footage from an area where the Moroccan authorities have managed to implement a near total media blockade.

Abandon (2017)

AEB

Zuzendaritza: Varun Chopra

Ekoizpena: Shauna Deleon,
Christopher Cranston /
Varunchoprafilm

Gidoia: Myles Reid

Argazkia: Justin Devon Lee

Musika: Salil Bhayani

Muntaketa: Csilla Zsély

Aktoreak: Kenny Vibert, Afra Sophia
Tully, Mick Tolbert

Iraupena: 21 min

Kontaktua: aug&ohr medien
rita@augohr.de
www.augohr.de



Bere buruaz beste egiteko joera duen nerabe bat harrera-zentro batera iritsi da. Bertan, bederatzi urteko neska bat ezagutu du, eta biek ihes egin dute zentrotik.

Un adolescente con tendencias suicidas llega a un centro de acogida. Allí conoce a una niña de nueve años con la que se escapa.

A suicidal teen is put in a group home facility, where makes friends with a nine-year-old girl. Together they go AWOL.

Areka (2017)

Euskadi

Zuzendaritza: Atxur Animazio
Taldea

Ekoizpena: Patxi Azpillaga / Lekuk
Kultur Elkarte

Gidoia: Andoni Egaña

Animazioa: Bego Vicario, Paula Huarte, Miriam Inza, Jugatx Astorkia, Itxaso Navarro, Beñat Barandika, Usue Egia, Esteban Ramos, Naiara Gallego, Sergio Martínez, Aitor Oñederra, Kote Camacho, Oihana Leunda, Arrate López, Izibene Oñederra, Alots Arregi, Andere Molinuevo, Ximon Agirre, Jon Munarriz, Zalao Ipiña

Argazkia: Edu Elozegi

Muntaketa: Edu Elozegi

Iraupena: 7 min

Kontaktua: Kimuak
kimuak@filmotecavasca.com
www.kimuak.com



Euxebiri aita hil zioten gerran. Gaztaroan frankismoaren errepresioa jasan zuen, eta gaur arte, diktadura aspaldi amaitua egonagatik ere, ez du bere aitaren oroimena berreskuratzeko aukerarik izan. Urteak haren bila eman eta gero, azkenik hobia ireki dutenean, Euxebik argazki bat utzi du bere aitaren hezurren ondoan.

Al padre de Euxebi lo mataron durante la guerra. En su juventud Euxebi sufrió la represión franquista, y a pesar de que la dictadura acabara hace mucho, hasta hoy no ha tenido oportunidad de recuperar la memoria de su padre. Tras muchos años buscándole, cuando por fin abren la fosa donde se encuentra, Euxebi deposita una foto junto a sus huesos.

Euxebi's father was killed during the war. In her youth, Euxebi suffered Francoist repression and, to this day, despite the fact that the dictatorship ended long ago, she has not had the chance to recover the memory of her father. After many years, when they finally open the grave where her father is, Euxebi puts a picture next to his bones.

Boléro Paprika (2017)

Frantzia

Zuzendaritza: Marc Ménager

Ekoizpena: Luc Camilli, Dominique Deluze / Xbo Films

Gidoia: Nicolas Lemée, Marc Ménager

Musika: Tomás Jiménez

Iraupena: 21 min

Kontaktua: Xbo Films
xbofilmsfestival@gmail.com



Frantzia, 50eko hamarkada. Diego erbesteratutako senar-emazte espainiar errepublikano batzuen semea da, eta poliziak familia nola atxilotzen duen ikusten du.

En la Francia de los años 50, Diego, hijo de un matrimonio republicano español en el exilio, presencia cómo la policía detiene a su familia.

In France in the 1950s, Diego, the son of Spanish Republicans in exile, is witness to his family's arrest.

Carmen (2017)

Espainia-Alemania

Zuzendaritza: Natalia Preston

Ekoizpena: Natalia Preston / TAI
(Transforming Arts Institute)

Gidoia: Natalia Preston

Argazkia: Lukas Friedrich

Musika: José Manuel Escobar

Muntaketa: Natalia Preston

Iraupena: 16 min

Kontaktua: aug&ohr medien
rita@augohr.de
www.augohr.de



Sakrifizioa, maitasunezko istorio bat, nostalgia eta etxetik urrun emandako bizitza gogorra. Carmenek, bihotzak esaten zionari jarraituz, Venezuelatik Madrilera joan zen, eta errealitate gogor batekin egin zuen topo bertan. Gizon batekin biltzeko asmotan joan zen, baina gizon hori jada ez dago, eta bere egunak luzeak eta bakartiak dira. Metroan kantatzen ateratzen zuen bizimodua.

Sacrificio, una historia de amor, nostalgia y una dura vida lejos de casa. Carmen es una mujer que siguiendo a su corazón viajó de Venezuela a Madrid, donde se encontró una dura realidad. El hombre con el que había ido a reunirse ya no está y sus días son largos y solitarios. Se gana la vida cantando en el metro.

Sacrifice, a love story, nostalgia, and a hard life far from home. Carmen is a woman who follows her heart, travelling from Venezuela to Madrid, where a harsh reality awaits. The man who she'd gone to meet has left and her days are long and lonely. She earns her living singing in the metro.

La Costa Dorada (2016)

Frantzia-Belgika

Zuzendaritza: Noémi Gruner

Ekoizpena: Delphine Schmit,
Géraldine Sprimont, Tim Martens,
Annemie Degryse / Perspective
Films, Need Productions, Lunanime

Gidoia: Noémi Gruner

Musika: Wissam Hojeij

Muntaketa: César Díaz, Noémi
Gruner

Ahotsak: Nuria López Bernal, Coral
Balas

Iraupena: 10 min

Kontaktua: Perspective Films
anais@manifest.pictures
www.perspectivefilms.fr



Krisi ekonomikoak Erikaren familia harrapatu du, eta Erika Costa Dauradara joan da, hotel batean abeslari gisa lan egitera. Egun horietan, "suminduen" mobilizazio handia gertatzen ari da Madrilén.

Para ayudar a su familia, afectada por la crisis económica, Erika viaja a la Costa Dorada para trabajar como cantante en un hotel. Esos días tiene lugar en Madrid la gran movilización de los "indignados".

To help her family, caught up in the economic crisis, Erika travels to the Costa Daurada to work as a singer in a hotel. Meanwhile, back in Madrid, the "indignados" are taking to the streets.

Estilhaços (2016)

Portugal

Zuzendaritza: José Miguel Ribeiro

ekoizpena: Ana Carina / Praça Filmes

Gidoia: José Miguel Ribeiro

Argazkia: Carlos Cunha

Animazioa: Igor Estevão, João Gargaté, João Rodrigues, Samuel Alves

Musika: Tiago Cerqueira

Muntaketa: Igor Estevão, João Champlon, Rita Patacas

Iraupena: 18 min

Kontaktua: Agência
liliana@curtas.pt
www.curtas.pt



Gerrak hurbiletik bizi behar duen jendearen gorputzean nola finkatzen den kontatzen du film honek. Eta milaka kilometroko distantzia eta handik urte askotara ere beste pertsona batzuk kutsa ditzakeela ere bai, birus batek bezala.

Esta es una película sobre cómo la guerra se asienta en el cuerpo de la gente que se ve obligada a vivirla de cerca. Y cómo, a miles de kilómetros de distancia y muchos años después, como un virus, todavía puede infectar a otras personas.

This is a film about how the war settles in the body of the people who are forced to live it directly in the eye. And then, thousands of miles away and dozens of years ahead, how, like a virus, it can still infect other human beings.

Euna (2017)

Alemania-Hego Korea

Zuzendaritza: Seung-Hyun Chong

ekoizpena: Hye-Sung Baek, Seung-Hyun Chong

Gidoia: Seung-Hyun Chong

Argazkia: Max von Matthiessen

Musika: Chae-Eun Kim

Muntaketa: Chang-Jae Won

Aktoreak: Joa Jang, Eunha Chae, Weonjo Jeon, Yeonwoo Nam

Iraupena: 18 min

Kontaktua: aug&ohr medien
rita@augohr.de
www.augohr.de



Euna emakume gaztea da eta fabrika batean lan egiten du. Noizean behin lagunekin irteten da, eta bere bizitza ahal bezain ongien onartzen saiatzen da. Baina zergatik dirudi gehiegi saiatzen dela? Eta pertsona batzuek zergatik jokatzan dute era arrotzean bera hurbil dagoenean?

Euna es una mujer joven que trabaja en una fábrica, sale de vez en cuando con sus amigas y trata de aceptar su vida lo mejor que puede. ¿Pero por qué parece que se esfuerza demasiado y por qué algunas personas se comportan de una manera extraña cuando ella está cerca?

Meet Euna, a young woman, working in a factory, seeing friends, trying to come to grips with her life. But why is it that she seems to struggle so much and why do some folks behave so oddly when she is around?

FIFO (2017)

Belgika

Zuzendaritza: Sacha Ferbus

Ekoizpena: Sacha Ferbus /
MédiADiffusion

Gidoia: Sacha Ferbus, Jeremy Puffet

Argazkia: Axel Meernout

Musika: Edel Sheep

Muntaketa: Nicolas Dulière

Aktoreak: Martin Goossens, Hugo
Antoine, Laura Van Maaren

Iraupena: 12 min

Kontaktua: Promofest
distribucion@promofest.org
www.promofest.org



First in first out (FIFO, euskaraz: "sartzen lehena, irteten lehena") supermerkatuetan apalategiak ipintzeko erabiltzen den teknika bat da. Stéphanek produkturik freskoenak besteen atzetik ipini behar ditu, eta iraungitzeaz daudenak kendu.

First in first out (FIFO, en español: "el primero en entrar es el primero en salir") es una técnica de colocación de estanterías utilizada en los supermercados. Stéphane debe colocar los productos más frescos detrás de los más antiguos, y los que están a punto de caducar tienen que ser eliminados.

First in first out (FIFO) is a shelving technique used in supermarkets. Stephan must place the freshest products behind the oldest ones. Products nearing their sell-by date must be destroyed.

Kapitalistis (2017)

Frantzia-Belgika

Zuzendaritza: Pablo Muñoz Gomez

Ekoizpena: Erika Meda, David
Borgeaud, Olivier Berlemont, Emilie
Dubois / Roue Libre, Origine Films

Gidoia: Pablo Muñoz Gomez, Sarah
Schenkel, Xavier Seron

Argazkia: Kinan Massarani

Musika: Rafael Muñoz Gomez

Muntaketa: Nicolas Bier

Aktoreak: Georges Siatidis,
Nikolaos Sachas, Wim Willaert, Anne
Paulicevich

Iraupena: 15 min

Kontaktua: Origine Films
festivals@originefilms.fr
www.originefilms.fr



"Santa Claus kapitalista da. Haur aberatsei jostailuak ekartzen dizkie, eta pobreei jertseak"
(Nikos, 5 urte).

"Santa Claus es un capitalista. Trae juguetes a las niñas y niños ricos y jerseys a los pobres"
(Nikos, 5 años).

"Santa is capitalist. He brings toys to the rich kids and swea shirts to the poor ones"
(Nikos, 5 years old).

Liebe und Revolution (2017)

Austria

Zuzendaritza: Gabriel Tempea

Ekoizpena: Gabriel Tempea

Gidoia: Gabriel Tempea

Iraupena: 4 min

Kontaktua: Gabriel Tempea
gabriel_tempea@yahoo.com



Berrogei urtetik gorako diktaduran, "normaltasunaren" adierazpen berezi batzuk agertzen dira. Ingurune horretan, erresistentziak ustekabeko formak hartzen ditu. Milan Kunderaren obran sexualitateak diktadurapean duen irudikapena zuzendariaren oroitzapenekin eta artxiboko irudiekin nahasten da.

Peculiares formas de "normalidad" aparecen en una dictadura que dura más de cuarenta años. En este entorno la resistencia toma formas inesperadas. La representación de la sexualidad bajo una dictadura en la obra de Milan Kundera se confronta con los recuerdos del director e imágenes de archivo.

Peculiar forms of "normality" emerge within a dictatorship lasting 40-odd years. In such an environment, resistance takes on unexpected forms. The depiction of sexuality under a dictatorship in the oeuvre of Milan Kundera is set against the filmmaker's personal recollections and archival images.

Manila High Life in Company with Death (2017)

Danimarka

Zuzendaritza: Anders Palm Olesen,
Simone Andrea Gottschau

Ekoizpena: Simone Andrea
Gottschau

Gidoia: Anders Palm Olesen,
Simone Andrea Gottschau

Muntaketa: Anders Palm Olesen,
Simone Andrea Gottschau

Iraupena: 12 min

Kontaktua: Simone Andrea
Gottschau
simonegottschau@hotmail.com



Rodrigo Duterte Filipinetako presidente hautatu eta urtebetera, 7.000 pertsona erail dituzte "drogen aurkako gerran" (*Tokhang*). Ehorzleak hilerrian bizi dira, eta gogor lan egin behar dute beste 300 hilobi egiteko.

Un año después de que Rodrigo Duterte fuera elegido presidente de Filipinas, más de 7.000 personas han sido asesinadas en la *Tokhang*, la "guerra contra las drogas". Los sepultureros que viven en el cementerio trabajan duro para acabar 300 nuevas tumbas.

A year after Rodrigo Duterte was elected President of the Philippines, more than 7,000 people have been killed in *Tokhang*, the "war on drugs". The caretakers living in the public cemetery are working hard to finish the 300 new graves.

Les Misérables (2017)

Frantzia

Zuzendaritza: Ladj Ly

Ekoizpena: Toufik Ayadi, Christophe Barral / Les Films du Worso

Gidoia: Ladj Ly

Argazkia: Julien Véron

Musika: Quarantine

Muntaketa: Flora Volpelière

Aktoreak: Damien Bonnard, Djibril Zonga, Alexis Manenti, Amara Ly

Iraupena: 16 min

Kontaktua: Salaud Morisset
festival@salaudmorisset.com
www.salaudmorisset.com



Victor Hugoren eleberriko auzoan, berriki iritsi den polizia batek bi veteranoren abusuzko jardunbideak ikasten ditu. Urrunegi iritsi diren egun batean gazte batek grabatzen dituenean, ordea, komunitatea lehertzeko zorian jarriko da.

En el barrio de la novela de Victor Hugo hoy día, un policía recién llegado aprende prácticas abusivas de dos veteranos. Pero cuando un joven les graba un día yendo demasiado lejos, la comunidad está a punto de explotar.

In the neighbourhood that was the setting for Victor Hugo's novel, a rookie cop learns abusive practices from two veterans. But when a young man catches them on video going too far, tension in the community reaches the tipping point.

Primeros días (2017)

Espainia

Zuzendaritza: Luis E. Pérez

Ekoizpena: Pilar Paredes, Luis E. Pérez / El Hombre Bala

Gidoia: Luis E. Pérez

Argazkia: Willy Abad

Musika: Marc Jovani

Muntaketa: Alfonso Suárez

Aktorea: Pepa Juan Ariño, Jaime Linares, Celia Cantó, Rubén Tonda

Iraupena: 13 min

Kontaktua: Some Like It Short
icubells@somelikeitshort.com
www.somelikeitshort.com



Albak eta Martínek sakrifizio handia egin behar dute elkarrekin jarraitzeko. Egunez egun saiatzen dira geratzen zaizkien gauza komun gutxi horiei eusten. Bien harremanak krisi ugari gainditu ditu, baina haietako bakar bat ere ez da izan oraingoa bezain handia.

Alba y Martín se mantienen a flote a costa de un enorme sacrificio. Luchan día a día para salvar lo poco que les queda en común. Su relación ha atravesado infinitas crisis, pero ninguna ha alcanzado tal magnitud.

Alba and Martín keep afloat at the expense of a great sacrifice. They fight day in day to save the little they have in common. Their relationship has gone through endless crisis, but no one has reached such dimension.

La pureza (2018)

Espainia

Zuzendaritza: Pedro Vikingo

Ekoizpena: Ana Gil

Gidoia: Pedro Vikingo, Ana Gil

Argazkia: Pedro Vikingo

Musika: De Pedro

Muntaketa: Pedro Vikingo

Iraupena: 5 min

Kontaktua: Promofest
distribucion@promofest.org
www.promofest.org



Dokumental txiki honen bitartez, bost haurren eguneroko bizitza eta ametsak ezagutuko ditugu. Intimitate handiarekin, nor diren, pertsona gisa zerk definitzen dituen eta beren bizitzako aldaketarik garrantzitsuenak zer ekar diezaikeen ulertuko dugu poliki-poliki.

Pequeño documental a través del cual descubriremos el día a día y los sueños de cinco niñas y niños. Con gran intimidad, nos acercamos poco a poco a entender mejor quiénes son, lo que les define como personas y qué puede suponer el cambio más importante de sus vidas.

Breathtaking short documentary about the lives and dreams of five young children. They are undergoing the most important change in their lives and, through their story, we can reflect on such important matters as to what defines us as a person.

Tarde para el recreo (2017)

Espainia

Zuzendaritza: Pablo Malo

Ekoizpena: Jesús Villanueva, Vicente Ansorena, Ixiar Uria / Producciones Visi

Gidoia: Pablo Malo

Argazkia: Javi Agirre Erauso

Musika: Aitor Amezaga

Muntaketa: Demetrio Elorz

Aktorea: Imanol Heras, Germán Alcarazu, Kike Díaz de Rada, Iñaki Rikarte, Itziar Ituño

Iraupena: 20 min

Kontaktua: Agencia Freak
marta@agenciafreak.com
www.agenciafreak.com



Unai eta Sergio maite-jokoetan ari dira Andrea adiskidearekin, entrenatzen diren futbol-zelaian, txantxa batek mutiletako baten amorrua eragiten duen arte. Handik aurrera, ezer ez da berdina izango bi mutilentzat.

Unai y Sergio flirtean con su amiga Andrea en la grada del campo de fútbol donde entrenan esa tarde hasta que una broma desata la ira de uno de los chicos. A partir de ese momento ya nada volverá a ser lo mismo para ninguno de ellos dos.

Unai and Sergio flirt with their friend Andrea in the soccer field where they train that afternoon until a joke unleashes the anger of one of the boys. From that moment nothing will ever be the same for either of them.

El viaje a Islandia (2017)

España

Zuzendaritza: César Vallejo

Ekoizpena: Cesar Vallejo, Pilar
Cubría / EuroBlue Producciones

Gidoia: César Vallejo

Argazkia: Alberto Collantes

Musika: Tony Anderson

Muntaketa: Daniel Urdiales

Elkarrizketak: Marta Rodríguez

Iraupena: 13 min

Kontaktua: Selected Films
info@selectedfilms.com
www.selectedfilms.com



"Beharbada gertatzen ari zaidan guztia, nire bizitzaren zentzua, atzetik datorren jende guztiari sufrimendurik gabe hiltzeko aukera errazteko da".

"A lo mejor todo esto que me ha pasado, el sentido de mi vida, es facilitar a toda la gente que viene por detrás que puedan hacer algo tan humano como morirse, pero morirse sin sufrimiento".

"Maybe all this happened to me, the meaning of my life is to help all people coming from behind me to be able to do something as human as dying, but to die without suffering".

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
CULTURAL CENTERS PROGRAM



© Gabriel Tizón

C. C. Egia K. E.

ZUK (2017)

Unax Blanco. Euskadi. 80 min

2017. Krisi migratorio gisa izendatu duten hondamendiaren aurrean, hainbat boluntario-talde ekimen, egitasmo eta ekintza desberdinen baitan euren denbora ematen dabiltza, han-hemenka. CEAR-Euskadi, Zaporeak, Ongi Etorri Errefuxiatuak edo Salvamento Marítimo Humanitario euskal erakunde, elkarte edo plataformetako kideak eta, gehienbat, hauen lan eta esfortsua dira lau istorio paraleloz osatutako dokumental honetako protagonistak.

2017. Ante el desastre humanitario conocido como crisis migratoria, diversos grupos de personas voluntarias dedican su tiempo a varias iniciativas, programas y actividades que realizan en diferentes lugares. El documental muestra cuatro historias paralelas, cuyos protagonistas son los miembros de los organismos, asociaciones y plataformas vascas CEAR-Euskadi, Zaporeak, Ongi Etorri Errefuxiatuak y Salvamento Marítimo Humanitario, y, sobre todo, su trabajo y esfuerzo.

2017. In the face of the humanitarian disaster known as the migrant crisis, several groups of volunteers dedicate their time to initiatives, programmes and activities carried out in different places. The documentary shows four parallel stories, highlighting the work and effort of members of the Basque organizations, associations and platforms CEAR-Euskadi, Zaporeak, Ongi Etorri Errefuxiatuak and Salvamento Marítimo Humanitario.



C. C. Okendo K. E.



AMOR - Amour (2012)

Michael Haneke. Austria-Frantzia-Alemania. 127 min

Georges eta Anne senar-emazte erretiratuak dira, eta Parisen bizi dira, bizitza osoan musika klasikoa irakasten eman ondoren. Alaba Londresen bizi da, senarrarekin. Anneri bihotzeko batek alde bat paralizatuta utziko dio, eta hainbeste urtetan bikotea batu duen maitasuna proban jarriko da.

Georges y Anne son un matrimonio jubilado que vive en París tras haber dedicado su vida a la enseñanza de música clásica. Su hija vive en Londres con su marido. Cuando un día Anne sufre un infarto que le paraliza un costado, el amor que ha unido a la pareja durante tantos años se verá puesto a prueba.

Georges and Anne are a retired couple who live in Paris after having dedicated their lives to teaching classical music. Their daughter lives in London with her husband. When Anne has a heart attack, leaving one side paralyzed, the love that has united the couple for so many years is put to the test.



C. C. Tomasene K. E.



LA OPCIÓN DE LA JUVENTUD: EL RETO DE LA CONVIVENCIA (2017)

Euskadiko Gazteriaren Kontseilua (EGK). Euskadi. 53 min

Dokumental honek Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak (EGK), Eusko Jaurlaritzako Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiarekin batera, bake positiboaren eraikuntzan egindako lana jasotzen du. Bi urtetan zehar (2014-2016) egindako lanaren isla da, non 250 gazte baino gehiagok parte hartu duten bake eta bizikidetzak kultura sustatzeko EGK-k antolatutako hainbat ekintzetan.

Este documental muestra el trabajo realizado por el Consejo de la Juventud de Euskadi (EGK), en colaboración con la Secretaría General para la Paz y la Convivencia del Gobierno Vasco, en la construcción activa de la paz positiva. Es el reflejo de dos años de trabajo (2014-2016) en los cuales más de 250 personas jóvenes han participado en las distintas iniciativas desarrolladas por EGK con el fin de fomentar una cultura de paz y convivencia.

This documentary shows the efforts by the Youth Council of Euskadi, in collaboration with the General Secretariat for Peace and Coexistence of the Basque Government, in active peace-building. It is the result of two years of work (2014-2016) in which more than 250 young people took part in the different initiatives undertaken by EGK to promote a culture of peace and coexistence.



C. C. Aiete K. E.

UDAKO AMODIO BAT - La Belle saison (2016)

Catherine Corsini. Frantzia-Belgika. 105 min

1971. Delphine baserritar neska gaztea Parisera doa familiaren menpetik ihes egin eta ekonomikoki emantzipatu nahi duelako. Carole paristarra Manuelekin bizi da hirian eta feminismoaren printzipioak defendatzen ditu sutuki. Delphine eta Carolek elkar ezagutuko dute eta euren arteko amodio-historiak bizitza aldatuko die.

1971. Delphine, hija de campesinos, se va a París para huir del yugo familiar y conseguir emanciparse económicamente. Carole es parisina, vive con Manuel y defiende activamente los principios del feminismo. Delphine y Carole se conocen. Su historia de amor cambiará sus vidas.

1971. Delphine, a farmers' daughter, moves to Paris to escape the family yoke and become financially independent. Carole, a feminist militant, lives with Manuel in Paris. Delphine and Carole meet, and their love story will change their lives forever.

FILMAZPIT



C. C. Lugaritz K. E.

LABURMETRAIAK / CORTOMETRAJES / SHORT FILMS



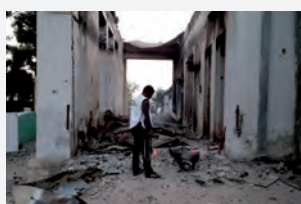
Siento haberme ahogado - *Sorry I Drowned* (2017)

Hussein Nakhal, David Habchy. Libano. 7 min

Animaziozko film labur lazgarri honek errefuxiatuek jasaten duten gaitzespena ematen digu ezagutzera, Mediterraneoko ibilbidea hartzen dutenen ikuspegitik. Filma Beiruteko Studio Kawakeb-ek eta MSFk sortu dute. Sei minutuko iraupena du, eta *online* zabaldu zen eta errefuxiatu siriar baten gorpuan aurkitu omen zuten gutun batean oinarrituta dago.

Desgarrador cortometraje animado que ilustra la crisis de rechazo de las personas refugiadas desde los ojos de quienes toman la ruta mediterránea. Creado por el Studio Kawakeb de Beirut y MSF, este corto de seis minutos se inspira en un mensaje que circuló *online* y que procede supuestamente de una carta encontrada en el cuerpo de un refugiado sirio.

A heartbreaking animated short film that illustrates the migrant-rejection crisis from the eyes of the migrants taking the Mediterranean route. This six-minute film, created by the Beirut-based Studio Kawakeb and MSF, is inspired by a message that circulated online and allegedly came from a letter found in the body of a Syrian refugee.



No son un objetivo - *Not a Target* (2016)

Leigh Lacobucci. Afganistan. 10 min

Gerra-eremuetako ospitaleek behin eta berriz jasaten dituzten bonbardaketei buruzko dokumentala, MSFk erakundearena. Ameriketako Estatu Batuek 2015eko urriaren 3an erakundeak Kunduzen (Afganistan) duen ospitalean egindako erasoan oinarrituta dago.

Un documental de MSF sobre los continuos bombardeos a hospitales en zonas de guerra a partir del ataque estadounidense a su hospital en Kunduz (Afganistán) el 3 de octubre de 2015.

A documentary by MSF about the continuous bombing of hospitals in war zones following a U.S. airstrike on an Afghan hospital in Kunduz on October 3rd, 2015.



De la acción a la palabra - *From Actions to Words* (2012)

Médicos Sin Fronteras. 20 min

Izuaren lekukotasuna emateko premia izan zen MSF erakundeari hasiera eman zion funtsezko sentimendua: 70eko hamarkadan, kazetari eta mediku talde batek, Biafrako drama isilaren lekuko izaki, herritarren premiei erantzuteko eta bertan egiten ziren basakeriak salatzeako erakunde bat sortzea erabaki zuen.

La necesidad de dar testimonio ante el horror fue el sentimiento fundamental que dio comienzo a MSF: un grupo de periodistas y médicos que en los 70, al ser testigos del drama mudo de Biafra, decidieron fundar una organización que pudiera atender las necesidades de la población y denunciar las atrocidades que allí se cometían.

The need to bear witness to horror was the fundamental principal behind the creation of MSF. In the 1970s, a group of journalists and doctors who witnessed the silent drama unfolding in Biafra decided to start an organisation with a view to alleviating the suffering of the population and speaking out publicly against the atrocities being committed.



AINTZA - *Slava* (2016)

Kristina Grozeva, Petar Valchanov. Bulgaria-Grezia. 101 min

Goiz batean, Tsanko Petrovek, trenbideetako langileak, diruz betetako poltsa bat aurkituko du trenbidean. Poliziari abisatzea erabakiko du. Garraio Ministerioko agintariak, korrupzio kasu batengatik egun horietan egunkarietako lehen orrialdean ageri direnek, Petrov saritzea erabakiko dute bere jokabideagatik, era horretan berri on bat emateko asmoz.

Tsanko Petrov, trabajador de los ferrocarriles, encuentra una mañana una bolsa con una gran cantidad de dinero en las vías. Decide avisar a la policía. Las autoridades del Ministerio de Transportes, en las portadas de los periódicos esos días por un caso de corrupción, deciden conceder un premio a Petrov por su gesto, para dar una noticia positiva.

One morning, railway worker Tsanko Petrov finds a bag stuffed with a huge amount of money on the tracks. He decides to report it to the police. The Ministry of Transport authorities, splattered over the front pages of the newspapers in relation to a case of corruption just at that time, decide to reward Petrov for his gesture and generate a piece of positive news.

C. C. Loiola K. E.

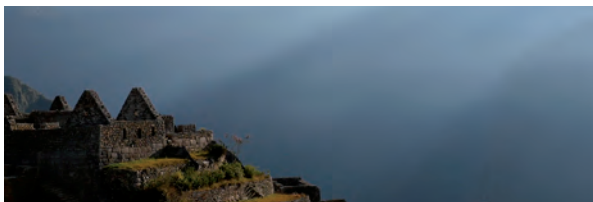
FILMAZPIT

LABURMETRAIAK / CORTOMETRAJES / SHORT FILMS

(H)Emen Her(E) elkarteak film labur sorta bat aurkezten du, emakumeek zuzendutakoak eta giza eskubideekin lotutakoak.

La asociación (H)Emen Her(E) presenta una selección de cortometrajes dirigidos por mujeres y con temática relacionada con los derechos humanos.

(H)Emen Her(E) association presents a selection of short films directed by women on subjects related to human rights.



Talka (2018)

Leire Egaña. Euskadi. 17 min

Talka emakume peruarren testigantza ugari jasotzen dituen dokumentala da. Emakume hauek herrialdearen historian zehar jasandako errealitate desberdinak islatzen ditu: matxismoa, patriarkatua, eta biolentzia.

Talka recoge varios testimonios de mujeres del Perú a las que, en distintos momentos de la historia del país, les ha tocado sufrir una misma realidad: el machismo, el patriarcado, la violencia.

Talka is a collection of testimonies of women from Peru who, at different times in the country's history, have had to suffer the same reality: machismo, patriarchy, violence.



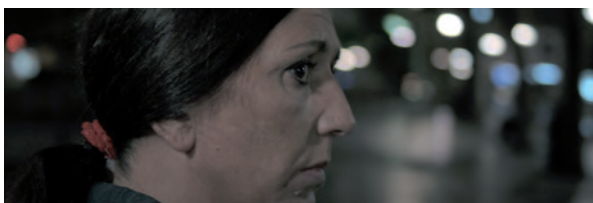
Betiko (2014)

Arantza Ibarra. Euskadi. 6 min

Platonen leitzaren argi-ilunetan inspiratutako istorioa. Heriotza eta bizitzaren gatazka daukagu Anaren munduan...

Las luces y sombras de la caverna de Platón inspiran esta historia. El conflicto entre la vida y la muerte en el mundo de Ana...

The lights and shadows of Plato's cave inspire this story. The conflict between life and death in the world of Ana...



Night Shift (2017)

Izaskun Arandia. Euskadi. 15 min

Gaua iritsi da Donostiako La Paz auzo txiroan. 40 urte pasatxo dituen Mery-k zigarroari azken zurrupadak ematen dizkio.

La noche ha llegado al humilde barrio donostiarra de La Paz. Mery, de 40 años, le da la última calada a un cigarrillo.

Night has fallen on the working-class La Paz neighborhood of Donostia. Forty-year-old Mery takes the last drag on her cigarette.



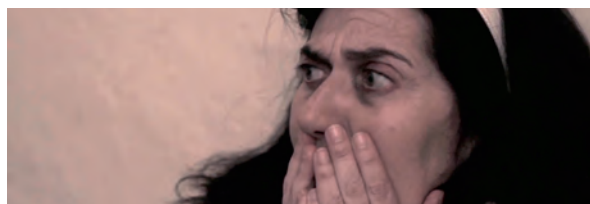
Homoamak (2016)

NEUKE Konpainia. Euskadi. 7 min

Tradizio homosexuala errotutako mundu batean murgilduta, Xabi (20) etxera itzuli da Brasilen egonaldia egin ostean.

En un mundo de arraigadas tradiciones homosexuales, Xabi, de 20 años, vuelve a casa tras su estancia de estudios en Brasil.

In a world of deep-rooted homosexual traditions, twenty-year-old Xabi returns home after his studies period in Brazil.



Samina (2015)

Kristina Zorita. Euskadi. 10 min

Amak Ramona utzi du. Amonak behin eta berriz gogoratuko dio. Eta horrek Ramonari inoiz sendatzen ez den zauria sortuko dio.

La madre de Ramona abandona su casa y a su hija. La abuela de Ramona se lo recuerda siempre. Hasta producir una herida incurable.

Ramona's mother leaves her home and her daughter. Ramona's grandmother constantly reminds her of it. Until she develops a wound that won't close.



Fifty Rupees Only (2016)

Nagore Eceiza. Euskadi-India. 28 min

Bollywoodeko filmek Indiako neska eta mutil gazteen irudimena pizten dute maitasunezko istorio zoragarri eta kartsuen bidez, baina haien errealitatea oso bestelakoa da.

Mientras las películas de Bollywood alimentan la imaginación de las chicas y chicos jóvenes en India proyectando maravillosas y apasionadas historias de amor, su realidad es bien distinta.

While Bollywood films feed the imagination of millions of youngsters in India by projecting wonderful and passionate love stories, the reality is quite different.

Socio de:



Una mala traducción también puede ser **criminal**.

Bitezen jakin badakigu gure langaia ez dela hitz mordo soil bat, eta adiera oker batek kalteak sortu eta eskubideak urratu egin ditzakeela. Horregatik, **Bitezek** duela 30 urtez geroztik eskaintzen duen **hizkuntza-zerbitzu eleaniztuna** zorroztasunean eta **bikaintasunean** dago oinarritua.

- Plus de 50 traducteurs
- 21 languages
- Todas las modalidades de traducción actuales: directa, inversa, simultánea, consecutiva, chuchotage, software y web, etc.

BITEZ, Official Partner of
Human Rights Film Festival



bitez | translating
worlds

Tolosa hiribidea, 79 – behea 8 E-20018 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
Tel. 943 372 090 | bitez@bitez.com | www.bitez.com

caimán cuadernos de cine

AHORA **TAMBIÉN** EN

EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano



- Busque el texto que desea y márkelo como favorito
- Comparta textos en las redes sociales
- Guarde los recortes de lo que le interesa
- Lea o escuche los textos
- Amplíe el contenido para una mejor lectura

Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine** en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).



SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)  EJEMPLAR INDIVIDUAL 3,59 EUROS

35,99
euros



NÚMEROS ANTERIORES EN DIGITAL

Desde enero de 2012 hasta la actualidad (**Caimán Cuadernos de Cine**) se pueden comprar a través de nuestra web: www.caimanediciones.es
Año 2011: en nuestra web y en ARCE



Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

y también en:



HAUR ETA GAZTE SAIOAK
SESIONES INFANTILES Y JUVENILES
KID'S AND YOUNG'S SCREENINGS

PADDINGTON 2 (2017)



Erresuma Batua-AEB-Frantzia

Zuzendaritza: Paul King

Ekoizpena: David Heyman / Heyday Films

Gidoia: Paul King, Simon Farnaby

Argazkia: Erik Alexander Wilson

Musika: Dario Marianelli

Muntaketa: Mark Everson, Jonathan Amos

Aktoreak: Hugh Bonneville, Sally Hawkins, Brendan Gleeson, Jim Broadbent, Hugh Grant

Iraupena: 104 min

Kontaktua: Warner Bros.
www.warnerbros.es

Mundu mailako arrakasta izan zuen filme familiar honen jarraipenean Paddington Brown familiarekin bizi da Windsor Gardens-en. Bizilagunen artean ezaguna egin da eta bere alaitasuna eta marmelada nonahi zabaltzen ditu.

Ehun urte beteko dituen izeba Lucirentzat oparia proposa bilatzen duen ahala, Paddington-ek trokelatutako liburu berezi bat aurkituko du Gruber jaunaren antigualeko gauzen dendan eta hainbat lanetan hasiko da liburua erosi ahal izateko. Baina, liburua lapurtzen dutenean, Paddington eta Browndarren esku geratuko da lapurra agerian uztea.

En la esperada continuación de la película familiar de gran éxito mundial encontramos a Paddington felizmente instalado con la familia Brown en Windsor Gardens, donde se ha establecido como un popular miembro de la comunidad, repartiendo alegría y mermelada allá donde vaya.

Mientras busca el regalo ideal para el centenario cumpleaños de su querida tía Luci, Paddington encuentra un singular libro troquelado en la tienda de antigüedades del Sr. Gruber y se embarca en una serie de trabajos para poder comprarlo. Pero al ser robado el libro, es a Paddington y los Brown a quienes corresponde desenmascarar al ladrón.

In the long-awaited sequel to the massively successful family movie we find Paddington happily settled with the Brown family in Windsor Gardens, where he has become a popular member of the community, spreading joy and marmalade wherever he goes.

While searching for the perfect present for his beloved Aunt Lucy's 100th birthday, Paddington spots a unique pop-up book in Mr. Gruber's antique shop, and embarks upon a series of odd jobs to buy it. But when the book is stolen, it's up to Paddington and the Browns to unmask the thief.



PAPERREZKO HEGAZKINAK

Paper Planes (2014)



Australia-Japonia

Zuzendaritza: Robert Connolly

Ekoizpena: Robert Connolly, Liz Kearney, Maggie Miles / Arenamedia

Gidoia: Robert Connolly, Steve Worland

Argazkia: Tristan Milani

Musika: Nigel Westlake

Muntaketa: Nick Meyers

Aktoreak: Sam Worthington, Ed Oxenbould, Deborah Mailman, Nicholas Bakopoulos-Cooke, Ena Imai

Iraupena: 96 min

Kontaktua: Flins & Pinículas
info@flinsypinículas.com
www.flinsypinículas.com

Benetako gertaeretan oinarrituta, Dylanen istorio hunkigarria kontatzen du filmak. Hamaika urteko mutila Australian bizi da, bere aitarekin. Alargundu zenetik, aitak ezin du garai bateko erlazioa berreskuratu semearekin, ez baitu emaztearen galera gainditzetik izan. Dylan, berriz, bere pasioan murgiltzen da: hegan egiten duten objektuak. Orduak eta orduak pasatzen ditu paperezko hegazkinak hegan jartzen, egunen batean bere ametsa egi bihurtuko delakoan: Japoniako Paperezko Hegazkinen Munduko Txapelketan parte hartzea.

Inspirada en hechos reales, avalada y premiada por la crítica, cuenta la conmovedora historia de Dylan, un niño de once años que vive en Australia con su padre, quien no supera la pérdida de su esposa, por lo que es incapaz de relacionarse con su hijo como lo hacía antes. Dylan, que es un apasionado de todo lo que vuela, decide comenzar a practicar el vuelo de aviones de papel. Su capacidad para soñar y su empeño por ayudar a su padre hacen de **Aviones de papel** una historia emocionante de coraje y tesón que culmina cuando el gran sueño de Dylan se hace realidad: participar en el Campeonato Mundial de Aviones de Papel que se celebra en Japón.

Based on a true story and lauded by critics, **Paper Planes** tells the heartwarming story of Dylan, an eleven-year-old boy who lives with his father in Australia. His grief-stricken father has given up after the loss of his wife, and no longer able to relate to his son. Dylan has a passion for flight and decides to start flying paper airplanes. His ability to dream big and his determination to help his father make **Paper Planes** an exciting story of courage and tenacity that culminates when Dylan's dream comes true: competing in the World Paper Plane Championships in Japan.

HANDIA (2017)



Lehen Karlistaldian borrokatu ostean, Martin Gipuzkoako bere etxera itzuliko da, eta han, harrituta, bere anaia Joakin ohi baino askoz ere handiagoa dela aurkituko du. Mundu osoak Lurreko gizon handiena ikusteko ordaindu nahi izango duelakoan, bi anaiek bidaia luze bati ekingo diote, Europan zehar. Bidean, anbizioak, diruak eta ospeak betirako aldatuko dute familiaren patua. Benetako gertakarietan oinarritutako istorio bat.

Tras haber luchado en la Primera Guerra Carlista, Martín vuelve a su caserío familiar en Gipuzkoa y allí descubre con sorpresa que su hermano menor, Joaquín, es mucho más alto de lo normal. Convencido de que todo el mundo querrá pagar por ver al hombre más grande sobre la Tierra, ambos hermanos se embarcan en un largo viaje por Europa en el que la ambición, el dinero y la fama cambiarán para siempre el destino de su familia. Una historia inspirada en hechos reales.

After having fought for years in the Carlist Wars, Martin returns to his family home in Gipuzkoa only to find that his younger brother Joaquin is much larger than normal. Convinced that everyone will want to pay money to see the biggest man on Earth, the two brothers embark on a journey across Europe. Ambition, money and fame will change the fate of their family forever. Based on a true story.

Euskadi

Zuzendaritza: Aitor Arregi, Jon Garaño

Ekoizpen exekutiboa: Fernando Larrondo, Jose Mari Goenaga, Nerea Rodríguez, Koldo Zuazua

Ekoizpena: Xabier Berzosa, Iñaki Gómez, Iñigo Obeso / Aundiya Film, Moriarti Produksioak, Irusoin, Kowalski Films

Gidoia: Andoni de Carlos, Jose Mari Goenaga, Aitor Arregi, Jon Garaño

Argazkia: Javi Agirre Erauso

Musika: Pascal Gaigne

Muntaketa: Laurent Dufreche, Raúl López

Aktoreak: Joseba Usabiaga, Eneko Sagardoy, Iñigo Aranburu, Ramon Agirre, Aia Kruse

Iraupena: 114 min

Kontaktua: Atera Films
info@aterafilms.com
www.aterafilms.com

S A R I A K
P R E M I O S
A W A R D S

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIAREN SARIA
PREMIO FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS
HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL AWARD



© Jérôme Prébois

LAURENT CANTET

Laurent Cantet (Melle, 1961) Frantziako azken bi hamarkadetako zinemagilerik garrantzitsuenetako bat da. Haren filmak munduko zinemaldirik ospetsuenetan proiektatu dira, eta askok saria lortu dute. Guztiek Europako egungo obrarik interesgarri eta koherenteetako bat osatzen dute.

Canteten zinema ausarta eta konprometitua da, eta egungo mundua jaso du bere irudietan beti. Canteten filmografian, bakardadea, inkomunikazioa, migrazioak, Europako egungo egoera politikoa, lan-munduko desparekotasunak, terrorismoa eta kultura-aniztasuna lantzen dira hasiera-hasieratik. Horren lekuko ditugu honako hauek: **Les Sanguinaires** (1997), **Ressources humaines** (1999) eta **L'Emploi du temps** (2001) film bortitza.

Vers le sud (2005) filmean XX. mendeko turismora hurbildu ondoren, bere arrakastarik handienetako bat lortu zuen **Entre les murs** (2008) filmarekin. Filmak Frantziako auzune marjinal batean kokatutako institutu kulturantzun baten deskribapena egiten du. Nerabe banda bati buruzko **Foxfire** (2012) filmarekin, 50eko hamarkadako Ameriketako Estatu Batuetara hurbildu zen, eta **7 días en La Habana** (2012) film kolektiboan, berriz, Kubara. Ondoren, **Retour à Ithaque** (2014) filmean, denboraren igarotzeari eta idatzitako bizitzari buruzko gogoeta egin zuen, Leonardo Padurarekin batera.

Azkenik, **L'Atelier** (2017) filmean (azkena orain arte), gazteen eta hezkuntzaren mundura itzuli da.

Laurent Cantet (Melle, 1961) es uno de los cineastas franceses más importantes de las últimas dos décadas. Sus películas han sido proyectadas en los festivales más prestigiosos del planeta y han sido premiadas en muchos de ellos, conformando una de las obras más interesantes y coherentes del panorama europeo actual.

El cine de Cantet es valiente y comprometido, y desde sus primeros títulos ha retratado en sus imágenes el mundo de hoy. La soledad, la incomunicación, la educación, las migraciones, la situación política europea actual, las desigualdades del mundo laboral, el terrorismo o la diversidad cultural son temas que aparecen en su filmografía desde sus inicios con **Les Sanguinaires** (1997), **Recursos humanos** (1999) o la demoledora **El empleo del tiempo** (2001).

Tras acercarse al turismo del siglo XXI en **Hacia el sur** (2005), obtiene uno de sus mayores éxitos con **La clase** (2008), retrato de un instituto francés multicultural situado en una barriada marginal. Viaja a los años 50 en EEUU con **Foxfire** (2012) y su retrato de una banda de adolescentes, y a Cuba en su episodio de la película colectiva **7 días en La Habana** (2012) y en **Regreso a Ítaca** (2014), reflexión sobre el paso del tiempo y de la vida escrita junto a Leonardo Padura.

Con **El taller de escritura** (2017), su última película hasta la fecha, vuelve a acercarse al mundo de la juventud y la educación.

Laurent Cantet (Melle, 1961) is one of the most celebrated French filmmakers in the last two decades. His films have been screened at the most prestigious festivals on the planet and have won numerous awards, building one of the most interesting and satisfying bodies of work in today's European panorama.

Cantet's work, starting with his earliest films, is courageous and committed, portraying images of the contemporary world. Loneliness, lack of communication, education, migration, the current European political situation, inequalities in the workplace, terrorism and cultural diversity are themes that have appeared since his first films **Les Sanguinaires** (1997), **Ressources humaines** (1999) and his stunning **L'Emploi du temps** (2001).

After a look at twenty century tourism in **Vers le sud** (2005), in 2008 Cantet released one of his most successful films, **Entre les murs** (2008), set in a secondary school in a multi-cultural working-class neighbourhood of Paris. **Foxfire** (2012) followed a group of young girls in 1950s USA, and in 2012 he directed an episode for **7 Days in Havana** (2012), set during a week in the Cuban capital. In **Retour à Ithaque** (2014), Cantet reflects on life and the passing of time together with Leonardo Padura.

In his most recent film to date, **L'Atelier** (2017), revisits the world of youth and education.

GAZTE EPAIMAHAIAREN SARIA FILM LABUR ONENARI PREMIO DEL JURADO JOVEN AL MEJOR CORTOMETRAJE YOUTH JURY AWARD TO THE BEST SHORT FILM

Epaimahai Gazte batek, 150 partaide inguruk osatutakoa, Laburmetraia Onenaren Saria ematen du urtero, 3.000 €-koa. UPV/EHU, Deusto Unibertsitatearen eta Mondragon Unibertsitatearen laguntzarekin.

Sariak / Palmarés / Awards

Un Jurado Joven, compuesto por alrededor de 150 participantes, otorga cada año un Premio al Mejor Cortometraje, dotado con 3.000 €. Con la colaboración de la UPV/EHU, la Universidad de Deusto y Mondragon Unibertsitatea.

A Youth Jury, composed by approximately 150 members, gives every year a Prize for Best Short Film (3,000 €). With the support of UPV/EHU, Deusto University and Mondragon Unibertsitatea.



2017 **Watu Wote**



2016 **Para Sonia**



2015 **Discipline**



2014 **Minerita**



2013 **Rae**



2012 **Monsters Do Not Exist**



2011 **El método Julio**



2010 **Angry Man / Sinna mann**



2009 **Él nunca lo haría**



2008 **FGM**

IKUSLEEN SARIA FILM LUZE ONENARI PREMIO DEL PÚBLICO AL MEJOR LARGOMETRAJE AUDIENCE AWARD FOR BEST FEATURE FILM

Sariak / Palmarés / Awards



2017 **The Eagle Huntress**



2016 **I Am Nojoom, Age 10 and Divorced**



2015 **Bring the Sun Home**



2014 **Short Term 12**



2013 **El método Arrieta**



2012 **Ríndete mañana**



2011 **Benda bilili!**



2010 **Mary and Max**

AMNESTY INTERNATIONAL SARIA PREMIO AMNISTÍA INTERNACIONAL AMNESTY INTERNATIONAL AWARD



Sariak / Palmarés / Awards



2017 **Jackson**



2016 **Among the Believers**



Amnesty International munduko mugimendu bat da, demokratikoa eta independentea. 7 milioitik gora bazkide, aktibista eta jarraitzaile ditu, injustizia gai pertsonaltzat hartzen dutenak. Munduko ia herrialde guztietan dihardu, pertsona orok bere giza eskubideak gauzatu ahal izan ditzan.

Amnesty Internationalak erabateko independentzia ekonomikoz eta politikoz garatzen du bere lana. Gobernuen diru-laguntzak eta alderdi politikoen donazioak jasotzeari uko egitea erabaki duen erakundea da, bere inpartzialitatea eta ekintzarako askatasuna babestearren.

Zinea tresna ezin hobea izan daiteke giza eskubideen zerbitzura. Zineak beti jaso izan ditu, bere hastapenetatik, pertsonen duintasuna erasotzen duten injustiziak. Horrexegatik eman dio bere babesa Amnesty Internationalak Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiari, giza eskubideen defentsan bereziki laguntzen duen film luze bati Amnesty International Saria eskainiz. Amnesty Internationaleko kideek eta ikus-entzunezko profesionalek osatutako epaimahaia erabakitzen du Saria.

Amnistía Internacional es un movimiento mundial, democrático e independiente, con más de 7 millones de socios y socias, activistas y simpatizantes que se toman la injusticia como algo personal. Actúa en casi todos los países del mundo para que todas las personas puedan disfrutar de sus derechos humanos.

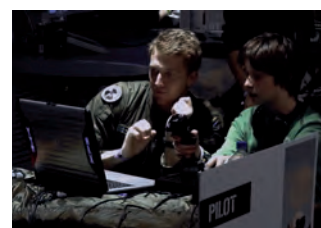
Amnistía Internacional desarrolla su trabajo con absoluta independencia económica y política. Es una organización que ha optado por renunciar a las subvenciones de gobiernos y a las donaciones de partidos políticos con el objetivo de preservar su imparcialidad y libertad de acción.

El cine puede ser una fantástica herramienta al servicio de los derechos humanos. El cine siempre se ha hecho eco, desde sus inicios, de las injusticias que atentan contra la dignidad de las personas. Por ello, Amnistía Internacional brinda su apoyo al Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián con la entrega del Premio Amnistía Internacional a un largometraje por su especial contribución a la defensa de los derechos humanos. El Premio es fallado por un jurado integrado por miembros de Amnistía Internacional y profesionales del sector audiovisual.

Amnesty International is a worldwide movement, democratic and independent, with more than 7 million members, activists and supporters who take injustice personally. It intervenes in almost all countries of the globe to ensure that everybody can enjoy their human rights.

Amnesty International goes about its work with absolute economic and political independence. It is an organisation which has chosen not to accept government subsidies or political party donations in order to protect its impartiality and freedom of action.

Cinema can be a fantastic tool at the service of human rights. Since it was created, cinema has always reflected the injustices that infringe people's dignity. Amnesty International therefore supports the San Sebastian Human Rights Festival by giving its Amnesty International Award to a film for its special contribution to the defence of human rights. The Award is decided by a jury of Amnesty International members and audiovisual sector professionals.



2015 **Drone**



2014 **Tales from the Organ Trade**



2013 **Forbidden Voices**



2012 **Vol spécial**



2011 **Nostalgia de la luz**

AMNESTY INTERNATIONAL SARIA PREMIO AMNISTIA INTERNACIONAL AMNESTY INTERNATIONAL AWARD

MARÍA SOCORRO BAEZA

Amnesty Internationaleko aktibista da 2010. urteaz geroztik, eta 7 urte daramatza Txinako lan-egitura koordinatzen, ekintzak sustatzen, tokiko taldeen lana bultzatzen, idazten eta bozeramaile-lanak egiten. 28 urteko esperientzia du psikologia klinikoan, eta Munduko Medikuek erakundean lan egin du boluntario gisa etorkinekin, emakume ijitoekin eta genero-gaietan.

Activista de Amnistía Internacional desde 2010, lleva 7 años coordinando la estructura de trabajo sobre China, promoviendo acciones, apoyando el trabajo de grupos locales, escribiendo y haciendo portavocía. Con una experiencia de 28 años como psicóloga clínica, ha colaborado anteriormente con Médicos del Mundo, donde trabajó como voluntaria con población inmigrante, grupos de mujeres gitanas y en temas de género.

María Socorro Baeza has been an active member of Amnesty International since 2010, coordinating the work structure in China for seven years, promoting actions, supporting local groups, writing and serving as spokesperson. With 28 years of experience as a clinical psychologist, she worked as a volunteer with Médecins du Monde, focusing on the immigrant population, Roma women's groups and gender issues.

MARIO GARCÍA

Contrapunto BBDO agentzian hasi zuen bere ibilbidea, eta hainbat publizitate-agentzian aritu zen gero (adibidez, Espainiako eta Portugalgo produkzio-saila zuzendu zuen Bassat Ogilvy agentzian). Hortik, publizitate-errealizaziora egin zuen jauzi. Gaur egun, Estatuko eta nazioarteko hainbat produkzio-etxe ordezkatzen ditu, Ikebana films produkzio-etxearen bazkide sortzailea da, eta, duela gutxi, Sherlock publizitate-agentziako bazkide sortzailea. Multinazional askok jarri dute konfiantza Mariorengan, eta haren *reel* handiaren parte dira. Zuzendari gisa egin duen ibilbidean, sari eta aipamen ugari jaso ditu Estatuko zein nazioarteko zinemaldietan.

Inicia su carrera en Contrapunto BBDO, para luego continuar por varias agencias de publicidad como Bassat Ogilvy, donde dirigió el departamento de producción de España y Portugal, y de ahí dio el salto a la realización publicitaria. En la actualidad le representan varias productoras nacionales e internacionales, es socio fundador de la productora Ikebana films y recientemente socio fundador de la agencia de publicidad Sherlock. Grandes marcas multinacionales han confiado en Mario y forman parte de su nutrido *reel*. A lo largo de su carrera como director ha recibido numerosos premios y menciones en festivales tanto nacionales como internacionales.

Mario García began his career in Contrapunto BBDO, later working in the offices of several advertising agencies including Bassat Ogilvy, where he headed the department for Spain and Portugal. From there he took the leap into actual advertising. He is currently represented by several Spanish and international producers, is a founding partner of the Ikebana films production company, and recently founding partner of the advertising agency Sherlock. Large multinational brands have put their trust in Mario and are now part of his broad portfolio. As a director, he has received numerous awards and accolades in Spanish and international festivals.

ROCÍO LARDINOIS

Amnesty Internationaleko aktibista da, eta babesari eta oinarritzko askatasunei lotutako gaietan aritu da Europan. Aurretik, Egiptoko giza eskubideen eremu guztietan jardun zuen erakunde horrentzat, Ipar Afrikarako Lan Egituraren barruan. Kairon urte batzuk eman ondoren (Egiptoko udaberriko errepresioa bizi izan zuen bertan), 2015ean bat egin zuen Amnesty Internationalarekin. Herrialdeen Taldeko eta Europar Batasunerako Lan Egiturako kidea da. Aholkulari gisa dihardu enpleguko eta lanbide-heziketako politikan, Europan eta arabiar munduan.

Activista en Amnistía Internacional en temas de refugio y libertades fundamentales en Europa. Con anterioridad, colaboró con la organización en todo lo relacionado con los derechos humanos en Egipto dentro de la Estructura de Trabajo para el Norte de África. Se unió a Amnistía Internacional en 2015, tras unos años en El Cairo, donde vivió la represión de la primavera egipcia. Pertenece al Equipo de

Países y a la Estructura de Trabajo para la Unión Europea. Trabaja como consultora en políticas de empleo y formación profesional en Europa y en el mundo árabe.

Rocío Lardinois is currently active in Amnesty International in issues concerning refugees and fundamental freedoms in Europe. Previously, her work with the organization revolved around human rights in Egypt as part of the North Africa Work Group. Rocío joined Amnesty International in 2015, after a few years in Cairo, where she experienced the repression of the Egyptian spring. She is part of the EU Countries Team and Work Group and works as a consultant in employment and vocational training policies in Europe and the Arab world.

ALFONSO C. VALLEJO

Telebistako errealizadorea eta ikus-entzunezko proiektuen eta ikuskizunen errealizazioko irakaslea LHko irakaskuntza publikoan. Zinema profesionallean, zuzendaritza-laguntzaile gisa hasi zen **Fuego eterno** (1985) eta **Adiós, pequeña** (1986) filmetan. 1990. urtetik aurrera, telebistan aritu zen, errealizadore-lanetan: Club Disney (TVE-1), zinemako piezak (Canal+) eta autosustapenean (Canal Satélite Digital). Halaber, errealizazioburua izan zen Canal Estilo eta Canal Viajar izenekoetan.

Realizador de televisión y profesor de Realización de Proyectos Audiovisuales y Espectáculos en la enseñanza pública de FP. Se inició en el cine profesional como auxiliar de dirección en **Fuego eterno** (1985) y **Adiós, pequeña** (1986). A partir de 1990 trabajó en televisión como realizador de Club Disney para TVE-1, de piezas sobre cine para Canal+ y de autopromoción en Canal Satélite Digital. También fue jefe de realización en Canal Estilo y en Canal Viajar.

Alfonso Vallejo is a television producer and teaches audiovisual and entertainment at public vocational training schools. His career in professional filmmaking began as assistant director for **Fuego eterno** (1985) and **Adiós, pequeña** (1986). In 1990 he started working in television production for: Club Disney for TVE-1, programmes about cinema for Canal+ and self-promotion programmes for Canal Satélite Digital. He also was head of production at Canal Estilo and Canal Viajar.

ITZIAR ZEBERIO

Errenterian jaio zen, baina gaur egun Bilbon bizi da, eta bertan lan egiten du. Irakasle-ikasketetako diplomaduna, filosofoa lizentziaduna eta bigarren hezkuntzako irakaslea da. Zinemazalea da, eta Bilboko Cineclub Fas izeneko kidea da 1997. urteaz geroztik. 2013. urteaz geroztik, berriz, bertako zuzendaritza-taldeko kidea da. Halaber, hainbat zinemalditan parte hartzen du. Bilboko Film Sozialak Zinemaldiko epaimahaikide izan zen 2013. urtean. 80ko hamarkadan, aktiboki parte hartu zuen SEADen Lagunen Elkartearen. 90eko hamarkadan, berriz, boluntario gisa aritu zen Bilbo Zaharrean, Saharaz hegoaldeko (eta, batez ere, Senegalgo) pertsonen alfabetatze- eta gaztelania-eskolak ematen. Duela bi urtez geroztik, Amnesty Internationaleko aktibista da.

Nació en Rentería, pero actualmente vive y trabaja en Bilbao. Diplomada en Magisterio y licenciada en Filosofía, trabaja de profesora de secundaria. Amante del cine, es socia del Cineclub Fas de Bilbao desde 1997 y lleva desde el 2013 en la junta directiva del mismo como vocal. También es asidua a diferentes festivales de cine. Formó parte del jurado del festival Cine Invisible de Bilbao, en el 2013. En los años 80 participó activamente en la Asociación de Amigos de la RASD. En los 90 trabajó como voluntaria en Bilbao La Vieja dando clases de alfabetización y español a personas subsaharianas, en especial a senegalesas. Desde hace dos años es activista en Amnistía Internacional.

Born in Rentería, Itziar Zeberio currently lives and works as a secondary school teacher in Bilbao. She has a Teacher Training diploma and a BA in Philosophy. Itziar is an avid cinephile and has been a member of the Fas cinema club in Bilbao since 1997, becoming a member of the steering committee in 2013. She is also a regular at film festivals and served on the jury for the Festival de Cine Invisible of Bilbao in 2013. In the 1980s she participated actively in the Association of Friends of the Sahrawi Arab Democratic Republic. In the 1990s she worked as a volunteer in Bilbao La Vieja, giving literacy and Spanish classes to sub-Saharan people, especially Senegalese. For two years she has been active in Amnesty International.

UN FILM DE TONY GATLIF



SÉLECTION OFFICIELLE
FESTIVAL DE CANNES

DOUAM

DAPHNÉ PATAKIA MARYNE CAYON SIMON ABKARIAN

AVEC **KIMON KOURIS SOLON LEKKAS YANNIS BOSTANTZOGLU MICHALIS IATROPOULOS ELEFThERIA KOMI**

SCÉNARIO ORIGINAL TONY GATLIF IMAGE PATRICK GHIRINGHELLI MONTAGE MONIQUE DARTONNE SON PHILIPPE WELSH MONTAGE SON ADAM WOLNY MIXAGE DOMINIQUE GABORIEAU 1ER ASSISTANT RÉALISATEUR VALENTIN DAHMANI SCRIPTE ANDRA BARBUICA DIRECTION MUSICALE TONY GATLIF COORDINATEUR MUSICAL TURQUIE ISMAËL ÇEM KOKLUKAYA PRODUCTRICE DELPHINE MANTOUJET UNE PRODUCTION PRINCES PRODUCTION EN COPRODUCTION AVEC PYRAMIDE PRODUCTIONS AUVERGNE-RHÔNE-ALPES CINÉMA, BLONDE, GÖVÉRTE FILMS ET PRINCES FILMS AVEC LA PARTICIPATION DE CANAL+ AVEC LE SOUTIEN D'EURIMAGES, DE LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES, DU CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE, DU CENTRE DU CINÉMA GREC-AIDE À LA COPRODUCTION D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-GRECOQUES ET DE ERT DISTRIBUTION FRANCE ET VENTES INTERNATIONALES LES FILMS DU LOSANGE BANDE ORIGINALE DISPONIBLE CHEZ FRÉMIÉAUX ET ASSOCIÉS

PRINCES
PRODUCTION

PYRAMIDE
PRODUCTIONS

COPIE
PROTECTOR

UN FILM
FRANÇAIS

A
GOVERNEMENT
FRANÇAIS

CC
BY-NC-SA

UN FILM
FRANÇAIS

EURIMAGES

C

CANAL+

ERT

les films du losange

LD

PLOM

PROIEKZIO BEREZIAK

PROYECCIONES ESPECIALES

SPECIAL SCREENINGS

Centro Penitenciario San Sebastián

Mota honetako kultur ekimenetatik baztertuta dauden kolektiboen eskuragarritasuna hobetzeko aurreikusitako jardueren artean, Giza Eskubideen Zinemaldiak **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** pelikularen emanaldia eta, ondoren, mahai-ingurua antolatu ditu Donostiako Espetxean.

Entre las actividades previstas para mejorar la accesibilidad de colectivos excluidos de este tipo de iniciativas culturales, el Festival de Cine y Derechos Humanos organiza la proyección de la película **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** con debate posterior en el Centro Penitenciario San Sebastián.

Among the activities aimed at enhancing accessibility for people who find themselves excluded from cultural initiatives of this type, the Human Rights Film Festival will be screening the film **Richard Oribe, al otro lado de las medallas**, followed by a debate at the San Sebastián Penitentiary facility.

RICHARD ORIBE, AL OTRO LADO DE LAS MEDALLAS (2016)



Euskadi

Zuzendaritza: Iñigo Asensio

Ekoizpena: Iñigo Asensio / Korima Films, Akhonmedia Producciones

Gidoia: Iñigo Asensio

Argazkia: Iñigo Eraso

Kamera: Iñigo Eraso, Peru Galbete, Iñigo Asensio, David Carrasco, Xavi Coll, Gexan Mendizabal, Iosu Eskibel

Musika: Iñar Sastre

Iraupena: 57 min

Rioko Olinpiar Jokoen bezperan, Richard Oribe garun-paralisia duen historiako igerilari onenak, bere kirol-ibilbidearen amaieran erronkez betetako bizitza bati egin behar dio aurre. Bere hobetzeko grinak bera jaiotzean gurasoei eman zieten itxaropen apurrekin kontrastatzen du. **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** Richarden bizitzari buruzko dokumentala da. Fisikoki eta komunikatzeko muga larriak izan arren, bere haurtzaroan pentsaezinak ziren helburuak lortu, eta ingurukoaren artean enpatia eta maitasuna sorrarazi dituen gizona.

En puertas de los Juegos Olímpicos de Río, Richard Oribe, el mejor nadador con parálisis cerebral de todos los tiempos se enfrenta en la recta final de su carrera a una vida cargada de retos. Su superación contrasta con las escasas esperanzas que dieron a su padre y a su madre cuando nació. **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** es un documental sobre la vida de Richard. Un hombre marcado por severas limitaciones físicas y de comunicación que sin embargo ha conseguido alcanzar metas impensables en su niñez y generar la empatía y el cariño del mundo que lo rodea.

At the doors of the Olympic Games in Rio, Richard Oribe, the best swimmer of all times with cerebral palsy, faces the final stretch of a life filled with challenges. His personal achievement stands in stark contrast to the bleak expectations placed on him by his parents at birth. **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** is a documentary about Richard's life. A man marked by severe physical and communication limitations who, against all odds, managed to achieve unimaginable goals in his childhood and generate empathy and affection from the people around him.



DID YOU WONDER WHO FIRED THE GUN? (2017)

Tabakalera

Tabakalerako zineman, lehen pertsonan kontatuta dauden eta zinemaldiarekin hitz egiten duten bi dokumental ditugu. Memoria historikoko bi ariketa dira, eta eskubide zibilei eta giza eskubideei dagokienez oso zailak izan ziren bi garai berrikusten dituzte: Ameriketako Estatu Batuetako Hegoaldeko arrazakeria berrogeiko hamarkadaren amaieran, eta Pinocheten diktadura Txilen. Bi filmek galdera zail bera planteatzen dute: zer gertatzen da "piztia" gure familiakoa denean, eta nola egin diezaiokegu aurre iluntasunari eta hurbileko gaitzespenari?

Desde el cine de Tabakalera se proponen dos documentales en primera persona que dialogan con el festival, dos ejercicios de memoria histórica y de repaso a dos épocas difíciles para los derechos civiles y humanos: el racismo del Sur de Estados Unidos a finales de los años cuarenta y la dictadura chilena de Pinochet. Las dos películas comparten además una pregunta difícil: ¿qué sucede cuando "la bestia" forma parte de nuestra propia familia, cómo enfrentarnos a la oscuridad y el rechazo de lo más cercano?

The cinema at Tabakalera will screen two first-person documentaries in a dialogue with the festival, two exercises in historical memory that look back at two difficult times for civil and human rights: racism in the U.S. South in the late 1940s and the Pinochet dictatorship in Chile. The two films also share some painful questions: what happens when "the beast" is part of our own family, and how do we deal with the darkness and deceit of what surrounds us?



AEB

Zuzendaritza: Travis Wilkerson

Ekizpena: Travis Wilkerson

Gidoia: Travis Wilkerson

Argazkia: Travis Wilkerson

Muntaketa: Travis Wilkerson

Iraupena: 90 min

1946. urtean, Travis Wilkerson zinemagilearen birraitonak (hegoaldeko "auzotar zintzo", zuri eta arrazistak) Alabamako landa-ingurunekeo Bill Spann herritar beltz eta armagabea erail zuen. Handik hirurogeita hamar urtera, Wilkerson Hegoalde zaharrera itzuli da, iraganeko gertakari hori argitzeko eta Ameriketako Estatu Batuetako bihotzean ezkutuan dagoen arrazakeria ezagutzera emateko.

En 1946 el bisabuelo del cineasta Travis Wilkerson, un "buen vecino" sureño, blanco y racista, asesinó a Bill Spann, un ciudadano negro y desarmado de la Alabama rural. Setenta años más tarde, Wilkerson vuelve al Viejo Sur para desvelar este hecho de su pasado y revelar el racismo remanente en el corazón de Estados Unidos.

In 1946, filmmaker Travis Wilkerson's great-grandfather, a "good southern neighbour", both white and racist, killed an unarmed African-American man named Bill Spann in rural Alabama. Seventy years later, Wilkerson returns to the Old South to revisit this chapter from his past and reveal the racism that still lurks in the heart of the United States.



EL PACTO DE ADRIANA (2017)



Txile

Zuzendaritza: Lissette Orozco

ekoizpena: Benjamin Band, Gabriela Sandoval, Carlos Núñez / Storyboard Media, Salmón Producciones, La Post Producciones, Carnada Films, Ursus Films

Gidoia: Lissette Orozco

Argazkia: Julio Zúñiga, Daniela Ibaceta, Brian Martínez

Musika: Santiago Farah

Muntaketa: Melisa Miranda

Iraupena: 96 min

"Txikitán, idolo bat izan nuen: izeba Adriana. 2007. urtean, atxilotu egin zuten, eta orduan jakin nuen gaztetan DINA erakundearen (Pinocheten polizia sekretuan) lan egin zuela. Geroago, demokraziaren garaian, buruzagi komunista garrantzitsu baten erailketari lotutako prozesu judizial bati aurre egin behar izan zion, eta Australiara ihes egin zuen. Gaur egun, amesgaizto batean bizi da izeba. Australian bizi diren txiletarrek haren estradizioa eskatzen dute, eta haren aurka mugitzen dira".

"De niña tuve una ídola: mi tía Adriana. En 2007 la detuvieron y fue cuando me enteré de que en su juventud había trabajado para la DINA, la policía secreta de Pinochet. Tiempo después, ya en democracia, se fugó a Australia mientras se enfrentaba a un proceso judicial por el asesinato de un importante dirigente comunista. Hoy mi tía vive una pesadilla. En Australia los residentes chilenos piden su extradición y marchan en su contra".

"As a child I had an idol: my aunt Adriana. In 2007 she was arrested. That was when I found out that in her youth she had worked for DINA, Pinochet's secret police. Later, after democracy had been restored, she fled to Australia while facing a judicial process for the murder of a Communist leader. Today my aunt's life is a nightmare. Chileans residing in Australia seek his extradition and demonstrate against him".

JARDUERA GEHIGARRIAK

ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

ESKOLA BIDEAK CAMINOS A LA ESCUELA ON THE WAY TO SCHOOL



© Nichole Sobecki / Sipa Press

Aiete K. E.
apirilak 11 – ekainak 10

C. C. Aiete
11 abril – 10 junio

Aiete C. C.
April 11th – June 10th

Munduan zehar (Kenyan, Indian, Thailandian, Libian, Ameriketako Estatu Batuetan eta abar) ibili diren eta egunero eskolara joateko erronka handiei aurre egin behar dieten haurren istorio zirraragarriak eta hunkigarriak jaso dituzten 10 fotokazetariren lanak biltzen dituen erakusketa. Istorio errealak dira, izenak eta aurpegiak dituztenak, eta milioika adingaberi Hezkuntzarako Eskubidea eragozten dieten oztopo eta interesei buruzko gogoeta egitera bultzatzen dituzte ikusleak. Edonola ere, erakusketako 30 irudiek eta 10 istorioek agerian uzten dutenez, haur horiek gai dira mendiak, basamortuak, ibaiak, ur izoztuak, gatazka armatuak dauden lekuak eta oso auzune arriskutsuak zeharkatzeko, hezkuntzaren bitartez bizitza hobea lortuko dutelakoan.

Erakusketa Donostiako Udalaren **Eskola bidea** programako argazkiekin osatzen da.

Antolatzaileak: UNESCO, Sipa Press, Timkat, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen Saila eta Mugikortasun Saila (**Eskola bidea**) eta Donostia Kultura.

Exposición que reúne los trabajos de 10 fotoperiodistas que viajaron por el mundo (Kenia, India, Tailandia, Libia, Estados Unidos...) para capturar las impactantes y conmovedoras historias de niñas y niños que se enfrentan diariamente a desafíos extremos para llegar a sus escuelas. Historias reales, con nombres y caras, que invitan al público a reflexionar sobre los obstáculos e intereses que impiden a millones de menores acceder al Derecho a la Educación. A pesar de todo, las 30 imágenes presentes en esta muestra, y sus 10 historias, demuestran que estas niñas y niños son capaces de cruzar montañas, desiertos, ríos, aguas heladas, escenarios de conflictos armados o barriadas extremadamente peligrosas con la convicción de que a través de la educación alcanzarán una vida mejor.

Se completa con fotografías del programa **Camino escolar** del Ayuntamiento de San Sebastián.

Organizan: UNESCO, Sipa Press, Timkat, departamentos de Derechos Humanos y Movilidad (**Camino escolar**) del Ayuntamiento de San Sebastián y Donostia Kultura.

Exhibition that brings together the work of work of ten photojournalists who travelled the world (Kenia, India, Thailand, Libya, United States...) to capture the powerfully moving stories of children who face extreme challenges in making it to school every day. Real stories, with names and faces, that invite the public to reflect on the obstacles and interests that deny millions of children their basic human right to education. In spite of everything, the 30 images in this exhibition, and their ten stories, show that these girls and boys can cross mountains, deserts, rivers, icy waters, armed conflicts and extremely dangerous neighbourhoods convinced education will provide them a better life.

The exhibit is rounded out with photographs from the programme from the City of San Sebastián **On the way to school**.

Organized by: UNESCO, Sipa Press, Timkat, Departments of Human Rights and Mobility (**Camino escolar**) of the City of San Sebastián and Donostia Kultura.

Eskolentzat bisita gidatuak / Visitas guiadas para las escuelas / Guided visits for schools: eskolarabideak@gmail.com

Camino a la escuela (*Sur le chemin de l'école*, 2013) Pascal Plisson-en pelikularen emanaldia (apirilaren 26an / 19:00etan)
Proyección de la película **Camino a la escuela** (*Sur le chemin de l'école*, 2013), de Pascal Plisson (26 de abril / 19:00 horas)
Screening of **On the Way to School** (*Sur le chemin de l'école*, 2013), by Pascal Plisson (April 26th / 19:00)

GIZA ESKUBIDEEI BEGIRA
MIRADAS A LOS DERECHOS HUMANOS
INSIGHTS INTO HUMAN RIGHTS



Carlos Santamaría Zentroa – UPV/EHU (Gipuzkoako Campusa)
apirilak 16 – maiatzak 18

Centro Carlos Santamaría – UPV/EHU (Campus de Gipuzkoa)
16 abril – 18 mayo

Carlos Santamaría Center – UPV/EHU (Gipuzkoa Campus)
April 16th – May 18th

Disenatzailleak / Diseños / Designers: **Gotzon Beamonte** (Brand Creatiers), **Ane Irizar** (Ane Irizar Studio), **Cristina Hernández** (Crisiscreativa), **Carlos Hermosilla** (Ideolab), **Nagore Martínez** (La Machine), **María Sáez** / **Anders Sánchez** (La caja de tipos), **Ana Lidia Compañón** / **Josean Pablos** (La Debacle), **Inés Uribarren** (Kënsla), **Miguel Zorraquino** (Zorraquino), **Carlos Ortiz de Zárate** (Sobre Blanco), **Peio Atxalandabaso** (Freskue), **Marina Goñi** (Estudio Marina Goñi), **Iker de Aresti** (Humanos Unidos), **Miguel Terán** (Meneo), **Ángela Alonso** (Happyending Studio), **Xabier Gorostiaga** (Grafik!), **Xavier Iñarra** (Ouidesign), **Diego Sanz “Karramarro”** (Vudumedia), **Dani Lucas** (La Docena), **David Gotxikoa Martínez** (Azul Prusia), **Aitor Aretxabaleta** (Hopper-ink), **Beatriz Sancho** (Milagros a Lurdes Gráfica Divina), **María Pérez** (Letraz, UPV/EHU), **Jota Aretxabaleta** (Hopper-ink), **Pilar Andrés** (Aerredesign), **Leire Fernández** / **Eduardo Herrera** (Letraz, UPV/EHU), **Josu Guevara Gómez** (Kitcrea Laboratorio Visual), **Asier Iturralde** (Studio Gastón), **Angélica Barco** (Angélica Barca Studio), **Javier González** (dr. Minsky)

Hogeita hamar diseinugile profesional bildu dituzte giza eskubideei zuzendutako “begiraden” proiektu kolektibo baten inguruan. Datorren abenduaren 10ean 70 urte beteko dituen Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean finkatutako hogeita hamar giza eskubideak karletan eta sentsibilitate artistikoaren bitartez interpretatu eta adierazi dituzten hogeita hamar begirada dira. Erakusketako komisarioak **Leire Fernández Iñurritegui** eta **Eduardo Herrera** dira (UPV/EHUko irakasleak). Erakusketak, nolanahi ere, **Euskal Herriko Unibertsitatearen** (UPV/EHU) konpromiso sozialari lotuta sortutako proiektua da, giza eskubideetara diseinuaren eremutik hurbiltzeko proposamen gisa.

Erakusketa Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) eta Euskadiko Diseinugileen Elkarteak (EIDE) antolatu dute Eusko Jaurlaritzaren Giza Eskubide, Bizikidetzeta eta Lankidetzaren Idazkaritza Nagusiarekin eta Donostiako Udalarekin batera, **Eskerrak giza eskubideei** kanpainenaren esparruan.

Treinta profesionales del diseño se unen en un proyecto colectivo de “miradas” a los derechos humanos. Treinta miradas que han interpretado y expresado en carteles, a través de la sensibilidad artística, cada uno de los derechos humanos establecidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos, de cuya aprobación se cumplen 70 años el 10 de diciembre. Esta muestra, comisariada por **Leire Fernández Iñurrategui** y **Eduardo Herrera** (docentes de la UPV/EHU), es un proyecto surgido desde el compromiso social de la **Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea** (UPV/EHU), como propuesta para acercarnos al conocimiento de los derechos humanos desde el diseño.

Organizada por la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la Asociación de Diseñadores de Euskadi EIDE, junto con la Secretaría General de Derechos Humanos, Convivencia y Cooperación del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de San Sebastián. En el marco de la campaña **Gracias a los derechos humanos.**

Thirty professional designers have been brought together in a group project, each depicting their “perspectives” on human rights. Marking the 70th anniversary of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights on December 10th, the artists have used their sensitivity to interpret and express in poster form each of the declaration’s human rights. Curated by **Leire Fernández Iñurrítegui** and **Eduardo Herrera** (lecturers at UPV/EHU), the exhibit is a project that came from a social commitment of the **University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea** (UPV/EHU), to help us understand human rights through design.

Organized by the University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) and the Association of Designers of the Basque Country (EIDE), together with the Basque Government department of Human Rights, Coexistence and Cooperation and the San Sebastián City Council. The exhibit is part of the **Thanks to human rights** project.

ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN XIV. EKITALDIA XIV EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y DERECHOS HUMANOS 14TH EDITION OF ART AND HUMAN RIGHTS BY CHILDREN AND YOUTHS



Zinemaldiaren Informazio Bulegoa
(Victoria Eugenia Antzokia)
apirilak 16-29

Oficina de Información del Festival
(Teatro Victoria Eugenia)
16-29 abril

Festival's Information Office
(Victoria Eugenia Theatre)
April 16th - 29th

Erakusketa: 6 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteek egindako bakarkako eta taldeko margolanen XIV. erakusketa. Edizio honetan, 2.454 parte hartzaileek 1.638 margolan aurkeztu dituzte. Guztira 39 zentro (ikastetxe, haurtxoko, gazteleku, arte lantegi eta abarren artean) eta bere gisa aurkeztu diren beste 9 lagunen lanak jaso dira. Erakusketan margo hauek guztiak ikusteko aukera egongo da. Aurten, 1948ko **Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren 70. urteurrena** ospatzeko, funtsezkoa den 1. artikulua inguruan hausnartu dute. Honen helburua baita pertsonen eskubideak eta oinarritzko askatasun guztiak osorik eta berdintasunez gozatzen direla ziurtatzea eta horretarako babesa ematea. Eskubide honen inguruan sakondu ondoren, sortutako ideiak eta gogoetak irudikatu dituzte egindako lanetan. A-4tik 1x2 metro bitarteko formatuko lanak daude ikusgai erakusketan.

Sari banaketa: apirilaren 29an, igandean, Donostiako Udaleko Pleno Aretoan izango da eguerdiko 12:00etan. Donostiako Udaleko Giza Eskubideen atalak antolatuta, Donostia Kulturaren laguntzarekin.

Exposición de pinturas individuales y grupales de niñas, niños y jóvenes de entre 6 y 18 años presentadas en la XIV edición infantil y juvenil de Arte y Derechos Humanos. Han participado 2.454 personas y se han presentado 1.638 dibujos. En total han concurrido 39 centros (entre colegios, haurtxokos, gaztelekus, talleres de arte, etc.) y 9 personas que han presentado sus obras por libre. Todas las obras recibidas se pueden ver en la exposición. Este año, coincidiendo con el 70 aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948), se ha reflexionado sobre el primer artículo, que tiene la intención de proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos y libertades fundamentales de las personas. Tras profundizar sobre este derecho, las personas participantes han plasmado sus ideas y reflexiones en las obras presentadas. En la exposición se pueden apreciar obras en distintos formatos que van desde A-4 hasta 1x2 metros.

Entrega de premios: domingo 29 de abril, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de San Sebastián a las 12:00 del mediodía. Organizado por el área de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián con la colaboración de Donostia Kultura.

14th exhibition of solo and group paintings by children and teens aged 6 to 18 presented to the 14th edition of Art and Human Rights by children and youth. This year 2,454 people presented 1,638 pictures. A total of 39 schools took part in the project (including schools, after-school activity centres and art workshops) as well as nine individual participants. All the presented works will be at the exhibition. This year, coinciding with the **70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights** (1948), the focus has been on article one, which aims ensure that all people enjoy fundamental rights and freedoms. After giving thought to this right, the participants expressed their thoughts and ideas in their artwork. The exhibition showcases works in different formats ranging from A-4 to 1x2 meters.

Awards ceremony: Sunday, April 29th in the plenary room of the San Sebastian City Hall at 12:00 noon. Organized by the Office of Human Rights, San Sebastian City Hall, in partnership with Donostia Kultura.

GOSEAREN SOINUA EL SONIDO DEL HAMBRE SOUNDS OF HUNGER



FNAC
apirilak 1-30

FNAC
1-30 abril

FNAC
April 1st - 30th



TODO PASA EN FNAC | FNAC.ES

Ate baten karranka, sirena bat, ahotsak korridorean, trumoi bat. Soinu batzuek haurrak ikaratzen dituzte, baina bada Sahelen urtero bost milioiri benetako izua eragiten dien soinu bat: gosearen soinua.

Iván Ferreirok, David DeMaríak, Miss Caffeinak, Bareik eta musikaren munduko beste pertsona ospetsu batzuek soinua jarri diete goseari eta haren arrazoiei. Gosea entzunarazi nahi dugu, ondoren, denon artean, isilarazteko.

#ElSonidoDelHambre kanpainaren esparruan egindako soinu-erakusketa hau Gosearen Kontrako Ekintza GKEaren eta Europako Batzordearen ekimena da, eta Fnac-en eta Radio 3 entitateen babesu jaso du.

El rechinar de una puerta, una sirena, voces en el pasillo, un trueno. Hay sonidos que asustan a niñas y niños, pero hay uno que aterra cada año a cinco millones en el Sahel: es el sonido del hambre.

Iván Ferreiro, David DeMaría, Miss Caffaina, Barei y otras destacadas figuras del panorama musical ponen sonido al hambre y sus causas. Hacemos oír el hambre para después, entre todos, silenciarlo.

Exposición sonora en el marco de la campaña **#ElSonidoDelHambre**, una iniciativa de Acción contra el Hambre y la Comisión Europea que cuenta con el apoyo de Fnac y Radio 3.

The creaking of a door, a siren, voices in the hallway, thunder. There are sounds that frighten children, but there is one sound that terrifies five million people in the Sahel every year: it is the voice of hunger.

Iván Ferreiro, David DeMaría, Miss Caffaina, Barei and other prominent figures in the music world put sound to hunger and its causes. Let us make hunger be heard so that together we can silence it.

Audio exhibition in the framework of the **#ElSonidoDelHambre campaign**, an initiative of Action Against Hunger and the European Commission, with support from Fnac and Radio 3.



NoraEZeana: Artea, babesleku eta zubi
erakusketaren inguruko jarduera paraleloak

Actividades paralelas a la exposición

PasajerAs: El arte como diálogo y refugio

Parallel activities to the exhibition

Passengers: Art as dialogue and refuge



© Javi Julio

NoraEZeana: artea, babesleku eta zubi (Okendo K. E. / maiatzak 11 – ekainak 23) izenburuko erakusketaren esparruan, **SOS Arrazakeriak** hainbat jarduera programatu ditu herritarrak “zer egin dezaket nik?” galderaren inguruan kontzientziatu, motibatu eta gogoeta egiteko.

En el marco de esta muestra titulada **PasajerAs: El arte como diálogo y refugio** (C. C. Okendo / 11 mayo – 23 junio), **SOS Racismo** ha programado diversas actividades con la intención de concienciar, motivar a la ciudadanía y reflexionar sobre “¿qué puedo hacer yo?”.

As part of the exhibition called **Passengers: Art as dialogue and refuge** (Okendo C. C. / May 11th – June 23rd), **SOS Racismo** has programmed several activities aimed at raising awareness and encouraging the public to ask themselves “what can I do?”.

Javi Julioren hitzaldia, fotokazetaritza sozialari eta errefuxiatuen egoerari buruzkoa

Apirilaren 18a / 19:00 / IVASFOT – Euskal Argazkilaritza Erakundea (Etxague Jeneralaren kalea, 8)

Izena emateko epea apirilaren 15era arte: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (plaza mugatuak)

Babesari eta asiloari buruzko gigantografiak, Javi Julio fotokazetariaren eskutik

Tamaina handiko argazkiak, Javi Julioren iruzkinekin

Apirilaren 19a / 11:30-12:30 / UPV-EHU (sarrera ikasgelategitik)

Apirilaren 21a / 12:30-13:30 / Katalunia plaza (Gros)

Babesari eta asiloari buruzko tailer artistikoa eta koloretako oinatzen ibilbidea (“PasajerAs – NoraEZeana”)

Okendo Kultur Etxeraino, Txitxi Orbegozo artistarekin. Kartoi gaineko koadroak eta eskulturen konposizioa

Apirilaren 27a / 17:30-20:30 / Okendo plaza

Izena emateko epea apirilaren 22ra arte: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (plaza mugatuak)

SOS Arrazakeriak Donostiako Udaleko Lankidetzeta Sailaren laguntzarekin antolatutako erakusketa eta jarduerak.

Charla de Javi Julio sobre fotoperiodismo social y la situación de las personas refugiadas

18 de abril / 19:00 / IVASFOT – Instituto Vasco de Fotografía (Etxague Jeneralaren, 8)

Inscripción hasta el 15 de abril: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (plazas limitadas)

Gigantografías sobre refugio y asilo de la mano del fotoperiodista Javi Julio

Fotografías de gran tamaño comentadas por Javi Julio

19 de abril / 11:30-12:30 / UPV/EHU (entrada del aula)

21 de abril / 12:30-13:30 / Plaza de Cataluña (Gros)

Taller artístico sobre refugio y asilo y recorrido de pisadas de colores “PasajerAs – NoraEZeana” hasta el C. C. Okendo con la artista Txitxi Orbegozo.

Realización de cuadros sobre cartón y composición de esculturas

27 de abril / 17:30-20:30 / Plaza Okendo

Inscripción hasta el 22 de abril: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (plazas limitadas)

Exposición y actividades organizadas por SOS Racismo en colaboración con el Departamento de Cooperación del Ayuntamiento de San Sebastián.

Lecture by Javi Julio on social photojournalism and the refugee crisis

18 April / 19:00 / IVASFOT – Instituto Vasco de Fotografía (Etxague Jeneralaren, 8)

Registration until 15 April: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (space is limited)

Giant photographs depicting refuge and asylum by photojournalist Javi Julio

Large-scale photographs explained by Javi Julio

19 April / 11:30-12:30 / UPV/EHU (entrance to classroom building)

21 April / 12:30-13:30 / Plaza de Cataluña (Gros)

Art workshop on refuge and asylum and follow the coloured footsteps “PasajerAs – NoraEZeana” to the Okendo cultural centre with artist Txitxi Orbegozo.

Paintings on cardboard and sculpture compositions

27 April / 17:30-20:30 / Plaza Okendo

Registration until 22 April: maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11 (space is limited)

Exhibition and activities organized by SOS Racismo with support from the Department of Cooperation, City of San Sebastian.



ERREALITATE BIRTUALAREN ETA GIZA ESKUBIDEEN INGURUKO ERAKUSTALDIA

MUESTRA DE REALIDAD VIRTUAL Y DERECHOS HUMANOS

VIRTUAL REALITY AND HUMAN RIGHTS SHOWCASE



© Ignacio Marín

**Zinemaldiaren Informazio
Bulegoa
(Victoria Eugenia Antzokia)
apirilak 20-22**

**Oficina de Información del
Festival
(Teatro Victoria Eugenia)
20-22 abril**

**Festival's Information Office
(Victoria Eugenia Thatre)
April 20th - 22nd**

Gatazken eta giza eskubideen urraketen irudi asko eta asko iristen zaizkigu, eta zenbaitetan axolagabetasuna edo sentsibilizaziorik eza eragin dezake horrek. Testuinguru horretan, errealitate birtuala eta esperientzia inmersiboak empatia sortzeko ikus-entzunezko tresna eraginkorrak dira, eta NBEk berak errealitate birtualeko sail bat dauka dagoeneko. Erakusketa arlo horretan egin dena agertzen duten hamar piezak osatzen dute, eta giza eskubideak lantzeko beste modu bat agertzen digu.

La cantidad de imágenes de conflictos y violaciones de los derechos humanos que nos llegan puede desembocar, a veces, en una indiferencia o insensibilización. En este contexto, la realidad virtual y las experiencias inmersivas se convierten en herramientas audiovisuales más potentes para generar empatía, hasta el punto de que la propia ONU tiene ya su departamento de realidad virtual. Esta muestra nos asoma a una nueva forma de abordar los derechos humanos con diez piezas representativas de lo que se ha hecho en este campo.

The constant exposure to images of conflicts and human rights violations can sometimes lead to indifference or desensitization. Therefore, virtual reality and immersive experiences can be powerful audiovisual tools for generating empathy. In fact, the UN itself already has its VR department. This exhibition shows us a new way of tackling human rights issues, featuring ten pieces that represent some of the developments in this area.

Bashir's Dream (2017). Ángel Manuel Soto. AEB. 5 min

Born in Exile (2017). Charlotte Mikkelsen. Hong Kong-AEB. 8 min

Clouds Over Sidra (2015). Gabo Arora. AEB. 8 min

Collisions (2016). Lynette Wallworth. Australia-AEB. 17 min

Forced to Flee (2017). Zahra Rasool. Qatar. 5 min

A Journey to the Arctic (2016). Rasmus Törnqvist. Suedia-Norvegia. 3 min

The Last Goodbye (2017). Gabo Arora, Ari Palitz. AEB. 16 min

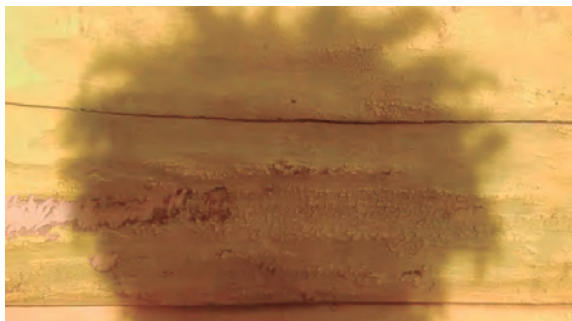
Orgullo: un documental en 360 (2017). Javier Escorihuela, Fernando Gómez. Espainia. 9 min

Profesión: niña (2018). Ignacio Marín. Espainia. 3 min

Seguir con vida: Mediterráneo (2017). Anna Surinyach. Espainia. 4 min

Komisarioa / Comisario / Curator: **Zacarías de Santiago Areizaga**

GURE BEGIEN BITARTEZ - Zinema eta argazki lantegia **A TRAVÉS DE NUESTROS PROPIOS OJOS - Taller de cine y fotografía** **THROUGH OUR EYES - Film and photography workshop**



Ubik, Tabakalerako sorkuntza liburutegia
apirilak 17-20

Ubik, biblioteca de creación de Tabakalera
17-20 abril

Ubik, Tabakalera creation library
April 17th - 20th

Izen-emateko (doan) / Inscripción (gratuita) / Inscription (free):
www.tabakalera.eu/es/node/21840

Zinema eta argazki lantegia, gazte zein helduei, bertako nahiz kanpokoei zuzendua. Zenbait ariketa praktikoen bitartez fokua ipiniko dugu nortasun periferikoetan eta istorio pertsonalen kontakizunean; historia istorio txikien bidez kontatzea.

Ariketek erakutsiko digute istorio sinpleen bitartez ideia konplexuak helarazi daitezkeela. Horretarako, zenbait baliabide erabiliko dira: lehen pertsona, familia-albura, artxibo pertsonala, jabetzea edo autorretratua. Ikus-entzunezko grabaketa bat eta fanzine baten bitartez, gure argazki- eta zine-historia irudikatuko dugu. Horrela, irudi eta errepresentazioaren inguruko topalekua sortuko dugu elkarriketa eta pentsamendua bultzatzuz.

Taller de cine y fotografía dirigido a personas jóvenes y adultas, locales o visitantes. A través de diferentes ejercicios prácticos pondremos el foco en la representación de identidades periféricas y la narración de historias personales; contar la historia a través de pequeñas historias.

Los ejercicios tratarán de demostrar cómo desde historias sencillas se pueden transmitir ideas complejas. Para ello, se utilizarán herramientas como la primera persona, el álbum familiar, el archivo personal, el apropiacionismo o el autorretrato. Mediante una grabación audiovisual y un fanzine, retrataremos nuestra propia historia cinematográfica y fotográfica, generando un espacio de encuentro, de diálogo y de pensamiento sobre la imagen y la representación.

Film and photography workshop for young people and adults, both residents and visitors. We'll use plenty of practical exercises to explore the periphery of society and tell personal stories. Storytelling through snippets.

The exercises will try to show how complex ideas can be transmitted through simple stories. We will use tools such as first-person narration, family albums, personal files, appropriation and self-portraits. Through an audiovisual recording and a fanzine, we will portray our own cinematographic and photographic history, creating a space to gather together, dialogue, and think about image and representation.

PROSTITUZIOAREN ETA EMAKUMEEN SALEROSKETAREN NAGUSIAK **LOS AMOS DE LA PROSTITUCIÓN Y LA TRATA** **THE OVERLORDS OF PROSTITUTION AND HUMAN TRAFFICKING**



Koldo Mitxelena
apirilak 23

Koldo Mitxelena
23 abril

Koldo Mitxelena
April 23rd



Gure herrialdeko emakumeen salerosketaren, prostituzioaren nagusi eta jabeen ahots ezezaguna.

Mabel Lozano zinema-zuzendari, idazle eta pertsona-salerosketaren kontrako ekintzailea.

Jardueraren antolatzailea: **Gipuzkoako Itxaropen Telefonoa**.

Una voz única e inédita, la de los verdugos de la trata, los amos y dueños de la prostitución en nuestro país.

Conferencia de **Mabel Lozano**, directora de cine, escritora, activista en la lucha contra la trata de personas.

Actividad organizada por el **Teléfono de la Esperanza de Gipuzkoa**.

The unique and unprecedented voice of the executioners of trafficking, the masters and owners of prostitution in our country.

Lecture by **Mabel Lozano**, film director, writer, activist in the fight against human trafficking.

Activity organized by **Teléfono de la Esperanza de Gipuzkoa** (Gipuzkoa's help line).

ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS / THANKS TO

A CONTRACORRIENTE / David Mitjans, Manel Ruiz
AGÊNCIA / Liliana Costa, Joaquim Pedro Pinheiro
AGENCIA FREAK / Marta Barroso
AMNESTY INTERNATIONAL / Ricardo Martín, Iñaki Hernando, Imanol Barrenetxea, Izaskun Fernández
Ángel Aldarondo
ANÉMOMA FILMS
ARANSI / María Asenjo
ASOCIACIÓN DMD-DHE EUSKADI
ATERA FILMS / Miren Aperribay
AUG&OHR MEDIEN / Rita Dias, Markus Kaatsch
AUZITEGI BARRUKO BITARTEKARITZA ZERBITZUA / Idoia Igartua
Piluca Baquero
Alberto Barandiaran
BEGISARE
Lupe Calvo
CATS&DOCS / Maëlle Guenegues
CINEPHIL / Leeya Mor
Félix Colomer
Begoña del Teso
DEUSTO UNIBERTSITATEA / Idoia Irigaray, Josune Díez Etxezarreta, Noelia Nieto, Yajaira Kortabitarte
DOGWOOF / Luke Brawley
ESCENA GLOBAL / Iratxe Quintana
ESKUAIRE KOMUNIKAZIO BITARTEKARITZA / Iker Amondarain, Bego González García
Paco Etxeberria / Aranzadi Zientzia Elkartea
EUSKADIKO GAZTERIAREN KONTSEILUA
EUSKADIKO GGKEN KOORDINAKUNDEA / Erika Erkizia
Xabier Euzkitze
FILMAZPIT / Miren Juaristi
LES FILMS DU LOSANGE / Thibault Le Masson, Lise Zipci
FLINS Y PINICULAS / Maria Smith
FNAC DONOSTIA / Nerea Kortabitarte
FRANKISMOAREN KRIMENEN AURKAKO EUSKAL PLATAFORMA / Josu Ibargutxi
GAKOA PROGRAMA / Jorge Freudenthal
GAINDITZEN / Julián Rodríguez
Aitziber García
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / Xabier Urmeneta, Jon Odriozola, Patxi Agiriano
GIPUZKOAKO ITXAROPEN TELEFONOA / Maribel Pizarro, Maite González
GIPUZKOAKO PERTSONA GORREN ELKARTEA / Iñaki Montero, Isabel Fernández
GOLEM / Lorea Elso, José Antonio Burgueño
GO2FILMS / Hila Chesson
Simone Andrea Gottschau
(H)EMEN HER(E) / Izaskun Arandia
IKERTZE / Blanca Zaragüeta, Leire de Miguel
IRESGI / Ana Marín, Koro Paredero
Telmo Irureta

JOUR 2 FÊTE / Clémence Michalon
Javi Julio
KIMUAK / Txema Muñoz
KRIMINOLOGIAREN EUSKAL INSTITUTUA / Gema Varona
LANDARE KOOPERATIBA / David Garnatxo
LARDUX FILMS / Hernan Mazzeo
Axun Laso
LASER AV / Unai Sánchez
LUXBOX / Gala Hernández, Clément Chautant
MANOS K RIEN / Karmele Ruiz de Azua, Rosa Mari Rodríguez
Jon Martija
MÉDICOS SIN FRONTERAS
Ana Messuti (abogada de la Querella Argentina)
MONDRAGON UNIBERTSITATEA / Andrés Gostin
NATIONAL FILM BOARD OF CANADA / Dominique Dussault
OARSO LABORE / Jon Legorburu
ONCE DONOSTIA / Miguel Ángel Aizpurua, Javier Domínguez, Iñigo Arbiza, Rosa María Doval
Txitxi Orbegoza
Richard Oribe
ORIGINE FILMS
OSTARGI GE – ACOMPAÑANTES EN PROCESOS CREATIVOS / Oskar Sanz Miguel, Saioa Aginako Lamarain
OTSOKOP / Ixabel Cassan
Ales Payá
PERSPECTIVE FILM / Léon Wailly
PROMOFEST / Marta Salvador
PYRAMIDE FILMS / Iñigo Gomasca, Léa Kierbel
RÅFILM / Anna Klara
Iñigo Royo
SALAUD MORISSET / Mathias Zitoli
Zacarias de Santiago Areizaga
SELECTED FILMS / Antonio Muñoz, Alba Cañameres, Ismael Martín
SOME LIKE IT SHORT / Irene Cubells
SOME SHORTS / Wouter Hansen
SOS ARRAZAKERIA / Anaitze Agirre, Edna Giménez
Carlos e Isabel Suárez
SUBTITULAM / Santiago Torregrosa, Alfredo Álvarez
SURTSEY FILMS / Miguel Ángel Perez, Consuelo G., Fernando Lobo
TABAKALERA / Víctor Iriarte, Sara Hernández
Gabriel Tempea
UBIK / Arantza Mariskal, Eneka Fernández, Maider Urteaga
UNICEF / Marga Morán
UPV/EHU / Antonio Casado, Juan Soroeta, Maitane Arnoso, Arantza Campos, Arkaitz Lareki
SCREENLY / Irene Visa
WARNER / Sara Ferri, Ángel García
WG FILM / Glynnis Ritter
XBO FILMS
ZAZPI T'ERDI / Pello Gutiérrez, David Aguilar, Juanmi Gutiérrez
Kristina Zorita

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



Giza Eskubideen Saila
Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea
Área de Derechos Humanos
Casa de la Paz y los Derechos Humanos
Aiete Pasealekua 65
20009 Donostia-San Sebastián
Tf.: 943 48 19 75 / Fax: 943 48 17 78
zinema_gizaeskubideak@donostia.eus



Victoria Eugenia Antzokia
Erregina Erregentea 8, 4ª
20003 Donostia-San Sebastián
Tf.: 943 48 11 57 / Fax: 943 43 06 21
cinema_cinema@donostia.eus

Euskarazko eta ingelesko itzulpenak / Traducciones a euskera e inglés / Translations into Basque and English
BITEZ

Prezioa / Precio: 6 €

Una gran película en torno a la juventud,
del director de «LA CLASE» TÉLÉRAMA



SECCIÓN OFICIAL
UNA CIERTA MIRADA
CANNES 2017

MARINA FOÏS MATTHIEU LUCCHI

EL TALLER DE ESCRITURA

UNA PELÍCULA DE LAURENT CANTET

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Giza Eskubideak
Derechos Humanos



donostia
kultura

Babesleak / Patrocinan / Sponsors



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA
Bakegintza eta Bizikidetzarako
Itasgintza Nagusia
Bikimen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA
Secretaría General para la Paz
y la Convivencia
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

Parte-hartzaileak / Participan / Participants



La Agencia de la ONU para los Refugiados
euskal batzordea



LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE
EDUCADORES PARA LA PAZ



EUSKADIKO GOKETEN
KOORDINAKUNDEA
COORDINADORA
de ONGD EUSKADI



Cátedra Unesco
de
Derechos Humanos
UNAM-México



Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



www.zinemaetagizaeskubideak.eus
www.cineyderechoshumanos.eus

